

**Before the
Federal Communications Commission
Washington, D.C. 20554**

In the Matter of)	
)	
Reston Translator, LLC)	FRN: 0018037150
)	
W288BS, Reston, Virginia)	Facility Id: 140589
)	

To: The Commission
Attn: Media Bureau
Enforcement Bureau

PETITION TO REVOKE LICENSE

Ukrainian Congress Committee of America, Inc. (“UCCA”), by counsel, hereby petitions to revoke the above-captioned license of Reston Translator, LLC. (“Reston Translator”).¹ John F. Garziglia is Reston Translator’s Managing Member.² Reston Translator, a secondary service, broadcasts Radio Sputnik programming, which is also carried by a primary radio station, WZHF, Capitol Heights, Maryland. UCCA has standing to file this petition.³

Background

In 2017, Reston Translator executed an agreement with the Federal State Unitary Enterprise Rossiya Segodnya International Information Agency (“Rossiya Segodnya”), which

¹ This petition complies with the requirements of Public Notice DA-22, released January 11, 2022. The petition is filed pursuant to 47 C.F.R. §1.1 of the FCC’s rules and 47 U.S.C. §312(a)(2). “(a) Revocation of station license or construction permit. The Commission may revoke any station license or construction permit... (2) because of conditions coming to the attention of the Commission which would warrant it in refusing to grant a license or permit on an original application;”

² John Garziglia owns 51% of the equity and Barbara Garziglia owns 49%.

³ Attached hereto as Exhibit 1 is the Declaration of Irena Chalupa. Ms. Chalupa is a member of UCCA and a regular listener to translator W228BS.

operates Radio Sputnik.⁴ Rossiya Segodnya is owned and operated by the Russian government, with a mandate is to "provide information on Russian state policy."⁵ As a result, the Department of Justice determined that Reston Translator/Garziglia is an agent of a foreign principal, i.e. Rossiya Segodnya, which is "proxy for and part of the Russian government."⁶ In its letter requiring Reston Translator to register as a foreign agent, the DOJ defines "agent of a foreign principal" as "any person who acts as an agent...or... at the order, request, or under the direction or control" of a "foreign principal" and "who directly or through any other person (i) engages within the United States in political activities for or in the interests of such foreign principal;" or "(ii) acts within the United States as a ... publicity agent, [or]information service employee... for or in the interests of such foreign principal." 22 USC §611(c)(1)(i)-(ii). Under the agreement "Reston Translator broadcasts Rossiya Segodnya's programming (i.e. Radio Sputnik) on a 24-hour, 7 days a week basis without interruption. Rossiya Segodnya transmits the programming to Reston Translator via satellite from Moscow."⁷ The Russian government pays Garziglia \$30,000

⁴ The agreement is attached hereto as Exhibit 2. In 2019 the agreement was renewed and the current agreement is attached hereto as Exhibit 3.

⁵ <https://www.theledger.com/story/news/columns/2020/01/21/cerabino-jupiter-businessman-says-hersquos-no-foreign-agent-of-russia/112151880/>

⁶ Letter from U.S. Department of Justice to Garziglia, dated September 12, 2017, attached hereto as Exhibit 4.

⁷ *Id.* Footnotes omitted. Reston Translator's receipt of programming directly from Moscow, on its face, is inconsistent with the requirements of 47 CFR §74.1231 which only permits rebroadcast of the primary signal received over the air or if a fill-in "terrestrial facilities to receive the signal that is being rebroadcast" and as apparent, the Russian satellite is not a satellite delivery of the primary station's signal.

per month to broadcast Radio Sputnik.⁸ Based on these facts, the DOJ determined that Garziglia, was a paid agent of a foreign principal within the meaning of 22 USC §611(c)(1)(i)-(ii).

Reston Translator Is A Paid Agent Of Russia, A Hostile Foreign Government, and an Active Participant in an Foreign Influence and Disinformation Network

Through Garziglia, Reston Translator is an active participant in an international foreign disinformation network to advance the illegitimate interests of Russia. Through these operations aimed at influencing the course of international affairs, Garziglia/Reston Translator works to weaken U.S. partnerships with European allies, undermine Western sanctions, and promote Russia's illicit actions designed to destroy the sovereignty of Ukraine. By broadcasting paid Russian propaganda, Garziglia is aiding and abetting Russia's continuing war crimes in Ukraine. These include, but are not limited to, the intentional killing of civilians, the rape of women and children, the bombing of hospitals and the large-scale looting of Ukrainian civilian property by Russian troops. These atrocities are recognized by President Biden and his administration, and Russian's actions have been termed "war crimes" and "genocide." On April 13th for example, President Joe Biden said Russia's war in Ukraine amounted to "genocide," accusing President Vladimir Putin of trying to "wipe out the idea of even being a Ukrainian."⁹ Secretary of State Antony Blinken said that the U.S. assesses that Russian forces have committed war crimes in Ukraine and will work to hold them accountable.¹⁰ By no means are these barbaric acts

⁸ See Exhibit 2 and 3, agreements with Rossiya Segodnya. This raises the question of whether this type of financing complies with the requirements of 47 CFR Section 74.1232(d). In general, commercial primary stations and anyone associated with a commercial primary station may neither own nor provide direct or indirect support to non-fill-in translator stations, both before and after the translator commences operation. Rossiya Segodnya is clearing associated with the primary station WZHF(AM).

⁹ <https://www.nytimes.com/2022/04/13/world/europe/biden-russia-genocide-ukraine.html>

¹⁰ <https://www.cbsnews.com/news/russia-war-crimes-antony-blinken/>

isolated incidents committed by rogue troops. Russian soldiers have violated all existing rules and laws of war, raping children and torturing women and men, shooting them execution style. These actions are fully approved by the Russian government. For example, Vladimir Putin bestowed an honorary title on a Russian brigade that was responsible for war crimes and mass killings in the Ukrainian town of Bucha.¹¹ It is unlikely that torture, mass murder or the rape of children troubles Garziglia's sleep. No doubt, he falls asleep counting the money Russia pays him to broadcast its agitprop.

The FCC Must Investigate to Determine If Garziglia is Assisting Russia To Evade US and International Sanctions?

How is it that Garziglia is still being paid by Russia to broadcast its propaganda, even after the imposition of sanctions? Notwithstanding the imposition of comprehensive sanctions, the Russian government and Garziglia continue to press forward with their illicit foreign influence scheme, which includes, inter alia, the justification of the brutal invasion of sovereign Ukrainian territory.

On February 28, 2022, the U.S. Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC) prohibited United States persons from engaging in transactions with the Central Bank of the Russian Federation, the National Wealth Fund of the Russian Federation, and the Ministry of Finance of the Russian Federation.¹² This action effectively immobilizes any assets

¹¹ See, e.g. <https://www.dailymail.co.uk/news/article-10728887/Russian-troops-accused-horrifying-war-crimes-Ukrainian-town-honoured-Putin.html> The butchers of Bucha left a trail of death and destruction in their wake, and Ukrainian authorities are still working with an international team of forensic experts to examine the bodies and gather evidence of war crimes. Putin by decree recognized them for "mass heroism, valor, tenacity and courage shown by the personnel."

¹² See 31 C.F.R §589.201 *et seq.*

of the Central Bank of the Russian Federation held in the United States or by U.S. persons, wherever located.¹³ This was but one set of sanctions designed to block the flow of Russian funds. Yet, it appears that Garziglia, as an agent of the Russian government, is still getting paid to broadcast Russian propaganda. If Garziglia is working with the Russian government to evade the sanctions, it is not only against the law, but for the purposes of this petition, raises serious questions as to his character qualification as an FCC licensee.¹⁴ If these allegations are true, Garziglia, in accepting funds from the Russian government and thus evading the requirements of the sanctions, has demonstrated that he cannot be relied upon to deal honestly with the Commission and comply with the Communications Act or the Commission's rules or policies.¹⁵ The FCC should set this matter for hearing to determine the source of Garziglia's Russian payments.

**Reston Translator's Broadcast of Russian Propaganda is Prima Facie Evidence
that Such Programming is Not in the Public Interest.**

The Treasury Department has found that Russia's propaganda machine has attempted to evade sanctions and continue advancing false narratives.

Russia's disinformation and propaganda machine is a network of official and unofficial communication channels and platforms that Russia uses to create and amplify false narratives. Russia invests massively in these propaganda outlets to support their disinformation efforts, and it leverages outlets that pose as news sites to spread these false and misleading narratives. These media outlets repeatedly republish content from each other in an attempt

¹³ <https://home.treasury.gov/news/press-releases/jy0612>

¹⁴ *Policy Regarding Character Qualifications in Broadcast Licensing, Report, Order and Policy Statement*, 102 FCC 2d 1179, recon. granted in part, 1 FCC Rcd 421 (1986) ("*1986 Character Policy Statement*"), modified, 5 FCC Rcd 3252 (1990) ("*1990 Character Policy Statement*"), on reconsideration, 6 FCC Rcd 3448 (1991), modified in part, 7 FCC Rcd 6564 (1992).

¹⁵ *1986 Character Policy Statement* at p. 1189.

to legitimize and popularize the disinformation narratives they propagate.

...

Russia sought to downplay Western concerns about a (then) potential further Russian invasion of Ukraine. Russian intelligence entities target Ukrainian and Russian citizens with disinformation attempting to label Ukraine and Ukrainian government officials as the aggressor in the Russia-Ukraine relationship. Russia's disinformation playbook employs specifically placed propaganda at the behest of Russian intelligence services to manipulate and weaken perceived adversaries.¹⁶

Garziglia is paid thirty thousand dollars per month to broadcast propaganda produced by "Russian intelligence services." However, as an FCC licensee, Garziglia's duty is not to ensure his financial wellbeing, but rather his duty is to the public he has been authorized to serve. Broadcasters are "public trustees" of a limited and valuable resource and are thus held to a high standard of conduct in their relationship with the listening public whose needs and interests they are duty-bound to serve. See, e.g., *United Church of Christ*, 359 F.2d 994, 1003 (D.C. Cir. 1966) ("... [A] broadcast license is a public trust subject to termination for breach of duty"); *Policy Regarding Character Qualifications in Broadcast Licensing*, Notice of Inquiry, 87 FCC 2d 836, 838 (1981). As the Supreme Court has taught, it is the right of the viewers and listeners, not the right of the broadcasters, which is paramount. *FCC v. Sanders Bros. Radio Station*, 309 U.S. 470, 475 (1940).

The Commission has consistently held that, as temporary trustees of the public's airwaves, broadcasters are obligated to operate their stations to serve the public interest--specifically, to air programming responsive to the needs and issues of the people in their communities of license. When a licensee fails to operate in the public interest, the FCC

¹⁶ <https://home.treasury.gov/news/press-releases/jy0628>

has the power to revoke a license for reasons that would warrant the FCC denying an application for an initial license.¹⁷ As the Supreme Court stated in *FCC v. Sanders Radio Station*, at 475: “An important element of public interest and convenience affecting the issue of a license is the ability of the licensee to render the best practicable service to the community reached by his broadcasts.”

To provide the best possible service, a licensee is responsible for ascertaining the needs and interests of the community it serves. An FCC licensee’s First Amendment right to broadcast is tempered by its responsibility to be responsive to the needs of the local community. See, *Turner Broadcasting System, Inc. v. FCC*, 512 U.S. 622, 650, 114 S. Ct. 2445, 129 L. Ed. 2d 497 (1994) (“The FCC’s oversight responsibilities do not grant it the power to ordain any particular type of programming that must be offered by broadcast stations; for although the Commission may inquire of licensees what they have done to determine the needs of the community they propose to serve, the Commission may not impose upon them its private notions of what the public ought to hear.”) (internal quotations and cites omitted). The prohibition of 47 USCS § 326 against “censorship” regarding radio communications denies the FCC any power to edit proposed broadcasts in advance and to excise materials considered inappropriate for airwaves, but it does not deprive the Commission of power to review content of completed broadcasts.¹⁸ As the Supreme Court stated in *Red Lion Broadcasting Co. v. FCC*, 395 U.S. 367, 389 (1969)., “to deny a station license because ‘the public interest’ requires it ‘is not a denial of free speech.’”

¹⁷ 47 USC §312(a)(2).

¹⁸ *FCC v. Pacifica Foundation*, 438 U.S. 726, 98 S. Ct. 3026, (1978).

Gaziglia has failed to execute his duties as a public trustee. Reston Translator continues to broadcast disinformation which gives Russia cover for its campaign of murder and destruction in Ukraine. Garziglia has shown himself to be tone deaf to the needs and interests of the communities he serves. As a paid, registered agent of the Russian government, he has used the radio station license the FCC granted him to broadcast the meanest, basest form of Russian agitprop. He has failed in his obligations as a US citizen and an FCC licensee.

Conclusion

The FCC has the power and the duty to shut down Reston Translator's operations. Garziglia has failed in his basic duty to serve the public interest. W288BS is a secondary signal; the UCCA calls on the FCC to move swiftly and set the license for hearing to determine if Garziglia qua Reston Translator is qualified to remain an FCC licensee.

Respectfully Submitted,



By: _____

Arthur V. Belendiuk

Smithwick & Belendiuk, P.C.
5028 Wisconsin Avenue, N.W.
Suite 301
Washington, D.C. 20016
(202) 363-4559

April 28, 2022

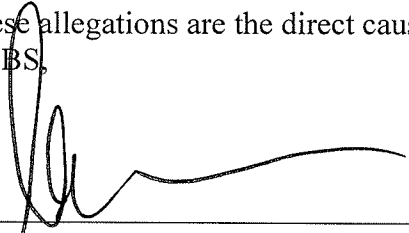
Exhibit 1

Declaration of Irena Chalupa

I, Irena Chalupa, declare under penalty of perjury, that the following information is true and correct:

I am a member of UCCA, a resident of Washington DC and a regular listener of W288BS, 105.5 FM.

I declare that I have personal knowledge of the factual allegations I make in the Petition to Revoke the licenses of these stations and that these allegations are true and correct. These allegations are the direct cause of the injury I suffer as a regular listener of these W288BS.



Irena Chalupa

Exhibit 2

OMB No. 1124-0006; Expires April 30, 2017

U.S. Department of Justice
Washington, DC 20530

**Exhibit A to Registration Statement
Pursuant to the Foreign Agents Registration Act of
1938, as amended**

INSTRUCTIONS. Furnish this exhibit for EACH foreign principal listed in an initial statement and for EACH additional foreign principal acquired subsequently. The filing of this document requires the payment of a filing fee as set forth in Rule (d)(1), 28 C.F.R. § 5.5(d)(1). Compliance is accomplished by filing an electronic Exhibit A form at <http://www.fara.gov>.

Privacy Act Statement. The filing of this document is required by the Foreign Agents Registration Act of 1938, as amended, 22 U.S.C. § 611 *et seq.*, for the purposes of registration under the Act and public disclosure. Provision of the information requested is mandatory, and failure to provide this information is subject to the penalty and enforcement provisions established in Section 8 of the Act. Every registration statement, short form registration statement, supplemental statement, exhibit, amendment, copy of informational materials or other document or information filed with the Attorney General under this Act is a public record open to public examination, inspection and copying during the posted business hours of the Registration Unit in Washington, DC. Statements are also available online at the Registration Unit's webpage: <http://www.fara.gov>. One copy of every such document, other than informational materials, is automatically provided to the Secretary of State pursuant to Section 6(b) of the Act, and copies of any and all documents are routinely made available to other agencies, departments and Congress pursuant to Section 6(c) of the Act. The Attorney General also transmits a semi-annual report to Congress on the administration of the Act which lists the names of all agents registered under the Act and the foreign principals they represent. This report is available to the public in print and online at: <http://www.fara.gov>.

Public Reporting Burden. Public reporting burden for this collection of information is estimated to average .49 hours per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to Chief, Registration Unit, Counterespionage Section, National Security Division, U.S. Department of Justice, Washington, DC 20530; and to the Office of Information and Regulatory Affairs, Office of Management and Budget, Washington, DC 20503.

1. Name and Address of Registrant Reston Translator, LLC 11140 Glade Drive Reston, VA 20191	2. Registration No. 6490
------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------

3. Name of Foreign Principal FEDERAL STATE UNITARY ENTERPRISE ROSSIYA SEGODNYA INTERNATIONAL INFORMATION AGENCY	4. Principal Address of Foreign Principal Zubovskij blvd, 4, Moscow, Russia, 11902
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

5. Indicate whether your foreign principal is one of the following:

Government of a foreign country¹

Foreign political party

Foreign or domestic organization: If either, check one of the following:

<input type="checkbox"/> Partnership	<input type="checkbox"/> Committee
<input type="checkbox"/> Corporation	<input type="checkbox"/> Voluntary group
<input type="checkbox"/> Association	<input checked="" type="checkbox"/> Other (specify) <u>Unknown</u>

Individual-State nationality

6. If the foreign principal is a foreign government, state:

a) Branch or agency represented by the registrant

b) Name and title of official with whom registrant deals

7. If the foreign principal is a foreign political party, state:

a) Principal address

b) Name and title of official with whom registrant deals

c) Principal aim

¹ "Government of a foreign country," as defined in Section 1(e) of the Act, includes any person or group of persons exercising sovereign de facto or de jure political jurisdiction over any country, other than the United States, or over any part of such country, and includes any subdivision of any such group and any group or agency to which such sovereign de facto or de jure authority or functions are directly or indirectly delegated. Such term shall include any faction or body of insurgents within a country assuming to exercise governmental authority whether such faction or body of insurgents has or has not been recognized by the United States.

8. If the foreign principal is not a foreign government or a foreign political party:

- a) State the nature of the business or activity of this foreign principal.
Producer of Radio Sputnik news and information programs

All responses to 8(b) below are "Unknown"

b) Is this foreign principal:

- Supervised by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes No
- Owned by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes No
- Directed by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes No
- Controlled by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes No
- Financed by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes No
- Subsidized in part by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes No

9. Explain fully all items answered "Yes" in Item 8(b). (If additional space is needed, a full insert page must be used.)

Information requested in Item 8(b) above is unknown. The foreign principal identifies itself as incorporated and registered in the Russian Federation.

10. If the foreign principal is an organization and is not owned or controlled by a foreign government, foreign political party or other foreign principal, state who owns and controls it.

Unknown

EXECUTION

In accordance with 28 U.S.C. § 1746, the undersigned swears or affirms under penalty of perjury that he/she has read the information set forth in this Exhibit A to the registration statement and that he/she is familiar with the contents thereof and that such contents are in their entirety true and accurate to the best of his/her knowledge and belief.

Date of Exhibit A	Name and Title	Signature
11/5/2017	John F. Garziglia, Managing Member	

OMB No. 1124-0004; Expires April 30, 2017

U.S. Department of Justice
Washington, DC 20530

**Exhibit B to Registration Statement
Pursuant to the Foreign Agents Registration Act of
1938, as amended**

INSTRUCTIONS. A registrant must furnish as an Exhibit B copies of each written agreement and the terms and conditions of each oral agreement with his foreign principal, including all modifications of such agreements, or, where no contract exists, a full statement of all the circumstances by reason of which the registrant is acting as an agent of a foreign principal. Compliance is accomplished by filing an electronic Exhibit B form at <http://www.fara.gov>.

Privacy Act Statement. The filing of this document is required for the Foreign Agents Registration Act of 1938, as amended, 22 U.S.C. § 611 *et seq.*, for the purposes of registration under the Act and public disclosure. Provision of the information requested is mandatory, and failure to provide the information is subject to the penalty and enforcement provisions established in Section 8 of the Act. Every registration statement, short form registration statement, supplemental statement, exhibit, amendment, copy of informational materials or other document or information filed with the Attorney General under this Act is a public record open to public examination, inspection and copying during the posted business hours of the Registration Unit in Washington, DC. Statements are also available online at the Registration Unit's webpage: <http://www.fara.gov>. One copy of every such document, other than informational materials, is automatically provided to the Secretary of State pursuant to Section 6(b) of the Act, and copies of any and all documents are routinely made available to other agencies, departments and Congress pursuant to Section 6(c) of the Act. The Attorney General also transmits a semi-annual report to Congress on the administration of the Act which lists the names of all agents registered under the Act and the foreign principals they represent. This report is available to the public in print and online at: <http://www.fara.gov>.

Public Reporting Burden. Public reporting burden for this collection of information is estimated to average .33 hours per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to Chief, Registration Unit, Counterespionage Section, National Security Division, U.S. Department of Justice, Washington, DC 20530; and to the Office of Information and Regulatory Affairs, Office of Management and Budget, Washington, DC 20503.

1. Name of Registrant Reston Translator, LLC	2. Registration No. 6490
-----------------------------------------------------	---------------------------------

3. Name of Foreign Principal

FEDERAL STATE UNITARY ENTERPRISE ROSSIYA SEGODNYA INTERNATIONAL INFORMATION AGENCY

Check Appropriate Box:

- 4. The agreement between the registrant and the above-named foreign principal is a formal written contract. If this box is checked, attach a copy of the contract to this exhibit.
 - 5. There is no formal written contract between the registrant and the foreign principal. The agreement with the above-named foreign principal has resulted from an exchange of correspondence. If this box is checked, attach a copy of all pertinent correspondence, including a copy of any initial proposal which has been adopted by reference in such correspondence.
 - 6. The agreement or understanding between the registrant and the foreign principal is the result of neither a formal written contract nor an exchange of correspondence between the parties. If this box is checked, give a complete description below of the terms and conditions of the oral agreement or understanding, its duration, the fees and expenses, if any, to be received.
7. Describe fully the nature and method of performance of the above indicated agreement or understanding.

8. Describe fully the activities the registrant engages in or proposes to engage in on behalf of the above foreign principal.


Sale of radio broadcast time resulting in the broadcast of radio programming.

9. Will the activities on behalf of the above foreign principal include political activities as defined in Section 1(o) of the Act and in the footnote below? Yes No

If yes, describe all such political activities indicating, among other things, the relations, interests or policies to be influenced together with the means to be employed to achieve this purpose.

EXECUTION

In accordance with 28 U.S.C. § 1746, the undersigned swears or affirms under penalty of perjury that he/she has read the information set forth in this Exhibit B to the registration statement and that he/she is familiar with the contents thereof and that such contents are in their entirety true and accurate to the best of his/her knowledge and belief.

Date of Exhibit B	Name and Title	Signature
11/5/2017	John F. Garziglia, Managing Member	

Footnote: "Political activity," as defined in Section 1(o) of the Act, means any activity which the person engaging in believes will, or that the person intends to, in any way influence any agency or official of the Government of the United States or any section of the public within the United States with reference to formulating, adopting, or changing the domestic or foreign policies of the United States or with reference to the political or public interests, policies, or relations of a government of a foreign country or a foreign political party.

ИДЕНТИФИКАТОР
00000000135170020002

Экземпляр
МИА «Россия сегодня»

SERVICES AGREEMENT

No. 0118/PC/2017

ДОГОВОР

№ 0118/PC/2017

dated June 02, 2017

от 02 июня 2017 г.

between

между

**FEDERAL STATE
UNITARY ENTERPRISE
ROSSIYA SEGODNYA
INTERNATIONAL INFORMATION
AGENCY**

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИТАРНЫМ ПРЕДПРИЯТИЕМ
«МЕЖДУНАРОДНОЕ
ИНФОРМАЦИОННОЕ АГЕНСТВО
«РОССИЯ СЕГОДНЯ»**

and

и

RESTON TRANSLATOR, LLC

RESTON TRANSLATOR, LLC



THIS SERVICES AGREEMENT is entered into this 02 day of June, 2017 by and between:

(1) **RESTON TRANSLATOR, LLC**, incorporated under the laws of the State of Virginia under tax ID No.: [REDACTED] whose registered office is at [REDACTED] (hereinafter the "Contractor"), and

(2) **Federal State Unitary Enterprise Rossiya Segodnya International Information Agency (Rossiya Segodnya)**, incorporated and registered in the Russian Federation under main state registration number (OGRN) 5137746242937, whose registered office is at Zubovsky blvd. 4/1,2,3 Moscow, Russia, 119021 (the "Client").

The Contractor and the Client are hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties".

RECITALS

WHEREAS, the Client wishes to broadcast its radio programs in the Washington, DC area.

WHEREAS, the Contractor has the required capability and wishes to render services for the broadcasting of the radio programs produced by the Client in the Washington, DC area.

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

1. DEFINITIONS

1.1 The following definitions and constructions set forth in this Clause shall apply to this Agreement.

Channel: 105.5 MHz in the FM radio band in the Washington, DC area, the United States of America,

Station: W288BS, Reston, Virginia, rebroadcasting the HD Station.

HD Station: The primary HD sub-channel station as defined by the rules and regulations of the FCC.

НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР заключен 02 июня 2017 года между:

(1) Компанией **RESTON TRANSLATOR, LLC**, созданной по законодательству штата Виргиния, под идентификационным налоговым номером: [REDACTED] юридический адрес: [REDACTED] (далее «Исполнитель») и

(2) Федеральным государственным унитарным предприятием «Международное информационное агентство «Россия сегодня» (МИА «Россия сегодня»), зарегистрированным в Российской Федерации за основным государственным регистрационным номером (ОГРН) 5137746242937, юридический адрес: 119021 Россия, г. Москва, Zubovsky бульвар, д.4, стр.1,2,3 (далее «Заказчик»).

Исполнитель и Заказчик далее именуются по отдельности «Сторона» и совместно – «Стороны».

ПРЕАМБУЛА

ПОСКОЛЬКУ Заказчик имеет намерение распространять свои радиопередачи в г. Вашингтон, округ Колумбия.

ПОСКОЛЬКУ Исполнитель обладает необходимыми возможностями и желает оказывать услуги по распространению радиопередач Заказчика в г. Вашингтон, округ Колумбия.

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО Стороны пришли к соглашению о нижеследующем:

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1 К настоящему договору применяются определения и правила толкования, изложенные в данном Разделе.

Канал: 105.5 МГц на FM-диапазоне в г. Вашингтон, округ Колумбия, Соединенные Штаты Америки.

Станция: W288BS, г. Рестон, штат Виргиния, ретранслирующая HD-станцию.

HD-станция: основная подканальная станция HD согласно правилам и положениям



HD Agreement: The agreement entered into by Contractor as a condition precedent to this Agreement for an HD Station to carry Client's Radio Programming on its HD sub-channel as the primary station pursuant to the requirements of the FCC.

Equipment: any equipment, transmitter, cabling, communications channels or technical facilities used directly or indirectly in the course of the provision of Services to the Client.

Agreement: this agreement entered into by the Parties.

Material: having real importance or great consequences with respect to the Services and Radio Program provided as required in this Agreement, including but not limited to failure to comply with applicable regulations and laws.

Radio Program(s): audio communications and materials and/or packages for broadcasting, including promotion and advertising, produced by Client.

Services: Reception of the Client's Radio Programs and broadcasting/transmission of the Client's Radio Programs on the Station and HD Station.

FCC: The Federal Communications Commission, an independent United States government agency regulating interstate and international communications including the Station and the HD Station.

Authorization documents: documents (including but not limited to Station's broadcasting licenses, frequency assignments, station operating permits and other relevant documents) issued to the Contractor, HD Station or the third party engaged in the provision of the Services by the Contractor, in accordance with the legislation of the State of rendering of Services, by the competent government body, and which confirm the Contractor's or such third party's right to provide Services.

1.2 Headings of Clauses, Schedules and Paragraphs are for convenience only and do not affect the construction or interpretation of this

Федеральной комиссии по связи США («ФКС»).

Договор HD: Договор, заключенный Исполнителем в качестве предварительного условия для заключения настоящего Договора, о назначении HD-станции для передачи радиопередач Заказчика на своих подканалах HD ведущей станцией согласно требованиям FCC.

Оборудование: любое оборудование, передатчик, кабели, каналы связи и иные технические средства, используемые непосредственно или косвенно в ходе оказания Услуг Заказчику.

Договор: настоящий договор, заключенный Сторонами.

Существенный: имеющий реальную важность или значительные последствия в отношении оказания Услуг и Радиопередач надлежащим образом по Договору, включая, но не ограничиваясь несоблюдением применимых нормативных актов и законов.

Радиопередача(и): аудио сообщения и материалы и/или их совокупность, предназначенные для выхода в эфир (в т.ч. рекламного характера), созданные Заказчиком или по его заказу.

Услуги: прием Радиопередач от Заказчика и трансляция/распространение радиопередач Заказчика на Станции и HD-станции.

ФКС: Федеральная комиссия по связи, независимое ведомство в США, регулирующее междуштатные и международные средства связи, включая Станцию и HD-станцию.

Разрешительные документы: документы (включая лицензии на вещание Станции, частотные присвоения, разрешения на эксплуатацию станций и другие документы), выданные Исполнителю, HD-станции или третьему лицу, привлекаемому Исполнителем для оказания Услуг, уполномоченным органом штата, на территории которого оказываются Услуги, в соответствии с действующим законодательством и подтверждающие право Исполнителя или такого третьего лица на оказание Услуг.

1.2 Заголовки Разделов, приложений и параграфов предназначены исключительно для удобства пользования и не влияют на



Agreement.

1.3 References to a "person" shall be construed so as to include any individual, firm, company, government, state or state agency, joint venture, association or partnership (whether or not having separate legal personality), its successors and assigns.

1.4 Schedules shall form an integral part of this Agreement and shall come into force as if set out in full in the body of this Agreement. Any reference to this Agreement includes the schedules.

1.5 Words importing the singular include the plural and vice versa; words importing a gender include every gender.

1.6 A reference to writing or written includes fax messages and e-mail correspondence unless specifically provided otherwise herein.

1.7 Where the words include(s), including or in particular are used in this Agreement, they are deemed to have the phrase *inter alia* following them. Where the context permits, the words other and otherwise are illustrative and shall not limit the meaning of the words preceding them.

1.8 Any obligation in this Agreement of a person not to do something includes an obligation not to agree, allow, permit or acquiesce to that thing being done.

1.9 References to clauses and schedules are to Clauses of and the Schedules to this Agreement.

1.10 References to "US Dollars" or "\$" shall be construed as references to the lawful currency of the United States of America.

1.11 References to "Russian rubles" or "RUB"

толкование Договора.

1.3 Ссылки на «лицо» трактуются как ссылки на любое физическое лицо, фирму, компанию, правительство, государство или государственное ведомство, совместное предприятие, объединение или товарищество (с самостоятельной правосубъектностью или без таковой), вместе с их правопреемниками и цессионариями.

1.4 Приложения являются составной частью Договора и вступают в силу точно в таком же порядке, как если бы они были изложены в основном тексте Договора. Любая ссылка на Договор включает эти приложения.

1.5 При использовании единственного числа также подразумевается множественное число, и наоборот, а при использовании одного рода также подразумевается любой другой род.

1.6 Слова «письменный» или «письменная форма» включают факсовые сообщения и электронную почту, если иное прямо не предусмотрено Договором.

1.7 В тех случаях, когда слова «включает» (-ют), «включая» или «в частности» употребляются в настоящем Договоре, они будут считаться включающими словосочетание «среди прочего», которое вставляется после них. В тех случаях, когда это соответствует контексту, слова «другой» и «прочие» имеют иллюстративный характер и не должны ограничивать смысл слов, которые им предшествуют.

1.8 Любое обязательство в Договоре в отношении лица, которое не должно совершать определенные действия, включает обязательство не санкционировать, не разрешать и не соглашаться на совершение таковых другими лицами.

1.9 Ссылки на Разделы и приложения подразумевают Разделы и приложения к Договору.

1.10 Указания на «Доллары США» или «\$» должны приниматься в качестве ссылок на законную валюту Соединенных Штатов Америки в соответствующее время.

1.11 Указания на «Российский рубль» или



shall be construed as references to the lawful currency of the Russian Federation.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. The Contractor undertakes to provide the Services to the Client for the broadcasting/transmission of the Client's Radio Programs set forth herein on the Station, HD Station and Channel throughout the term of the delivery of the Services (per clause 3.2 hereof) on a daily basis round-the-clock (except for 5 (five) seconds at the top of every hour broadcast of station identification announcements inserted by Contractor or HD Station for the Station and Channel as required under FCC regulations), and the Client shall accept and pay for the Services duly rendered as set forth herein.

2.2. All Radio Programs delivered by Client to Contractor shall be without exception in the English language.

2.3. Delivery the Client's radio programs will be carried out to Satellite Galaxy-19 (97W), transponder - 20, frequency - 12060 horizontal, symbol rate- 22000, FEC- 3/4, channel "Radio CH52L" to be arranged by Client.

The Parties agree that the responsibility for the delivery of the Radio Programs to the satellite lies with the Client and the responsibility for receiving the Radio Programs from the satellite lies with the Contractor.

The Parties also agree that the Client shall transfer to the Contractor, for the purposes of properly rendering the Services hereunder (for the purposes of receiving the Radio Programs from the satellite), the equipment stated in Schedule 3 hereto (hereinafter referred to as the "Property"). Delivery and return of the Property shall be formalized in an acceptance statement.

The Property shall be installed and directly used by HD Station at the following location: 8515 Georgia Avenue, Silver Spring, MD 20910.

The Client shall also deliver its Radio Programs to the Contractor via the STREAM <http://nfw.video.rian.ru/flv/audio.aspx?ID=75651129&type=mp3> backup internet channel in the event that it is impossible to receive the Radio Programs from the satellite regardless of the reason.

«руб.» должны приниматься в качестве ссылок на законную валюту Российской Федерации.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. Исполнитель обязуется оказывать Заказчику Услуги по трансляции/распространению Радиопередач Заказчика на Станции, подканалах HD-станции Канале в течение срока оказания Услуг (п. 3.2 Договора) ежедневно и круглосуточно (за исключением 5 (пяти) секунд в начале каждого часа вещания, для объявления названия Станции и Канала Исполнителем или HD-станцией, согласно требованиям ФКС), а Заказчик принимает и оплачивает надлежащим образом оказанные Услуги, указанные в Договоре.

2.2. Радиопередачи, предоставленные Заказчиком Исполнителю, должны быть только на английском языке.

2.3. Доставка Радиопередач Заказчиком осуществляется до Спутника Galaxy-19 (97Вт) транспондер - 20, частота- 12060 горизонтальная, скорость - 22000, FEC- 3/4, канал "Radio CH52L".

Стороны понимают и соглашаются, что ответственность за доставку Радиопередач до Спутника несет Заказчик, ответственность за получение Радиопередач со Спутника несет Исполнитель.

При этом Стороны договорились, что Заказчик обязуется передать Исполнителю для целей надлежащего оказания Услуг по Договору (для целей получения Радиопередач со Спутника) оборудование, указанное в приложении № 3 к Договору (далее - имущество). Предоставление и возврат имущества оформляется соответствующими актами приема-передачи.

Имущество будет установлено и непосредственно использоваться на HD-станции по адресу: 8515 Georgia Avenue, Silver Spring, MD 20910.

Заказчик также предоставляет Исполнителю Радиопередачи посредством резервного Интернет канала STREAM <http://nfw.video.rian.ru/flv/audio.aspx?ID=75651129&type=mp3> для целей использования в случае невозможности получения Радиопередач со Спутника по любой причине.



2.4. The total volume of radio programming in English is 914 (Nine hundred fourteen) days 24 (Twenty four) hours per day (except for 5 (Five) seconds at the top of every hour of radio programming for Station and Channel identification announcements by Contractor as required under FCC regulations.

3. TERM

3.1 This Agreement shall come into force on the date of execution stated on the first page hereof and shall remain in effect until the obligations hereunder are fully discharged by the Parties, unless the Agreement is earlier terminated.

3.2 The Contractor shall render the Services from July 1, 2017 until December 31, 2019, both dates inclusive, unless the Agreement is earlier terminated as provided in this Agreement (hereinafter the "Term").

3.3 Contractor, as a condition precedent to this Agreement, will take commercially reasonable efforts to enter into the HD Agreement with the owner of an HD Station for the carriage of Client's Radio Programs on an HD2, HD3 or HD4 sub-channel with a data stream of no less than 8 kb/s, and to receive the consent of such HD Station to be carried as the primary station on Station with the terms of such contract to be the solely determined by the Contractor and the HD Station. The carriage of Client's programming by the HD Station shall be a continuing condition to the effectiveness of this Agreement. If at any time for any reason the HD Station rescinds, revokes or breaches its contract with Contractor to carry Client's Radio Programs, or refuses or fails to carry Client's Radio Programs for a substantial period of time that is not related to technical difficulties, then this Agreement between Contractor and Client shall terminate with no further obligation of either party to the other, other than for Contractor and Client to pro-rate on a daily basis the Payments specified in this Agreement up and to the date of such termination with a refund of any pre-paid amount.

2.4. Общий объем распространения на английском языке 914 (девятьсот четырнадцать) дней, 24 (двадцать четыре) часа в сутки (за исключением 5 (пяти) секунд в начале каждого часа распространения, для объявления названия станции и канала Исполнителем, согласно требованиям ФКС).

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3.1 Договор вступает в силу в дату его заключения, указанную на первой странице Договора, и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя обязательств, если Договор не будет расторгнут досрочно.

3.2 Исполнитель обязан оказывать Услуги, начиная с 1 июля 2017 г. по 31 декабря 2019 г. (включая обе даты), если Договор не будет расторгнут досрочно в порядке, предусмотренном Договором (далее «Срок действия»).

3.3 Исполнитель, в качестве предварительного условия заключения Договора, предпримет коммерчески оправданные усилия для заключения Договора HD с владельцем HD-станции для передачи Радиопередач Заказчика на подканале HD2, HD3 или HD4 с потоком данных не менее 8 кбит/с и получения согласия такой HD-станции выступать в качестве основной станции на Станции, при том, что условия такого договора должны полностью определяться Исполнителем и HD-станцией. Трансляция Радиопередач Заказчика HD-станцией является постоянным условием действительности Договора. Если в какой-либо момент, по какой-либо причине HD-станция расторгает, отменяет или нарушает договор с Исполнителем о трансляции Радиопередач Заказчика, либо отказывается или не способна транслировать Радиопередачи Заказчика в течение продолжительного периода времени по причинам, не связанным с техническими трудностями, настоящий Договор между Исполнителем и Заказчиком будет расторгнут без каких-либо дальнейших обязательств для сторон друг перед другом, кроме обязательства о выплате Вознаграждения, указанного в Договоре, пропорционально фактическому времени надлежащего распространения (трансляции) Радиопередач в днях до даты расторжения, с учетом возврата каких-либо авансовых сумм.



4. PROCEDURE FOR RENDERING THE SERVICES

4.1 The Client shall deliver the Radio Programming agreed by the Parties in Clause 2 to this Agreement.

4.2 The method of Radio Programs' delivery from the Client may be changed by the Client notifying the Contractor at least thirty (30) days prior to the requested change in a written form and taking all necessary steps to arrange at its sole cost and expense for such change in Radio Program delivery to the HD Station.

4.3 The Client may refuse to accept and pay for the Services rendered by the Contractor in the event of the unsatisfactory operation of the Equipment/technical facilities used for rendering the Services, including a reduction in the transmission facilities' power, deeming this improper provision of Services, and may repudiate this Agreement by sending advance notice in writing to the Contractor not less than five (5) calendar days prior to the termination of the transmission (termination of the Agreement), unless the Contractor cures such defects of the Service within the period specified and notifies the Client in writing that such defects have been cured. Failure to cure the defects shall be deemed as the consent of the Contractor to repudiation of the Agreement by the Client.

4.4 The Contractor shall render the Services to the Client in accordance with this Agreement.

4.5 The Contractor shall provide uninterrupted quality operation of the Equipment/technical facilities used for the broadcasting/transmission of the Client's Radio Programs that complies with the technical and operational standards as set forth in Part 73 of Title 47 of the Code of Federal Regulations governing the Station's operations generally.

4.6 The Contractor shall promptly inform the Client in writing interruption of the technical facilities and termination of Radio Program transmission lasting in excess of fifteen (15) continuous minutes, irrespective of the reasons for such shutdown.

4. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

4.1 Заказчик обязан предоставлять Радиопередачи в порядке, согласованном Сторонами в Разделе 2 Договора.

4.2 Заказчик может изменить порядок и способы доставки Радиопередач в одностороннем порядке, предварительно уведомив Исполнителя в письменном виде не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней и предприняв необходимые меры для покрытия всех расходов на такие изменения.

4.3 Заказчик вправе отказаться принять и оплатить Услуги в случае неудовлетворительной работы Оборудования (технических средств), используемого для оказания Услуг, включая сокращение мощности передающих средств, квалифицировав это как ненадлежащее оказание Услуг, и отказаться от дальнейшего исполнения Договора, направив предварительное письменное уведомление Исполнителю не позже, чем за 5 (пять) календарных дней до прекращения распространения Радиопередач (расторжения Договора), за исключением, когда Исполнитель в указанный срок устранил такие недостатки Услуги и письменно уведомил Заказчика об устранении недостатков. Не устранение недостатков должно рассматриваться как согласие Исполнителя с отказом Заказчика от исполнения Договора.

4.4 Исполнитель обязан предоставлять Заказчику Услуги в соответствии с настоящим Договором.

4.5 Исполнитель обязан обеспечивать бесперебойную и качественную работу Оборудования (технических средств), используемого для распространения (трансляции) Радиопередач Заказчика, в соответствии с техническими и эксплуатационными стандартам, изложенным в части 73 Раздела 47 Свода Федеральных нормативных актов, регулирующих деятельность Станции в целом.

4.6 Исполнитель обязан незамедлительно уведомить Заказчика в письменном виде о любых случаях отключения технических средств и прекращении трансляции Радиопередач более чем на 15 (пятнадцать) минут подряд, независимо от причин такого отключения.



4.7 The Contractor shall take reasonable measures to eliminate any defects or failure of the Equipment/technical facilities hindering normal operation, it being understood that a failure of the local power company to provide electrical power to the Station or HD Station, or a failure of the HD Station's transmission facilities, is a circumstance outside of the Contractor's control and except for any *pro rata* refund due for a known outage lasting more than fifteen (15) continuous minutes, Contractor shall not be liable for such a power outage or failure of the HD Station's transmission facilities.

4.8 The Contractor shall perform scheduled maintenance work on the Equipment as requested, but not more than one (1) time in a month and only in the period from 1:00 a.m. to 5:00 a.m., previously agreed upon by the Client in writing. However, if the Station is off air due to any technical problem in any calendar month during the term of provision of Services hereunder which precludes the broadcast of the Programs for more than four (4) hours in any such month, the monthly fee payable to Operator shall be reduced in the amount equal to \$ 41.00 per hour for each hour or part thereof during which the Station is off-air between the hours from 5:00 a.m. to 1:00 a.m.

4.9 The Contractor may replace the Equipment with other equipment similar in feature to prevent equipment failure while broadcasting the Radio Programs.

4.10 The Contractor may stop the operation of the Equipment/technical facilities in order to prevent an emergency and to perform any recovery work with immediate notification of the Client. In this case Clauses 4.3, 4.6 and 4.7 hereof shall apply. The Contractor shall endeavor to use other equipment similar in features and quality during any recovery work on the Equipment in order to ensure uninterrupted broadcasting of the Client's Radio Programs.

4.11 The Contractor may, as agreed with the Client, engage third parties to render Services under this Agreement while remaining responsible

4.7 Исполнитель обязан принимать разумные меры по устранению дефектов и сбоев в работе Оборудования (технических средств), препятствующих их нормальной работе; при этом сбой в подаче энергии с местной электростанцией на Станцию или HD-станцию, также сбой передающих устройств HD-станции являются обстоятельствами, неподконтрольными Исполнителю и, за исключением соразмерной компенсации отключения более чем на 15 (пятнадцать) минут подряд, Исполнитель не несет ответственности за такое отключение энергии или сбой передающих устройств HD станции.

4.8 Исполнитель обязан проводить запланированные профилактические работы на Оборудовании по необходимости, но не более 1 раза в месяц и только в период с 01:00 до 05:00, предварительно согласовав их проведение с Заказчиком в письменной форме. Однако, в случае прекращения вещания Станцией в результате возникновения технического сбоя в любом календарном месяце в течение Срока действия Договора, в результате чего в течение такого месяца трансляция Программ невозможна в течение более чем 4 (четырёх) часов, причитающийся Исполнителю ежемесячный платеж уменьшается на 41 (Сорок один) доллар США 00 центов за каждый полный или неполный час времени, в течение которого Станция была вынуждена приостановить трансляции в промежутке с 05:00 по 01:00.

4.9 Исполнитель имеет право, в целях предотвращения сбоев в трансляции Радиопередач, заменять Оборудование на другое с аналогичными параметрами.

4.10 Исполнитель имеет право останавливать работу Оборудования (технических средств) для устранения внештатных ситуаций и проведения восстановительных работ с незамедлительным уведомлением Заказчика. В этом случае применяются пункты 4.3, 4.6 и 4.7 Договора. Исполнитель обязан сделать все возможное для подключения другого оборудования с аналогичными параметрами в период проведения восстановительных работ на Оборудовании с целью обеспечения бесперебойной трансляции Радиопередач Заказчика.

4.11 Исполнитель вправе по согласованию с Заказчиком привлекать третьих лиц для оказания Услуг в соответствии с Договором, при этом оставаясь ответственным перед



to the Client for their action/omission as for its own.

4.12 The Contractor may, independently or engaging third parties, monitor the broadcasting of the Radio Programs and make reference to such monitoring as evidence in the event of any dispute.

4.13 The Contractor may inform the Client about any content of the Client's Radio Programs that does not comply with the law in the area of broadcasting. The Client's Radio Programs shall be in full accordance with all FCC and other United States laws, rules, regulations and policies. If, in the sole judgment of the Contractor, the Client's Radio Programs do not comply with such requirements, Contractor may suspend the provision of Services constituting the carriage of Client's Radio Programs with notice to Client until such programming is deemed by Contractor to be in compliance. Client shall have the right to provide alternative content as preemption for the Radio Programs not in compliance with FCC regulations until such Radio Programs are in full compliance. In the absence of the Client's Radio Programs coming into compliance, this Agreement shall terminate and any prepaid Payment paid by Client shall be refunded by Contractor on a *pro-rata* basis.

4.14 In the event that the FCC, any other governmental agency, or any court to which either Contractor or HD Station is subject, orders either Contractor or the owner of the HD Sub-Channel Station to cease the provision of Services constituting the carriage of Client's Radio Programs, or in the sole judgment of Contractor or the owner of HD Station based on requirements of the law in the area of broadcasting, or FCC regulations the Radio Programs are contrary to the public interest or shall cause material liability to Contractor or to the owner of the HD Station, Contractor or the owner of the HD Station shall have the right to immediately cease carriage of the Radio Programs with notice to Client and in such event, this Agreement shall terminate and any prepaid Payment by Client shall be refunded by Contractor on a *pro-rata* basis.

Заказчиком за их действия/бездействия как за свои собственные.

4.12 Заказчик вправе самостоятельно или с привлечением третьих лиц проводить мониторинг трансляций Радиопередач и использовать результаты такого мониторинга как доказательства в случае возникновения споров.

4.13 Исполнитель вправе информировать Заказчика относительно несоответствия содержания Радиопередач Заказчика требованиям законодательства территории распространения Радиопередач. Радиопередачи Заказчика должны полностью отвечать требованиям ФКС, а также соответствующих законов, нормативных актов, распоряжений и политик, существующих в США. Если, по мнению Исполнителя, Радиопередачи Заказчика не отвечают данным требованиям, Исполнитель может приостановить оказание Услуг по трансляции Радиопередач Заказчика, уведомив его об этом, до тех пор, пока программы не будут признаны Исполнителем соответствующими вышеуказанным требованиям. Заказчик имеет право предоставить альтернативный контент вместо Радиопередачи, не отвечающей требованиям ФКС на время приведения Радиопередачи в соответствие с вышеуказанными требованиями. В случае, если Заказчик не приведет Радиопередачи в соответствие с вышеуказанными требованиями, Договор будет расторгнут и предоплаченное Вознаграждение будет возвращено Исполнителем Заказчику на пропорциональной основе.

4.14. Если ФКС, любое другое ведомство или суд, к компетенции которого относится Исполнитель или HD-станция, предписывает Исполнителю или владельцу подканальной HD-станции прекратить оказание Услуг по трансляции Радиопередач Заказчика, либо, по собственному суждению Исполнителя или владельца HD-станции, основанному на требованиях законодательства территории распространения Радиопередач или требованиях ФКС, Радиопередачи противоречат общественным интересам или могут привести к материальной ответственности Исполнителя или владельца HD-станции, то Исполнитель или владелец HD-станции имеет право немедленно прекратить трансляцию программы Заказчика, уведомив его об этом, и в этом случае данный Договор расторгается, а Исполнитель возвращает Заказчику предоплаченное



Вознаграждение на пропорциональной основе.

4.15. As required by the FCC, the Contractor and the owner of the HD Station as a general matter, specifically reserve the right to preempt, as the case may be, with advance notice provided to the Client, any of the Client's Radio Programs that are not in compliance with the law in the area of broadcasting or with FCC regulations, with a backup program provided by the Client.

4.16. The Contractor shall require in the HD Agreement that the HD Station obtain the appropriate licenses with ASCAP, BMI, SESAC and GMR providing blanket licenses for the incidental performance of music on the Channel, Station and HD Station sub-channels within the Radio Programs which Radio Programs shall carry a news, talk and information format. For the purposes of this Agreement "incidental performance of music" shall mean brief use of music songs obtained by Client via public music libraries (less than playing the total song content), use of jingles and (or) bumpers.

Should the Radio Programs carry programming that is primarily music, these ASCAP, BMI, SESAC and GMR will not cover such programming. Further, the ASCAP, BMI, SESAC and GMR licenses will not cover any music that is not 100% licensed by ASCAP, BMI, SESAC and GMR. With the exception of ASCAP, BMI, SESAC and GMR, the Client shall be otherwise responsible for obtaining and directly paying for all licenses, consents, permissions, and agreements to use all intellectual property, branding, speech, recordings, programming, or other materials and information that may be included in the Radio Programs. The Client shall not be held liable for any contributions to US-based performing rights organizations regarding the reproduction of music, performances or soundtrack on the Channel, the Station and/or the HD Station sub-channels, including via rebroadcasting, that is 100% licensed by ASCAP, BMI, SESAC and GMR.

4.15. По требованию ФКС, Исполнитель и владелец HD-станции в большинстве случаев сохраняют за собой право, уведомив Заказчика заранее, заменять отдельные Радиопередачи Заказчика, которые не соответствуют требованиям законодательства территории распространения Радиопередач или требованиям ФКС на предоставленную Заказчиком резервную Радиопередачу.

4.16 Исполнитель обязуется включить в Договор HD положение о том, что HD-станция обязана получать необходимые лицензии у организаций ASCAP («Американское общество композиторов, писателей и издателей»), BMI (Broadcast Music, Inc.), SESAC («Общество европейских авторов сценических произведений и композиторов») и GMR («Мировая компания защиты авторских прав в сфере музыки») для полного лицензирования эпизодического исполнения музыкальных произведений на Канале, Станции и подканалах HD-станции в рамках Радиопередач, которые включают в себя новости, дискуссии и сообщение информации. В целях настоящего Договора «эпизодическое исполнение музыкальных произведений» означает краткое использование музыкальных произведений, полученных Заказчиком через музыкальные библиотеки в открытом доступе (длительностью менее, чем полное произведение), использование джинглов и/или музыкальных заставок.

В случае, если Радиопрограммы содержат главным образом музыкальные материалы, организации ASCAP, BMI, SESAC и GMR не распространяют свое действие на такие материалы. Более того, лицензии организаций ASCAP, BMI, SESAC и GMR не распространяются на музыкальные произведения, которые не лицензируются ASCAP, BMI, SESAC и GMR полностью, на 100%. За исключением ASCAP, BMI, SESAC и GMR, Заказчик во всех других отношениях несет ответственность за получение и прямую оплату всех лицензий, разрешений и согласий на использование всей интеллектуальной собственности, средств индивидуализации, голосовых сообщений, аудиозаписей, компонентов программ или других материалов и информации, которые могут входить в состав Радиопередач. Заказчик не несет ответственности за какие-либо выплаты находящимся в США организациям, наблюдающим за исполнением авторских прав в



4.17. Client and Contractor may, at any time during the course of this Agreement, agree on additional technical procedures or methods for the delivery of Client's Radio Programs, or the monitoring of the broadcast of Client's Radio Programs at Client's cost, to the end that Client is assured that its Radio Programs are being duly broadcast in the Washington, DC area in accord with Client's expectations.

4.18. The Contractor shall ensure the safety of the Property (Schedule 3 hereto), its operation, and maintenance in good condition; and shall bear full material responsibility for any damage sustained.

Upon expiration of this Agreement or upon its early termination, the Contractor shall return all the Property to the Client in the same condition that the Contractor received it, factoring in normal wear and tear.

In the event that the Contractor returns any defective or incomplete Property, as well as in the event of loss of the Property, notwithstanding other provisions hereof, the Contractor shall compensate the Client for the full repair expenses or the full cost of the property in the amount stated in the acceptance statement, within five (5) days of receiving a respective notice from the Client.

5. SETTLEMENT

5.1 The Client shall pay the Contractor a fee for duly rendered and accepted Services during the Term in the amount of nine hundred thousand (900,000.00) US Dollars and 00 cents. The Parties agree that the cost of the Services shall be determined in US dollars.

The Parties determined that the price for one (1) calendar month of broadcasting of the Client's Radio Programs amounts to Thirty thousand (30,000.00) US Dollars and 00 cents.

отношении воспроизведения музыкальных произведений, исполнения их в прямом эфире или воспроизведения фонограмм на Канале, Станции и/или подканалах HD-станции, в том числе путем ретрансляции, что полностью лицензируется организациями ASCAP, BMI, SESAC и GMR.

4.17 Заказчик и Исполнитель могут, в любое время в течение срока действия Договора, договориться о дополнительных технических процедурах и методах доставки Радиопередач Заказчика, либо о мониторинге трансляции Радиопередач Заказчика за его счет, для того чтобы Заказчик был уверен, что его Радиопередачи должным образом и в соответствии с его ожиданиями транслируются на территории г. Вашингтон, округ Колумбия.

4.18. Исполнитель обязуется обеспечить сохранность имущества (Приложение №3 к Договору), эксплуатацию и содержание имущества в надлежащем состоянии; нести полную материальную ответственность за причиненный ущерб.

По истечении Срока действия Договора, а также при досрочном его прекращении по любым основаниям вернуть Заказчику имущество в том состоянии, в каком он их получил, с учетом нормального износа.

В случае возврата неисправных (некомплектных) единиц имущества, а также в случае утраты имущества, несмотря на иные положения Договора, Исполнитель компенсирует Заказчику в полном объеме расходы на ремонт имущества или возмещает стоимость имущества в размере, указанном в акте приема-передачи имущества, в течение 5 (пяти) дней с даты получения требования Заказчика.

5. РАСЧЕТЫ СТОРОН

5.1 За надлежащим образом оказанные и принятые Заказчиком Услуги в течение Срока действия Договора Заказчик выплачивает Исполнителю вознаграждение в размере 900 000 (Десятьсот тысяч) долларов США 00 центов. Стоимость Услуг, по взаимному соглашению Сторон, определяется в долларах США.

Стороны определили, что стоимость распространения (трансляции) Радиопередач Заказчика в течение 1 (одного) календарного месяца составляет 30 000 (Тридцать тысяч) долларов США 00 центов.



The broadcasting volume per day is twenty-four (24) hours, except for five (5) seconds at the top of every hour of radio programming for Station, HD Station and Channel identification announcements by Contractor as required under FCC.

Объем вещания в сутки составляет 24 (двадцать четыре) часа, за исключением 5 (пяти) секунд в начале каждого часа распространения для объявления названия Станции и Канала Исполнителем согласно требованиям ФКС.

The Parties determined that the price for one (1) hour of Services amounts to forty-one (41.00) US Dollars and 00 cents if necessary to make *pro rata* payments for less than one month.

При необходимости расчетов за неполный месяц Стороны определили, что стоимость оказания Услуг по трансляции в течение 1 (одного) часа составляет 41 (Сорок один) доллар США 00 центов.

5.2 Payments hereunder shall be effected in US Dollars without invoices of payment in accordance with the following payment schedule, payable in advance of the provision of Services for each upcoming three month time period on or prior to the Payment due date specified below:

5.2 Расчеты по Договору производятся в долларах США без выставления счетов на оплату в соответствии со следующим графиком платежей, оплата производится авансом ежеквартально до начала оказания Услуг не позднее указанного ниже срока оплаты:

Settlement period	Amount	Payment due date
July 2017	\$ 30,000	June 14, 2017
August 2017	\$ 30,000	June 14, 2017
September 2017	\$ 30,000	June 14, 2017
October 2017	\$ 30,000	October 1, 2017
November 2017	\$ 30,000	October 1, 2017
December 2017	\$ 30,000	October 1, 2017
January 2018	\$ 30,000	February 20, 2018
February 2018	\$ 30,000	February 20, 2018
March 2018	\$ 30,000	February 20, 2018
April 2018	\$ 30,000	April 1, 2018
May 2018	\$ 30,000	April 1, 2018
June 2018	\$ 30,000	April 1, 2018
July 2018	\$ 30,000	July 1, 2018
August 2018	\$ 30,000	July 1, 2018
September 2018	\$ 30,000	July 1, 2018

Оплачиваемый период	Сумма	Срок оплаты
Июль 2017	\$ 30 000,00	14.06.2017
Август 2017	\$ 30 000,00	14.06.2017
Сентябрь 2017	\$ 30 000,00	14.06.2017
Октябрь 2017	\$ 30 000,00	01.10.2017
Ноябрь 2017	\$ 30 000,00	01.10.2017
Декабрь 2017	\$ 30 000,00	01.10.2017
Январь 2018	\$ 30 000,00	20.02.2018
Февраль 2018	\$ 30 000,00	20.02.2018
Март 2018	\$ 30 000,00	20.02.2018
Апрель 2018	\$ 30 000,00	01.04.2018
Май 2018	\$ 30 000,00	01.04.2018
Июнь 2018	\$ 30 000,00	01.04.2018
Июль 2018	\$ 30 000,00	01.07.2018
Август 2018	\$ 30 000,00	01.07.2018
Сентябрь 2018	\$ 30 000,00	01.07.2018



October 2018	\$ 30,000	October 1, 2018	Октябрь 2018	\$ 30 000,00	01.10.2018
November 2018	\$ 30,000	October 1, 2018	Ноябрь 2018	\$ 30 000,00	01.10.2018
December 2018	\$ 30,000	October 1, 2018	Декабрь 2018	\$ 30 000,00	01.10.2018
January 2019	\$ 30,000	February 20, 2019	Январь 2019	\$ 30 000,00	20.02.2019
February 2019	\$ 30,000	February 20, 2019	Февраль 2019	\$ 30 000,00	20.02.2019
March 2019	\$ 30,000	February 20, 2019	Март 2019	\$ 30 000,00	20.02.2019
April 2019	\$ 30,000	April 1, 2019	Апрель 2019	\$ 30 000,00	01.04.2019
May 2019	\$ 30,000	April 1, 2019	Май 2019	\$ 30 000,00	01.04.2019
June 2019	\$ 30,000	April 1, 2019	Июнь 2019	\$ 30 000,00	01.04.2019
July 2019	\$ 30,000	July 1, 2019	Июль 2019	\$ 30 000,00	01.07.2019
August 2019	\$ 30,000	July 1, 2019	Август 2019	\$ 30 000,00	01.07.2019
September 2019	\$ 30,000	July 1, 2019	Сентябрь 2019	\$ 30 000,00	01.07.2019
October 2019	\$ 30,000	October 1, 2019	Октябрь 2019	\$ 30 000,00	01.10.2019
November 2019	\$ 30,000	October 1, 2019	Ноябрь 2019	\$ 30 000,00	01.10.2019
December 2019	\$ 30,000	October 1, 2019	Декабрь 2019	\$ 30 000,00	01.10.2019

5.3. The Contractor shall provide the Client with Acceptance Statement(s) for the Services rendered, by the 10th day of the month following the reporting periods.

5.3 Исполнитель обязан предоставить Заказчику Акт(ы) сдачи-приемки оказанных услуг до 10-го числа месяца, следующего за каждым отчетным периодом.

The reporting period(s) in which the Services shall be rendered hereunder shall be:

Отчетным(и) периодом(ами) по Договору являются:

- from 01 July, 2017 to 31 July, 2017;
- from 01 August, 2017 to 31 August, 2017;
- from 01 September, 2017 to 30 September, 2017;
- from 01 October, 2017 to 31 October, 2017;
- from 01 November, 2017 to 30 November, 2017;
- from 01 December, 2017 to 31 December, 2017;
- from 01 January, 2018 to 31 January, 2018;
- from 01 February, 2018 to 28 February, 2018;
- from 01 March, 2018 to 31 March, 2018;
- from 01 April, 2018 to 30 April, 2018;
- from 01 May, 2018 to 31 May, 2018;
- from 01 June, 2018 to 30 June, 2018;

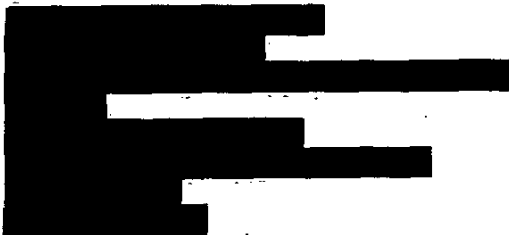
- с «01» июля 2017 г по «31» июля 2017 г;
- с «01» августа 2017 г по «31» августа 2017 г;
- с «01» сентября 2017 г по «30» сентября 2017 г;
- с «01» октября 2017 г по «31» октября 2017 г;
- с «01» ноября 2017 г по «30» ноября 2017 г;
- с «01» декабря 2017 г по «31» декабря 2017 г;
- с «01» января 2018 г по «31» января 2018 г;
- с «01» февраля 2018 г по «28» февраля 2018 г;
- с «01» марта 2018 г по «31» марта 2018 г;
- с «01» апреля 2018 г по «30» апреля 2018 г;
- с «01» мая 2018 г по «31» мая 2018 г;
- с «01» июня 2018 г по «30» июня 2018 г;



from 01 July, 2018 to 31 July, 2018;
from 01 August, 2018 to 31 August, 2018;
from 01 September, 2018 to 30 September, 2018;
from 01 October, 2018 to 31 October, 2018;
from 01 November, 2018 to 30 November, 2018;
from 01 December, 2018 to 31 December, 2018;
from 01 January, 2019 to 31 January, 2019;
from 01 February, 2019 to 28 February, 2019;
from 01 March, 2019 to 31 March, 2019;
from 01 April, 2019 to 30 April, 2019;
from 01 May, 2019 to 31 May, 2019;
from 01 June, 2019 to 30 June, 2019;
from 01 July, 2019 to 31 July, 2019;
from 01 August, 2019 to 31 August, 2019;
from 01 September, 2019 to 30 September, 2019;
from 01 October, 2019 to 31 October, 2019;
from 01 November, 2019 to 30 November, 2019;
from 01 December, 2019 to 31 December, 2019.

If the first and/or last month of the Services hereunder is incomplete, the Reporting Period will be the respective part of the first and/or last calendar month of the Services (hereinafter referred to as "incomplete reporting period"). The Service fee for an incomplete reporting period shall be prorated based on the actual number of days the Services were provided and the rate per one (1) hour of broadcasting according to Clause 5.1 hereof.

5.4 Unless the Contractor notifies the Client otherwise in writing (not email) in accordance with Clause 20 hereof, payment for Services rendered by the Contractor shall be made by wire transfer in United States funds to the following bank account of the Contractor:



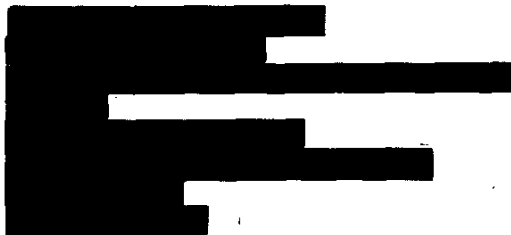
Account Name: Reston Translator, LLC

5.5 The Client shall pay the Contractor for the Services rendered in a timely manner, in full and of

с «01» июля 2018 г по «31» июля 2018 г;
с «01» августа 2018 г по «31» августа 2018 г;
с «01» сентября 2018 г по «30» сентября 2018 г;
с «01» октября 2018 г по «31» октября 2018 г;
с «01» ноября 2018 г по «30» ноября 2018 г;
с «01» декабря 2018 г по «31» декабря 2018 г;
с «01» января 2019 г по «31» января 2019 г;
с «01» февраля 2019 г по «28» февраля 2019 г;
с «01» марта 2019 г по «31» марта 2019 г;
с «01» апреля 2019 г по «30» апреля 2019 г;
с «01» мая 2019 г по «31» мая 2019 г;
с «01» июня 2019 г по «30» июня 2019 г;
с «01» июля 2019 г по «31» июля 2019 г;
с «01» августа 2019 г по «31» августа 2019 г;
с «01» сентября 2019 г по «30» сентября 2019 г;
с «01» октября 2019 г по «31» октября 2019 г;
с «01» ноября 2019 г по «30» ноября 2019 г;
с «01» декабря 2019 г по «31» декабря 2019 г.

Если первый и/или последний месяц оказания Услуг неполный, то Отчетным периодом признается соответствующая часть первого и/или последнего календарного месяца (далее – «Неполный отчетный период»). При этом оплата стоимости Услуг за Неполный отчетный период рассчитывается пропорционально фактическому количеству дней, когда оказывались Услуги, согласно стоимости оказания Услуг по трансляции в течение 1 (одного) часа по п. 5.1. Договора.

5.4 Оплата за оказанные Исполнителем Услуги производится банковским переводом в долларах США по следующим банковским реквизитам Исполнителя, если Исполнитель не уведомил Заказчика об ином в письменной форме (но не посредством электронной почты) в соответствии с Разделом 20 Договора:



Account Name: Reston Translator, LLC

5.5 Заказчик оплачивает Исполнителю Услуги, оказанные своевременно, в полном объеме и



good quality. In the event that the Services are not provided timely and in full, the Contractor shall refund to the Client the amount of the advance payment prorated according to the Services that were not provided or provided improperly.

(a) The consideration payable to the Contractor for the Services rendered shall include all of the Contractor's expenses incurred or to be incurred in rendering the Services and performing the Agreement, including taxes and levies. Notwithstanding the foregoing, the Client shall be responsible for all the expenses associated with the production of its Radio Programs as well as the delivery of its Radio Programs to the satellite and provision of the Property specified in Clause 2 hereof.

5.6. If the Client fails to pay the amount due under this Agreement within a period exceeding Eight (8) calendar days from the due date, the Contractor may, upon written notice to the Client, claim a penalty from the Client, and the Client must pay such penalty upon the submission of payment in the amount of 5/100th of five hundred percent (0.05%) of the outstanding amount for each day of delay starting from the first (1st) day of delay but not more than 10% of the said amount. This clause does not supersede Contractor's option otherwise stated in this Agreement for a non-payment of the amount due.

5.7. The Acceptance Statements must be accompanied, per the Client's request, by broadcasting reports on the actual broadcasting and transmission of Radio Programs over the respective Reporting Period based on the form provided in Schedule 1 hereto.

6. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

6.1 Representations and Warranties of the Client:

(a) Form of incorporation. The Client is duly organized and validly existing under the laws of the Russian Federation, with corporate power and authority to carry on its business as it is currently being conducted and to own, lease, and operate its assets and property.

качественно. В случае если услуги по Договору будут оказаны Исполнителем не своевременно и/или не в полном объеме, Исполнитель обязуется вернуть Заказчику сумму авансового платежа пропорционально объему Услуг, не оказанных Исполнителем и/или оказанных ненадлежащим образом.

(a) В размер вознаграждения Исполнителя за оказание Услуг включаются все затраты, понесенные Исполнителем или которые должен будет понести Исполнитель в связи с оказанием Услуг и исполнением Договора, в том числе затраты на оплату налогов, сборов и иных обязательных платежей. Несмотря на вышесказанное, Заказчик несет все расходы, связанные с производством своих Радиопередач и доставкой Радиопередач до Спутника, предоставление имущества, указанного в Разделе 2 Договора.

5.6 Если Заказчик не оплачивает сумму, подлежащую оплате по Договору, в течение периода, превышающего 8 (Восемь) календарных дней после наступления срока оплаты, Исполнитель, в случае предъявления письменного требования Заказчику, вправе потребовать от него, а последний обязан выплатить Исполнителю пени в размере 0,05 % (ноль целых пять сотых процента) от не оплаченной в срок суммы за каждый день просрочки, начиная с 1-го (первого) дня просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от указанной суммы. Данный пункт не заменяет собой иные условия, указанные в настоящем Договоре применительно к невыплате Исполнителю причитающейся суммы.

5.7. К Актам сдачи-приемки оказанных услуг по требованию Заказчика должны прилагаться эфирные справки о фактическом распространении (трансляции) Радиопередач за соответствующий отчетный период по форме Приложения № 1 к Договору.

6. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ

6.1 Заверения и гарантии Заказчика:

(a) Организационно-правовая форма. Заказчик был должным образом учрежден и законно существует по законодательству Российской Федерации и обладает корпоративными правами и полномочиями на осуществление своей деятельности в ее существующей форме и на владение, аренду и эксплуатацию своих активов и имущества;



(b) Authority. The Client has full power and authority under the laws of the Russian Federation to execute this Agreement and the schedules hereto, and to perform its obligations hereunder. This Agreement is duly and validly executed and delivered by the Client under the law and constitutes the legal, valid, binding and enforceable obligation of the Client in accordance with the terms and conditions hereof;

(c) No Conflict. The execution, delivery and performance by the Client of this Agreement and compliance with the provisions thereof:

(i) Will not conflict with or constitute a breach of the terms or provisions of, or a default under its charter, memorandum of association, articles of association, certificate of incorporation, by-laws or any other similar organizational documents, as the case may be;

(ii) Will not conflict with or constitute a breach of any agreement or license to which the Client is a party or by which it or any of its assets and properties is bound, in each case, as in effect on the date hereof; and

(d) The Client shall throughout the term of this Agreement, comply with all laws, rules, regulations, policies, and procedures including, but not limited to, the FCC's technical, political broadcasting, obscenity and indecency regulations, fair trade practice regulations, lottery broadcast regulations, sponsorship broadcasting and other requirements and regulations applicable to the Radio Programs under to the law for the area of broadcasting. The Client shall make reasonable efforts to ensure compliance of the Radio Programs' content with the applicable laws in the area of broadcasting.

6.2 Nothing in this Agreement shall be construed as conveying any control over Station operations, including but not limited to the Station's programming, personnel and finances, to Client or its agents. Client acknowledges that Contractor has

(b) Полномочия. Заказчик правомочен и должным образом уполномочен по законодательству Российской Федерации подписать Договор и приложения к нему, а также выполнить свои соответствующие обязательства по Договору. Договор надлежаще подписан и вручен Заказчиком в установленном порядке на законных основаниях и составляет законное и юридически действительное обязательство Заказчика, исполнение которого в принудительном порядке может быть истребовано с него в соответствии с условиями Договора;

(c) Отсутствие конфликтов. Подписание, вручение и исполнение Заказчиком Договора, соблюдение им всех его положений:

(i) не будет противоречить и не приведет к нарушению условий или положений или к несоблюдению требований его устава, свидетельства о регистрации, внутренних положений;

(ii) не будет противоречить или представлять собой нарушение какого-либо договора, стороной которых является Заказчик; и

(d) Заказчик обязуется в течение срока действия Договора соблюдать все законы, правила, постановления, политику и инструкции, включая, помимо прочего, постановления ФКС, касающиеся технических требований вещания, касающиеся употребления нецензурной лексики и касающиеся соблюдения морально-этических норм, добросовестной деловой практики, трансляции лотерей, размещения спонсорских материалов, а также иные нормы и требования, применимые к Радиопередачам в соответствии с законодательством территории распространения Радиопередач. Заказчик приложит разумные усилия для обеспечения соответствия содержания Радиопередач нормам применимого законодательства территории распространения Радиопередач.

6.2 Ни одно из положений Договора не подразумевает передачу управления Станцией, включая ее программы, персонал и финансы, Заказчику или его представителям. Заказчик признает, что Исполнитель правомочен и обязан



full authority and a duty to control the operation of the Station, including the Channel. The Parties agree that Contractor's authority includes the right to reject or to refuse broadcast all or such portions of Client's programming that Contractor reasonably believes to be contrary to the laws of the area of broadcasting or of the United States. The Contractor shall, immediately after receiving the Radio Programs from the Client, file a substantiated refusal to receive/broadcast the Radio Programs to the Client with a reference to any legal provisions that the Radio Programs are in breach of. In the event that the Contractor refuses to broadcast the Client's Radio Programs, the Contractor's fee for the respective month of rendering the Services will be reduced on a pro rata basis according to the volume of the Client's Radio Programs not broadcast by the Contractor.

6.3 Representations and Warranties of the Contractor:

(a) Form of incorporation. The Contractor is duly organized and validly existing under the laws of the United States of America, with corporate power and authority to carry on its business as it is currently being conducted and to own, lease, and operate its assets and property;

(b) Authority. The Contractor has full power and authority under the laws of the United States of America and the relevant applicable law to execute this Agreement and the schedules hereto, and to perform its obligations hereunder. This Agreement is duly and validly executed and delivered by the Contractor under the law and constitutes the legal, valid, binding and enforceable obligation of the Contractor in accordance with the terms and conditions hereof;

(c) Services. The Contractor warrants to the Client that:

(i) The Contractor will render the Services with reasonable skill and care in accordance with generally acceptable commercial standards;

управлять работой Станции, включая Канал. Стороны согласны с тем, что Исполнитель вправе отклонить или отказаться распространять все или часть Радиопередач Заказчика, которые Исполнитель обоснованно считает противоречащими законодательству территории распространения Радиопередач или Соединенных Штатов Америки. Исполнитель обязуется незамедлительно после получения Радиопередач от Заказчика направить Заказчику мотивированное уведомление об отказе в приеме/распространении Радиопередач по указанному выше основанию со ссылкой на положения законодательства, которые нарушаются Радиопередачами. В случае отказа Исполнителя от распространения Радиопередач Заказчика, вознаграждение Исполнителя за соответствующий месяц оказания Услуг будет уменьшено пропорционально объему не распространенных Исполнителем Радиопередач Заказчика.

6.3 Заверения и гарантии Исполнителя:

(a) Организационно-правовая форма. Исполнитель был должным образом учрежден и законно существует по законодательству Соединенных Штатов Америки и обладает корпоративными правами и полномочиями на осуществление своего бизнеса в его существующей форме и на владение, аренду и эксплуатацию своих активов и имущества;

(b) Полномочия. Исполнитель правомочен и должным образом уполномочен по законодательству Соединенных Штатов Америки и соответствующему примененному праву подписать Договор и приложения к нему, а также выполнить свои соответствующие обязательства по Договору. Договор надлежаще подписан и вручен Исполнителем в установленном порядке на законных основаниях и составляет законное и юридически действительное обязательство Исполнителя, исполнение которого в принудительном порядке может быть потребовано от него в соответствии с условиями Договора;

(c) Услуги. Исполнитель гарантирует Заказчику, что:

(i) Исполнитель будет предоставлять Услуги с разумной осмотрительностью и с надлежащей квалификацией, а также в соответствии с общепринятой



(ii) The Services will conform with this Agreement and all descriptions and specifications provided to the Client by the Contractor, and

(iii) The Services will be rendered in accordance with all applicable laws of the United States of America and the area of broadcasting in force from time to time. The Contractor will inform the Client as soon as it becomes aware of any changes to such laws.

(iv) The Services will be rendered subject to the existence and under authority of all the necessary Authorization documents. The Contractor warrants that it will take all reasonable actions to maintain the validity and actuality of the Authorization documents during the whole period of provision of Services subject to Clause 3.2 of the Agreement, and that it will provide the Client with the evidence of renewal of the expired Authorization documents not later than the date of its expiration.

(v) In the event of the annulment, early termination or suspension of the Authorization documents or the FCC's termination of Contractor's authority to provide the Services, the Contractor shall immediately inform the Client of such annulment, early termination or suspension this Agreement shall terminate and Contractor shall refund to Client on a *pro rata* basis any payment for Services not provided.

(vi) The Contract shall broadcast (transmit) the Radio Programs (their parts/fragments) without any cutting, addition, editing, dubbing and other actions that can damage the integrity of the Radio Programs (their

коммерческой практикой;

(ii) Услуги будут соответствовать Договору, а так же всем описаниям и спецификациям, которые предоставлены Заказчику Исполнителем; и

(iii) Услуги будут предоставляться в соответствии со всеми применяемыми положениями действующего законодательства Соединенных Штатов Америки и территории оказания Услуг. Исполнитель проинформирует Заказчика, как только ему станет известно о любых изменениях в таком законодательстве.

(iv) Услуги будут предоставляться при наличии и на основании всех необходимых Разрешительных документов. При этом Исполнитель гарантирует, что он будет предпринимать все разумные меры для поддержания актуального статуса указанных документов в течение всего срока оказания Услуг в соответствии с Пунктом 3.2 Договора и обязуется не позднее последнего дня срока действия Разрешительных документов предоставлять Заказчику подтверждение их пролонгации.

(v) В случае аннулирования, досрочного прекращения или приостановления действия Разрешительных документов, а также в случае, если ФКС отзовет полномочия Исполнителя, необходимые для оказания Услуг Исполнитель обязуется незамедлительно проинформировать Заказчика о данном аннулировании, досрочном прекращении или приостановлении действия Разрешительных документов, а также обязуется вернуть Заказчику пропорциональную стоимость Услуг, которые не были оказаны.

(vi) Исполнитель обязуется транслировать (распространять) Радиопередачи (их части/фрагменты) без каких-либо сокращений, дополнений, редактирования, дублирования и



parts/fragments). No interruption of the Radio Programs (their parts/fragments) with commercial advertising is allowed. This provision is recognized by the Parties as a material term of this Agreement.

(vii) The Contractor is not entitled to transfer the rights on the use of the Radio Programs (their parts/fragments) to third parties.

(d) Responsibility. During the term of this Agreement, the Contractor shall be responsible for the Station's and the Channel's compliance with all applicable provisions of the Communications Act, the rules, regulations, policies and procedures of the FCC, and all other applicable laws.

7. INDEMNIFICATION AND LIMITATION OF LIABILITY

7.1 Client shall indemnify, defend and compensate the Contractor any documented direct damages awarded to or incurred by the Contractor as a result of or in relation to all claims, damages, liability, costs and expenses, including reasonable attorneys' fees, arising from (i) the broadcasting of Client's Radio Programs, including but not limited to any infringement of any third party's intellectual property rights or copyright, any other rights related to Client's Radio Programs, any fine or forfeiture imposed by the FCC based upon profanity, sponsorship identification, payola, or other violation of the FCC's content rules, any claim by any third party based upon Client's Radio Programs including but not limited to claims involving libel, slander, defamation, false light, invasion of privacy, infliction of emotional distress, negligence, (ii) any other claim or legal action by a third party against Contractor based upon the content of Client's Radio Programs, (iii) any negligent or willfully improper act or omission by Client in connection with the performance of its obligations or discharge of its responsibilities hereunder or (iv) any material breach by Client of any provision of this Agreement. Client's obligation to hold Contractor harmless against such liabilities shall survive any termination of this Agreement until the expiration of all applicable statutes of limitation.

иных действий способных нанести ущерб целостности Радиопередач (их частей/фрагментов). При этом прерывание Радиопередач (их частей/фрагментов) рекламой не допускается. Данное положение признается Сторонами существенным условием Договора.

(vii) Исполнитель не вправе передавать права на использование Радиопередач (их частей/фрагментов) третьим лицам. Данное положение признается Сторонами существенным условием Договора.

(d) Ответственность. В течение срока действия Договора Исполнитель несет ответственность за соответствие Станции и Канада всем применимым положениям Закона о средствах связи, правилам, постановленным, политике и инструкциям ФКС и всем другим применимым законам.

7. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

7.1 Заказчик обязуется оградить, защитить Исполнителя и компенсировать ему документально подтвержденные прямые убытки, понесенные или присужденные Исполнителю, связанные с какими-либо претензиями, исками, ущербом, ответственностью, затратами и издержками, включая гонорары юристов в разумных пределах, связанные с (i) транслированием Радиопередач Заказчика, включая, среди прочего, случаи нарушения прав на интеллектуальную собственность или авторских прав третьих лиц, любых других прав, имеющих отношение к Радиопередачам Заказчика, штрафы или взносы, наложенные ФКС за использование ненормативной лексики, нарушение правил указания спонсора, получение вознаграждения за упоминания какой-либо продукции в эфире и нарушение других правил ФКС относительно содержания эфира, любых претензий третьих лиц к Радиопередачам Заказчика, включая, среди прочего, претензии о клевете, оскорблении, выставлении какого-либо лица в ложном свете, нарушении частной жизни, нанесении морального ущерба, неосторожности, (ii) и любыми другими претензиями или исками третьих лиц против Исполнителя, связанными с содержанием Радиопередач Заказчика, (iii) любыми ненадлежащими действиями или



7.2 Contractor shall indemnify, defend and hold harmless Client and its employees, officers, directors, members and agents (the "Indemnified Client Affiliates") from and against all loss, cost, liability and expense which may be imposed upon or reasonably incurred by Client or any Indemnified Client Affiliate, including reasonable attorneys' fees and disbursements and reasonable settlement payments, in connection with any claim, action, suit or proceeding or threat thereof, made or instituted in which Client or any Indemnified Client Affiliate may be involved or be made a party by reason of any (i) negligent or willfully improper act or omission by Contractor in connection with the performance of its obligations or discharge of its responsibilities hereunder or (ii) material breach by Contractor of any provision of this Agreement. The aggregate liability of Contractor for any loss, liability, cost or expense including reasonable attorneys' fees and disbursements and reasonable settlement payments shall not exceed the amount of payments made by Client to Contractor for the relevant time periods in which such loss, liability, cost or expense was incurred. In no event shall Contractor be liable for any consequential damages incurred by Client under this Clause.

8. CONFIDENTIALITY

Except as may be required by applicable laws and regulations, the Parties shall keep in strict confidence any confidential information noted as

упущениями, совершенными Заказчиком умышленно или по неосмотрительности, в связи с исполнением обязательств по настоящему Договору, или (iv) любыми существенными нарушениями Заказчиком любых положений настоящего Договора. Обязательство Заказчика оградить Исполнителя от ответственности сохраняется и после расторжения и прекращения действия Договора, до истечения всех сроков давности, применимых к настоящему Договору.

7.2 Исполнитель гарантирует возмещение убытков и освобождение от ответственности Заказчика, его работников, служащих, директоров, участников и агентов (далее — «лица, аффилированные с Заказчиком, освобождаемые от ответственности») от всех потерь, затрат, ответственности и расходов, наложенных на них или в разумных пределах понесенных Заказчиком или любым аффилированным лицом Заказчика, освобожденным от ответственности, в том числе оплату услуг адвокатов в разумных пределах, других расходов и обеспечение приемлемых взаиморасчетов в связи с любой претензией, иском, судебным разбирательством или процессом либо угрозой его инициирования, в который Заказчик или любое аффилированное лицо Заказчика, освобожденное от ответственности, может быть вовлечено или принимать участие вследствие (i) любого небрежного или умышленно ненадлежащего действия или бездействия со стороны Исполнителя в связи с исполнением своих обязательств по настоящему Договору, или (ii) какого-либо существенного нарушения Исполнителем каких-либо положений настоящего Договора. Общий объем ответственности в связи с любыми убытками, ответственностью, расходами и затратами, включая гонорары адвокатов в разумных пределах, а также выплаты и расчетные платежи в разумных пределах, не превышает сумму платежей Заказчика Исполнителю за соответствующие периоды, в которые понесены такой убыток, ответственность, затраты и расходы. Исполнитель ни при каких обстоятельствах не несет ответственность по каким-либо косвенным убыткам, понесенным Заказчиком по настоящему Пункту.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

За исключением случаев, предусмотренных законами и нормами, Стороны обязаны сохранять в строгой конфиденциальности



such when provided concerning either Party's business which the other Party may acquire. Except as otherwise noted above, each Party shall restrict the disclosure of such confidential material to its employees, agents, lending institutions, advisors, consultants or subcontractors, and shall warrant that its employees, agents or subcontractors are subject to the same confidentiality obligations as those binding such Party.

любую информацию, которая была отмечена как конфиденциальная в момент предоставления, которая связана с деятельностью любой из Сторон и которую может получить другая Сторона. Если иное не предусмотрено в данном Договоре, каждая из Сторон обязана ограничить раскрытие такой конфиденциальной информации кругом лиц, состоящих из ее работников, агентов, кредитных учреждений, собственниками, советников, консультантов или субподрядчиков, и должна гарантировать, что ее работники, агенты или субподрядчики связаны такими же обязательствами сохранения конфиденциальности, как и обязательства, которые имеют обязательную силу для данной Стороны.

9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

9.1 No provision hereof shall be understood as transferring to the Contractor the copyright and associated rights to the Radio Programs (their parts and fragments) or other information and content provided by the Client under this Agreement for the purpose of the Services, including software, data, reports and specifications. The use of the Radio Programs by the Contractor is allowed only to the extent reasonably required for performance of the obligations hereunder.

9.2 Unless otherwise directly specified by the Client, the authorized use of the Radio Programs includes the recording or copying required for the purpose of reception and further transmission of the Radio Programs, and also storage of the copies for one (1) month after their broadcasting. Upon expiration of the said term and also in case of termination hereof on any grounds, the Client shall delete all copies of the Radio Programs being at its disposal, except for one copy which the Contractor may use for the purpose of audit and in accordance with the confidentiality terms specified in Clause 8 hereof.

9.3 The Contractor may not hand over the copies of the Radio Programs to any third parties, except for their submission to regulatory authorities and in other cases in accordance with the applicable laws

9. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ПРАВА

9.1 Никакое из положений Договора не подразумевает передачу Исполнителю авторских и смежных прав на Радиопередачи (их части и фрагменты) и иную информацию и материалы, предоставляемые Заказчиком в процессе исполнения Договора в связи с оказанием ему Услуг, включая компьютерные программы, данные, отчеты и спецификации. Использование Радиопередач Исполнителем допускается только в объеме, объективно необходимом в целях исполнения своих обязательств по Договору.

9.2 Если иное прямо не указано Заказчиком, разрешенным использованием Радиопередач может быть запись их на носитель (или копирование), необходимая в целях приема и дальнейшей трансляции Радиопередач, а также хранение копий в течение 1 (одного) месяца с момента их выхода в эфир. По истечении данного срока, а также в случае расторжения Договора по любой причине Исполнитель должен удалить все имеющиеся у него копии Радиопередач, за исключением одной копии, которую Исполнитель имеет право использовать только в целях аудита и в соответствии с обязательствами по обеспечению конфиденциальности, которые изложены в Разделе 8 Договора.

9.3 Исполнитель не имеет права передавать копии Радиопередач третьим лицам, за исключением случаев их предоставления контролирующим органам и в иных случаях, предусмотренных применимым законодательством.



10. TERMINATION

10.1 Should any Party hereto consider further performance of this Agreement unreasonable for itself, that Party may notify the other Party of the termination of this Agreement in writing not later than sixty (60) calendar days prior to the anticipated termination date, and in such event the Agreement shall terminate upon the conclusion of such sixty (60) days.

10.2 Either Party may immediately terminate this Agreement without any liability to the other Party by notifying the other Party in writing in the following cases:

(a) The Client fails to pay any amount due under this Agreement on the payment due date and remains in default for at least fifteen (15) calendar days after being notified in writing to make such payment along with any penalty due; or

(b) The other Party is in breach of any of the material provisions of this Agreement and (if such breach is rectifiable) fails to rectify such breach within thirty (30) days of such Party being notified in writing to rectify such breach; or

(c) A claim is filed with a court or a court issues a ruling on the appointment of an administrator, a notice of intention to appoint an administrator is given, or an administrator is appointed in respect of the other Party; or

(d) A creditor or other party claiming an encumbrance on the property of the other Party attaches or takes possession of, or arranges for distraint, seizure, confiscation, arrest or other such process to be levied, enforced, applied or served in respect of the whole or any part of its assets and such attachment or process is not settled within ninety (90) days; or

(e) Any court, agency or governing body of the United States or any state or jurisdiction within the United States shall notify Contractor that the broadcast of the Radio Programs are a violation of any law, regulation or other policy. Provisions of

10. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

10.1 В случае, если какая-либо Сторона сочтет неисполнением Договора, то такая Сторона может направить другой Стороне в письменной форме уведомление о расторжении Договора не позднее, чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до предполагаемой даты расторжения и в таком случае Договор должен быть расторгнут по истечении данных 60 (шестьдесят) дней.

10.2 Любая Сторона вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор без какой-либо ответственности перед другой Стороной, направив письменное уведомление другой Стороне, если:

(a) Заказчик не оплатил любую сумму, причитающуюся с него по Договору, в срок, установленный для оплаты, и продолжает не оплачивать ее, как минимум, в течение 15 (пятнадцати) календарных дней, будучи уведомленным в письменной форме о том, что ему необходимо произвести такую оплату; или

(b) другая Сторона нарушила любое существенное условие Договора и (если такое нарушение устранимо) не устранила такое нарушение в течение 30 (тридцати) дней с момента получения такой Стороной письменного уведомления о необходимости устранения такого нарушения; или

(c) в суд направлено заявление или судом вынесено постановление о назначении управляющего, направлено уведомление о намерении назначить управляющего, либо назначен управляющий в отношении другой Стороны; или

(d) кредитор или другое лицо, обременяющее имущество другой Стороны, изымает, забирает, осуществляет удержание, изъятие, конфискацию, арест, возбуждает, применяет или предъявляет к исполнению другое аналогичное производство в отношении всех или любой части ее активов, и такое изъятие или производство не урегулировано в течение 90 (девяноста) дней; или

(e) любой суд, ведомство или правительственный орган США, любого штата или юрисдикции в рамках США, уведомит Исполнителя, что трансляция Радиопередач является нарушением закона, нормативного



this section are not valid for the provisions of section 4.15 hereof to the extent that backup programming is provided by Client and such backup programming results in the withdrawal of such notification of the violation of law, regulation or other policy.

10.3 Should the Contractor breach the warranty specified in Clause 6.3(c)(iv) hereof, the date of expiration of the Authorization documents shall be considered as the last day of provision of Services, and neither Contractor's actions taken after that date shall be deemed as the provision of Services and paid for, and this Agreement shall be terminated by agreement of the Parties not later than the closing date of the current period according to Clause 5.3 hereof.

10.4 The Client may repudiate (terminate) this Agreement unilaterally and without recourse to court by sending a written notice to the Contractor not less than five (5) calendar days prior to the termination in the event of a single violation by the Contractor of the representations and warranties stated in subclauses (iii), (v) and (vi) of Clause 6.3 (c) hereof.

10.5 Upon termination of this Agreement (irrespective of the reasons for such termination), the Contractor will only be paid for the Services duly rendered and accepted by the Client as of the date of the termination, and the fee will be prorated according to Clause 5 hereof. The Contractor shall return the advance payment to the Client less the cost of Services that were properly provided before the Agreement was terminated within seven (7) days from the date the Parties sign an Acceptance Statement for the last reporting period under the Agreement.

10.6 Upon termination of this Agreement (irrespective of the reasons for such termination) the following clauses of this Agreement shall survive and remain in full force and effect:

- (a) Clause 7;
- (b) Clause 8;
- (c) Clause 9;

акта или каких-либо правил. Положения настоящего пункта не распространяются на положения пункта 4.15 настоящего Договора в том случае, если Заказчик предоставил резервные программы и наличие таких резервных программ способствовало отзыву вышеуказанного уведомления о нарушении закона, нормативного акта или правил.

10.3 В случае несоблюдения Исполнителем гарантий, указанных в Пункте 6.3(c)(iv) Договора, последний день действия Разрешительных документов считается последним днем оказания Услуг, никакие действия Исполнителя, совершенные после прекращения действия Разрешительных документов, не признаются оказанием Услуг и не оплачиваются Заказчиком, а настоящий Договор подлежит расторжению Сторонами не позднее окончания текущего отчетного периода в соответствии с п.5.3 Договора.

10.4 Заказчик вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения (расторгнуть) Договор, направив Исполнителю письменное уведомление за 5 (пять) календарных дней до расторжения, в случае однократного нарушения Исполнителем гарантий и заверений, указанных в подпунктах (iii) (v) и (vi) пункта 6.3(c) Договора.

10.5 При прекращении Договора (по любому основанию) Исполнителю выплачивается только стоимость Услуг, надлежащим образом оказанных Исполнителем и принятых Заказчиком на дату расторжения Договора, рассчитанную в соответствии с Разделом 5 Договора. Исполнитель обязуется вернуть Заказчику аванс за вычетом стоимости надлежащим образом оказанных Услуг до момента расторжения Договора в течение 7 (семи) дней с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных услуг за последний отчетный период по Договору.

10.6 При расторжении Договора (независимо от основания его расторжения) ниже перечисленные разделы Договора сохраняют полную силу:

- (a) Раздел 7;
- (b) Раздел 8;
- (c) Раздел 9;



- (d) Clause 10;
- (e) Clause 21; and
- (e) Clause 22.

- (d) Раздел 10;
- (e) Раздел 21; и
- (f) Раздел 22.

11. LEGAL REMEDIES

If any Services are not rendered in accordance with the provisions of this Agreement, or the Contractor fails to comply with any terms of this Agreement, the Client shall be entitled (without prejudice to any other right or remedy) to exercise any one or more of the following rights or remedies:

- (a) to terminate this Agreement; or
- (b) to refuse to accept and pay for the Services rendered by the Contractor and to require the immediate repayment by the Contractor of all advance sums for the current month paid by the Client to the Contractor under this Agreement (prorated as necessary for any days during the month in which the Services were provided).
- (c) in any case, to claim such damages as it may have suffered in connection with the Contractor's breach (or breaches) of this Agreement not otherwise covered by the provisions of this clause, provided that any such claim for damages shall not include consequential damages and shall be limited to the amount of the payments made by Client to Contractor during the time period of such breach of this Agreement. This clause 11 does not supersede Client's option for legal remedies otherwise stated in this Agreement and/or in the applicable law.

12. FORCE MAJEURE

12.1 Each Party reserves the right to reschedule the date for performance of, or payment for, the Services, or to terminate this Agreement, if it can prove that it is prevented from, or delayed in, carrying on its business by force majeure circumstances such as acts, events, omissions or accidents beyond its reasonable control and/or ability to prevent by reasonable means, including but not limited to the following: strikes, lockouts, war, riot, civil commotion, any law or governmental order, rule, regulation or directive, accident, fire,

11. СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

Если какие-либо Услуги не оказаны в соответствии с условиями Договора, или Исполнитель не соблюдает любые условия Договора, Заказчик имеет право (без ограничения любого другого права или средства правовой защиты) осуществлять любое право или несколько из следующих прав или средств правовой защиты:

- (a) расторгнуть Договор; или
- (b) отказаться принять и оплатить любые предоставляемые Услуги Исполнителем и потребовать незамедлительной выплаты Исполнителем всех сумм за текущий месяц, предварительно заплаченных Заказчиком Исполнителю по Договору (по мере необходимости в любой день месяца, в котором были оказаны услуги); или
- (c) в любом случае потребовать возмещения убытков, которые могут возникнуть в связи с нарушением Исполнителем (или нарушениями) настоящего Договора, к которым не применяются по другим основаниям положения настоящего Раздела, при условии, что такие требования не относятся к косвенным убыткам и не превышают сумму платежей, выплаченных Заказчиком Исполнителю в период, когда произошло такое нарушение настоящего Договора. Положения настоящего Раздела 11 не отменяют право Заказчика на использование дополнительных средств правовой защиты, предусмотренных настоящим Договором и/или применимым правом.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1 Любая Сторона сохраняет за собой право перенести дату оказания или оплаты Услуг, либо расторгнуть Договор, если докажет, что у нее нет возможности осуществлять свою деятельность (или возникает задержка в осуществлении своей деятельности) в результате действия обстоятельств непреодолимой силы, т.е. действий, событий, упущений или аварий, которые Сторона не в состоянии контролировать обычными средствами, и/или предотвратить разумными



flood, or storm.

12.2 The occurrence and termination of force majeure and its duration must be confirmed by a document issued by an authorized body of the country where the aforementioned events occurred. The documentary proof of the occurrence, termination and duration of such circumstances is not required if they are commonly known and are recognized by both Parties as such.

The Party affected by force majeure/its aftermath shall notify the other Party in writing of the occurrence of force majeure/its aftermath, the effect on the implementation of the liabilities under the Agreement, estimated duration, and shall present supporting documents within ten (10) business days of the occurrence of the force majeure, or of the date when the affected Party should have known of its occurrence. If the force majeure impeded the due notification, the notice should be sent within three (3) business days of the day when such possibility arises.

Notwithstanding this force majeure provision, either party may terminate this Agreement pursuant Clause 10.1 without taking into account any force majeure.

13. AMENDMENTS

No amendments to this Agreement or to any of the documents referred to therein shall be valid unless they are in writing and signed by the Parties or their authorised representatives.

мерами, включая без ограничения приводимым ниже перечнем: забастовки, локауты, войну, бунт, общественные беспорядки, соблюдения любого закона или правительственного постановления, решения, положения или директивы, несчастный случай, пожар, наводнение, шторм.

12.2 Возникновение, прекращение обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительность должны быть подтверждены документом, выданным органом, уполномоченным на выдачу соответствующего документа, в стране, где имели место указанные события. Документальное подтверждение возникновения, прекращения и продолжительности таких обстоятельств не требуется, если данные обстоятельства фактически являются и признаются обеими Сторонами общеизвестными.

Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы/их последствий, обязана в письменной форме уведомить вторую Сторону о наступлении форс-мажорных обстоятельств/их последствий, влиянии на исполнение обязательств по Договору, предположительном сроке действия и представить подтверждающие документы в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты наступления обстоятельств непреодолимой силы, либо с даты, когда Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы, должна была узнать об их наступлении. Если сами форс-мажорные обстоятельства препятствовали своевременному извещению, уведомление должно быть направлено в течение 3 (трех) рабочих дней с момента, когда это стало возможным.

Независимо на условия данного Раздела, любая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор в соответствии с п. 10.1 без учета каких-либо обстоятельств непреодолимой силы.

13. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР

Любое изменение Договора или любого документа, упомянутого в нем, будет иметь силу, только если такое изменение сделано в письменной форме на бумажном носителе и подписано каждой Стороной или уполномоченными представителями Сторон.



14. WAIVER

14.1 Failure to exercise or apply, or any delay in exercising or applying any right or remedy provided under this Agreement or by law shall not constitute a waiver of such (or any other) right or remedy, nor shall it preclude or restrict any further exercise of such (or any other) right or remedy.

14.2 No single or partial exercise or application of any right or remedy provided hereunder or by law shall preclude or restrict the further exercise or application of such right or remedy.

14.3 A waiver (which may be conditional) of any right or remedy provided under this Agreement or by law shall only be effective if it is in writing. Such waiver shall apply only to the party to whom it is addressed and for the specific circumstances for which it is given. It shall not prevent the Party that has given the waiver from subsequently relying on the right or remedy in other circumstances.

14.4 Unless specifically provided otherwise, the rights arising under this Agreement are cumulative and do not exclude the rights given under the law.

15. SEVERABILITY

If any provision of this Agreement (or part of any provision) is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, such provision or part thereof shall, to the extent required, be deemed not to constitute part of this Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the

14. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ОТКАЗ ОТ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРАВ И СРЕДСТВ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

14.1 В случае неосуществления или неприменения, либо в случае любой задержки в осуществлении или применении любого права или средства правовой защиты, предусмотренного Договором или законодательством, такое неосуществление или задержка не будет считаться добровольным отказом от них (или от любых из них). Такой отказ не будет препятствовать или ограничивать дальнейшее осуществление такого права или средства правовой защиты (или любых из них).

14.2 Ни один единичный случай осуществления или частичного осуществления, либо применение любого права или средства правовой защиты, предусмотренного Договором или законодательством, не должен препятствовать или ограничивать дальнейшее осуществление или применение такого права или средства правовой защиты.

14.3 Любой отказ (который может быть дан при соблюдении некоторых условий) от какого-либо права или средства правовой защиты, предусмотренного Договором или законом, имеет силу только в случае предоставления в письменном виде. Такой отказ от права применяется только в отношении Стороны, которой дан и при условии соблюдения указанных обстоятельств, при которых он предоставлен. Предоставление такого отказа не должно препятствовать Стороне, предоставившей отказ от права, от возможности рассчитывать на применение права или средства правовой защиты в будущем при возникновении других обстоятельств.

14.4 За исключением тех случаев, в которых предусмотрено иное, права, возникающие по настоящему Договору, являются совокупными и не исключают права, предусмотренные законодательством.

15. ДЕЛИМОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ ДОГОВОРА

Если любое положение Договора (или часть любого положения) будет признано любым судом или другим компетентным органом надлежащей юрисдикции недействительным, незаконным или неисполнимым в судебном порядке, то такое положение или его часть, если это необходимо, не будет считаться частью



Agreement shall not be affected.

настоящего Договора, и это не повлияет на законность и исполнимость в судебном порядке остальных положений Договора.

16. ENTIRE AGREEMENT

16. ПОЛНОТА ДОГОВОРА

16.1 This Agreement contains the whole agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings with respect to the subject matter hereof. Any variation of this Agreement must be in writing and signed by each of the Parties.

16.1 Договор содержит полный объем договоренностей между Сторонами и заменяет собой все предыдущие договоренности и соглашения в отношении его предмета. Договор может быть изменен только в письменной форме и за подписью каждой из Сторон.

16.2 Each Party acknowledges that, in entering into this Agreement and the documents referred to therein, it has not relied on any statement, representation, assurance or warranty of any person (whether a Party to this Agreement or not) other than as expressly set out in this Agreement. Each Party agrees that the only remedies available to it arising out of or in connection with this Representation shall be remedies for breach of contract as expressly provided in this Agreement.

16.2 Каждая Сторона подтверждает, что, заключая Договор и подписывая документы, которые в нем упомянуты, она не полагается ни на какое заявление, представление, гарантию или заверение любого лица (будь то Сторона по Договору или любое другое лицо), кроме тех, которые в четкой форме изложены в Договоре. Каждая Сторона согласна с тем, что единственно доступными для нее средствами правовой защиты, которые возникают из настоящего Заверения или в связи с ним, являются средства правовой защиты, обусловленные нарушениями Договора, как это в четкой форме оговорено в Договоре.

16.3 Nothing in this Clause shall limit or exclude any liability for fraud.

16.3 Ни одно положение в настоящем Пункте не ограничивает и не исключает любую ответственность за мошенничество.

17. ASSIGNMENT

17. УСТУПКА ДОГОВОРА

Neither Party shall assign, transfer, encumber, pledge or enter into any transactions with respect to all or any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party.

Ни одна из Сторон не должна, без предварительного письменного согласия другой Стороны, переуступать, передавать, обременять, передавать в залог или заключать любые сделки со всеми или с любыми своими правами или обязательствами по Договору.

18. NO PARTNERSHIP OR AGENCY

18. ИСКЛЮЧЕНИЕ ПАРТНЕРСКИХ ОТНОШЕНИЙ ИЛИ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ПРИНЦИПАЛОМ И АГЕНТОМ

Nothing in this Agreement is intended to or shall operate to create a partnership between the Parties or to authorize either Party to act as agent for the other. Furthermore, neither Party shall have authority to act for or on behalf of or otherwise to bind the other in any way (including, but not limited to, the making of any representation or warranty, the assumption of any obligation or liability and the exercise of any right or power).

Ни одно положение в Договоре не предполагает создания партнерства между Сторонами и не уполномочивает одну из Сторон выступать в качестве агента другой Стороны. При этом ни одна Сторона не имеет полномочий выступать от имени или по поручению, либо прочим образом налагать обязательства на другую Сторону (и в том числе путем любого заявления или гарантии, путем принятия на себя любого обязательства или ответственности и путем осуществления любого права или исполнения



любого полномочия).

19. RIGHTS OF THIRD PARTIES

The Parties do not intend that any terms of this Agreement shall be enforceable by any person who is not a Party to this Agreement except that the owner of the HD Sub-Channel Station is made a third-party beneficiary for the indemnification portions of this Agreement.

20. NOTICES

20.1 Any notice or other communication given or made to a Party under or in connection with this Agreement:

- (a) shall be in writing in the English language;
- (b) shall be sent by or on behalf of the sending Party;
- (c) shall be sent for the attention of the person, at the address, email address or fax number specified in this Clause (or to such other address, fax number, email address or person as the respective Party may notify to the other, in accordance with the provisions of this Clause); and
- (d) shall be:
 - (i) delivered personally;
 - (ii) sent by commercial courier;
 - (iii) sent by fax; or
 - (iv) sent by email.

20.2 The addresses for the service of notices are as follows:

- (a) if to the Contractor:
 - (i) address:

██████████
██████████

19. ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ

Стороны не планируют, что какие-либо условия Договора могут быть принудительно исполнены каким-либо лицом, не являющимся Стороной Договора, за исключением того, что владелец HD-станции становится сторонним лицом, в пользу которого сделана оговорка в Договоре.

20. УВЕДОМЛЕНИЯ

20.1 Уведомление или другое сообщение, направленное одной из Сторон по Договору или в связи с ним:

- (a) должно быть составлено в письменной форме на английском языке;
- (b) должно быть отправлено той Стороной или от имени той Стороны, которая его направила;
- (c) должно быть выслано на имя того лица, на адрес, электронный адрес или номер факса, указанный в настоящем Разделе (или на такой другой адрес, номер факса, электронный адрес или на имя такого другого лица, реквизиты которых такая Сторона может сообщить другой Стороне, в соответствии с положениями настоящего пункта); и

(d) должно быть:

- (i) вручено лично;
- (ii) отправлено коммерческой курьерской службой;
- (iii) отправлено по факсу, или
- (iv) отправлено по электронной почте.

20.2 Адрес для вручения уведомления предусмотрен следующий:

(a) Исполнитель:

(i) адрес:

██████████
██████████



- (ii) attention: John F. Garziglia
- (iii) fax number: (202) 261-0055
- (iv) email address: jgarziglia@wcsr.com

- (ii) на имя: John F. Garziglia
- (iii) номер факса: (202) 261-0055
- (iv) адрес электронной почты: jgarziglia@wcsr.com

(b) if to the Client:

- (i) address: Zubovskij blvd, 4, Moscow, Russia, 119021
- (ii) attention: Galina Ivanovna Kozhina
- (iii) fax number: +7 (495) 637-45-45.
- (iv) email address: t.bryazgina@rian.ru

(b) Заказчик:

- (i) адрес: 119021 Россия, г. Москва, Zubovskij bul'var, d. 4
- (ii) на имя: Галина Ивановна Кожина
- (iii) номер факса: +7 (495) 637-45-45.
- (iv) адрес электронной почты: t.bryazgina@rian.ru

20.3 If a notice or other communication has been duly sent or delivered in accordance with this Clause, it shall be deemed to have been duly received or made as follows:

- (a) if delivered personally, at the time of delivery; or
- (b) if delivered by commercial courier, at the time of signature of the courier's receipt; or
- (c) if sent by fax, at the time of transmission.
- (d) If sent by email, at the time of receiving a notice of delivery.

20.4 For the purposes of this Clause:

- (a) all times are to be read as local time in the place of receipt;
- (b) if the time of the expected delivery under this Clause does not fall within business hours (meaning 9.00 am to 5.30 pm Monday to Friday on a day that is not a public holiday in the place of receipt), the notice is deemed to be received on the next business day; and

20.3 Если уведомление или другое сообщение было надлежащим образом отправлено или доставлено в соответствии с настоящим Разделом, оно будет считаться полученным, как указано ниже:

- (a) если вручено лично, то в момент доставки; или
- (b) если доставлено коммерческой курьерской службой, то в момент подписания квитанции курьера;
- (c) если отправлено по факсу, то в момент его передачи.
- (d) если отправлено по электронной почте, то в момент получения уведомления о прочтении сообщения.

20.4 В контексте настоящего Раздела:

- (a) все случаи, в которых указано время, следует читать как местное время по месту получения;
- (b) если время предполагаемого получения в соответствии с настоящим пунктом не является рабочим временем (то есть не в течение периода с 9.00 утра до 17.30 вечера, с понедельника по пятницу, в день, не являющийся выходным днем по месту получения), уведомление считается полученным на следующий рабочий день; и



(c) The Parties each agree that, upon receipt of a notice by email from the other Party under this Clause, the other Party as part of its obligations under this Agreement shall acknowledge the receipt of such email notice in a timely manner by reply email, it being understood that such acknowledgement by reply email is for the benefit and convenience of the Parties in carrying out the various terms and provisions of this Agreement, and that under no circumstances shall such an acknowledgement of receipt by reply email standing alone, unless accompanied by a further specific message, be construed as an acceptance, affirmation, response or other commentary on the substance of the email notification.

(c) Стороны договорились, что, при получении уведомления по электронной почте от другой Стороны согласно данному Разделу, другая Сторона, в рамках обязательств по Договору, обязуется своевременно подтвердить получение такого уведомления по электронной почте ответным электронным письмом; при этом обе Стороны понимают, что данное подтверждение ответным письмом направляется в интересах и для удобства Сторон при выполнении различных условий настоящего Договора и ни при каких обстоятельствах данное подтверждение получения ответным письмом само по себе, без соответствующего дальнейшего сообщения, не должно толковаться как принятие, подтверждение, ответ или другой комментарий по существу уведомления.

20.5 In the event that a notice or another message is impossible to deliver (the receiving Party refuses to accept the notice or is absent) by any of the above stated means to the specified addresses, the sending Party shall be considered to have duly performed the obligation to provide notice if it can prove that:

20.5 В случае если уведомление или другое сообщение невозможно будет доставить (Сторона-получатель отказывается принять уведомление, адресат отсутствует) ни одним из вышеперечисленных способов по указанным адресам, Сторона-отправитель будет считаться надлежаще выполнившей обязательство по доставке, доказав что:

(a) if sent by fax or email, the notice or other communication was transmitted or sent to the fax number or email address of the respective Party; or

(a) при отправке по факсу или электронной почте – что уведомление или другое сообщение было передано на номер факса или на электронный адрес надлежащей Стороны; или

(b) if sent by courier service, the envelope containing the notice or other communication was properly addressed and handed over to the courier service.

(b) при отправке коммерческой курьерской службой – на конверте с уведомлением или другим сообщением указан надлежащий адрес, и что он был передан в отделение коммерческой курьерской службы.

20.6 The provisions of this Clause 20 shall not apply to the service of any copies of process documents pertaining to any legal action or legal proceedings.

20.6 Положения Раздела 20 не применяются к доставке копий процессуальных документов по любому судебному иску или по любым судебным разбирательствам.

20.7 The Contractor shall, immediately upon discovery, notify the Client's representatives of the impossibility of receiving the Radio Programs in the manner envisaged in Clause 2.3 hereof, as well as of any instances in which the technical means were shut down and the broadcast of the Radio Programs was suspended regardless of the cause by e-mail and/or telephone as set forth in Schedule 2 hereto. This immediate notification does not release the Contractor from the obligation to send the notification as per clauses 20.1–20.6 hereof.

20.7 Исполнитель обязан незамедлительно как это стало известно Исполнителю уведомить представителей Заказчика о невозможности получения Радиопередач, способом, указанным в п.2.3 Договора, а также о любых случаях отключения технических средств и прекращения трансляции Радиопередач независимо от причин такого отключения, по адресам электронной почты и/или телефонам, указанным в Приложении № 2 к Договору. Указанное незамедлительное уведомление не освобождает Исполнителя от необходимости направления уведомления в порядке,



предусмотренном п.20.1-20.6 Договора.

20.8 The Client may promptly notify the Contractor of the impossibility of providing the Radio Programs by e-mail and/or telephone as set forth in Schedule 2 hereto.

20.8. Заказчик вправе оперативно уведомлять Исполнителя о невозможности предоставления Радиопрограмм по адресам электронной почты и/или телефонам, указанным в Приложении № 2 к Договору.

21. DISPUTE RESOLUTION

21. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

21.1 Should any dispute arise in connection with this Agreement, the authorized representatives of the Parties must, within ten (10) days of receipt of a written request from one Party to the other, conduct negotiations and take all reasonable efforts to resolve the dispute in good faith. The claim procedure in the resolution of a dispute is mandatory. A response to the claim shall be provided within ten (10) business days.

21.1 Если возникает любой спор в связи с настоящим Договором, то уполномоченные представители Сторон обязаны в течение 10 (десяти) дней с момента получения письменного запроса одной из Сторон провести переговоры и предпринять все усилия для добросовестного урегулирования спора. Претензионный порядок урегулирования спора обязателен. Срок ответа на претензию – 10 (десять) рабочих дней.

21.2 No Party may initiate any court proceedings in accordance with Clause 22 in relation to any dispute arising out of this Agreement if it has not attempted to settle this dispute through negotiations and the mandatory claim procedure.

21.2 Ни одна Сторона не вправе направлять заявление в суд в соответствии с Разделом 22 в отношении любого спора, возникшего по настоящему Договору, если она не попыталась урегулировать такой спор путем переговоров и в обязательном претензионном порядке.

21.3 For convenience, this Agreement is executed in the English and Russian languages. In the event of any conflict between the English and Russian versions of this Agreement, the English version shall prevail.

21.3 Для удобства Договор подписывается на английском и русском языках. В случае противоречия между английским и русским вариантами, преимущественную силу будет иметь вариант на английском языке.

22. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

22. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОДСУДНОСТЬ

22.1 This Agreement, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject or construction, performance, invalidity (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Commonwealth of Virginia and United States law. Each party submits to the jurisdiction of any court sitting in either Washington, DC or in Northern Virginia in any action or proceeding arising out of or relating to this Agreement and agrees that all claims in respect of the action or proceeding may be heard and determined in any such court. Each party waives any defense of inconvenient forum or lack of personal jurisdiction to the maintenance of any action or proceeding so brought and waives any bond, surety, or other security that might be required of the other party with respect thereto.

22.1 Настоящий Договор, а также любой спор или иск, возникающий из него или связанный с ним, с его предметом или толкованием, исполнением, недействительностью (включая споры или рекламации за рамками Договора), подлежат урегулированию и будут рассматриваться в соответствии с законами штата Виргиния и законами США. Каждая из Сторон находится под юрисдикцией судов г. Вашингтон, округ Колумбия, или Северной Виргинии в случае рассмотрения любых исков или в случае других разбирательств по Договору и подтверждает, что все претензии относительно исков и разбирательства будут рассматриваться в одном из вышеуказанных судов.



23. ACCOUNT INFORMATION

RESTON TRANSLATOR, LLC

[REDACTED]

Account Name: Reston Translator, LLC

23. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

RESTON TRANSLATOR, LLC

[REDACTED]

Account Name: Reston Translator, LLC

Rossiia Segodnya:

Beneficiary Customer: Rossiia Segodnya, Zubovsky Boulevard, Moscow 119021, Russia.

[REDACTED]

МИА «Россия сегодня»:

Beneficiary: МИА «Россия сегодня», Россия, 119021 Москва, Зубовский бульвар 4.

[REDACTED]

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is executed by the Parties at the date first above written.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО настоящий Договор подписан Сторонами в дату, указанную выше.

Contractor:

RESTON TRANSLATOR, LLC

By: [Signature]

Name: John F. Garziglia

Title: Managing Member

Исполнитель:

RESTON TRANSLATOR, LLC

Подпись: [Signature]

ФИО: John F. Garziglia

Должность: Исполнительный участник

Client:

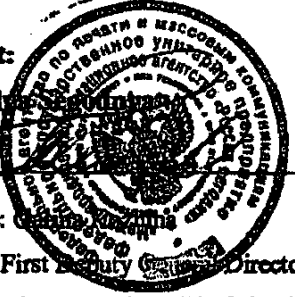
Rossiia Segodnya

By: [Signature]

Name: [REDACTED]

Title: First Deputy General Director

Power of attorney No. 01/10-17 dated 30.12.2016



Заказчик:

МИА «Россия сегодня»

Подпись: [Signature]

ФИО: Галина Владимировна Кожина

Должность: Первый заместитель

Генерального директора

Доверенность № 01/10-17 от 30.12.2016



Во исполнение п. 5.7 Договора, Стороны согласовали, следующую форму эфирной справки

НАЧАЛО ФОРМЫ

Эфирная справка

по распространению (трансляции) Радиопередач по Договору № _____ от « _____ » _____ 20 _____ года. Отчетный период: с _____ по _____

№ п/п	Страна/населенный пункт установки передатчика	Зона покрытия (распространения радиопередач)	Частота	Наименование СМИ	Наименование радиопередачи	Язык распространения (трансляции)	График распространения (трансляции)	Хронометраж
1.								

Исполнитель подтверждает, что Радиопередачи распространялись (транслировались) в соответствии с условиями Договора и приложений к нему.

Исполнитель: _____

дата

КОНЕЦ ФОРМЫ

Заказчик:

МИА «Россия сегодня»

Подпись:

ФИО: Генеральный директор

Должность: Генеральный директор

Доверенность: _____ Ф16

Исполнитель:

RESTON TRANSLATOR, LLC

Подпись:

ФИО: John F. Fitzgibbon

Должность: Исполнительный участник



Pursuant to Clause 5.7 of the Agreement, the Parties agree on the following form of broadcasting report:

BEGINNING OF FORM

Broadcasting Report

on broadcasting of the Radio Programs under Agreement No. _____ dated " ____ " 20 ____
Reporting period: from _____ to _____

No.	Country/ location of transmitter	Broadcasting coverage area	Frequency	Media outlet	Radio Program	Language	Schedule	Timing
1.								

The Contractor confirms that the Radio Programs were broadcast in accordance with the terms of the Agreement and schedules thereto.

Contractor: _____

Date: _____

END OF FORM

Client:

Rossiya Sepodinya

By: *[Signature]*

Name: Galina Kozhin

Title: First Deputy G

Power of attorney No. _____

Contractor:

RESTON TRANSLATOR, LLC

By: *[Signature]*

Name: John A. Carziglia

Title: Managing Member



Schedule 2/Приложение № 2
to Agreement No. _____ of _____ 2017/
к Договору № _____ от _____ 2017 года

The Parties shall immediately inform each other about all interruptions of the Radio Programs to the following contacts/О всех перерывах в предоставлении услуг Стороны обязуются оперативно информировать друг друга по следующим контактам:

Client's contacts/Контакты Заказчика:

Type of cooperation/Тип взаимодействия	Employee in charge/Ответственный	Contacts/Контакты
Emergency technical support/Оперативное взаимодействие по техническим вопросам	Technical support 24/7 Distribution Network Department /Оперативный персонал Отдел сетей распределения	oss@radio.ru +7 495 950 6101; +7 495 951 4041
General technical inquiries/Общее взаимодействие по техническим вопросам	Roman Shumilkin Head of Distribution Network Department/Шумиликин Роман Валерьевич Начальник отдела сетей распределения	r.shumilkin@radio.ru +7 495 950 6060
General contractual and financial inquiries/Общее взаимодействие по договорным и финансовым вопросам	Vyuzegina Tatiana Specialist of Broadcasting Relations Division/Брызгина Татьяна Специалист отдела распространения вещания	vyuzegina@radio.ru +7 495 645-6601, доб.8528

Contractor's contacts/Контакты Исполнителя


Type of cooperation/Тип взаимодействия	Employee in charge/Ответственный	Contacts/Контакты
Emergency technical support/Оперативное взаимодействие по техническим вопросам	John Garziglia	jeanziglia@west.com +1 (202) 296-5646
General technical inquiries/Общее взаимодействие по техническим вопросам	John Garziglia	jeanziglia@west.com +1 (202) 857-4455 Kent Kramer, kentkramer@radio-one.com +1 (310) 701-7511
General contractual and financial inquiries/Общее взаимодействие по договорным и финансовым вопросам	Barbara Gale Garziglia	bgal@jeanziglia.com +1 (703) 585-4253



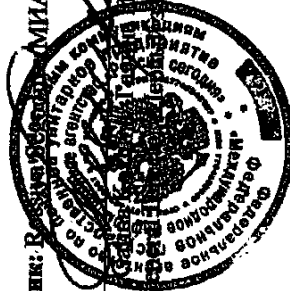
HD station's contact/Контакты HD station's

Type of cooperation/Тип взаимодействия	Employee in charge/Ответственный	Contact/Контакты
Emergency technical support/Оперативное взаимодействие по техническим вопросам	Kent Kramer	kentkramer@radio-one.com +1 (310) 701-7511
General technical inquiries/Общие технические вопросы	Kent Kramer	kentkramer@radio-one.com +1 (310) 701-7511
General contractual and financial inquiries/Общие взаимодействия по договорным и финансовым вопросам	Mike Platamura	mplatamura@radio-one.com +1 (301) 429-4658

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURE OF THE PARTIES
 Contractor: / Исполнитель: / RESTON TRANSLATOR, LLC / RESTON TRANSLATOR, LLC

By: 
 Name/ФИО: John F. Garziglia / John F. Garziglia
 Title/Должность: Managing Member / Исполнительный участник

Client/Заказчик: Р. В. М. И. А. «Редия сегодня»
 By: 
 Name/ФИО: [Signature] / [Signature]
 Title/Должность: First Deputy General Director / Первый заместитель Генерального директора



Schedule 3/Приложение № 3
 to Agreement No. _____ of _____ 2017/
 к Договору № _____ от _____ 2017 года

Pursuant to Clause 2.3 of the Agreement, the Parties agreed the following list of Property /
 Во исполнение п. 2.3 Договора, Стороны согласовали следующий список Имущества:

№ п/п	Location/ Месторасположение	Type of Property/ Тип имущества	Number of Property/Кол-во имущества
1	Washington DC/Вашингтон	Receive Only Offset Antenna/ Слушниковая антенна: Andrew Channel Master 1.2m Receive-Only Offset Antenna System (ACM120)	1 pc./ 1 шт.
2	Washington DC/Вашингтон	Ku-band Offset Feedhorn/ Облучатель: SINGLE/POL KU Feed ORTHO	1 pc./ 1 шт.
3	Washington DC/Вашингтон	Ku-band LNB/Малошумящий конвертер: Norsat 1208HA Ku Band PLL LNB (1208HA F)	1 pc./ 1 шт.
4	Washington DC/Вашингтон	DVB-S receiver decoder/DVB-S приемник-декодер: Ericsson RX3330 Receiver DVB-S and DVB-S2	1 pc./ 1 шт.



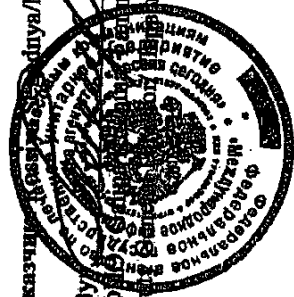
5	Washington DC/Вашингтон	RG6 Coaxial Cable/Коаксиальный кабель; RG6 Coaxial Cable (CAB-RG6-1000)	305м/ 305м
6	Washington DC/Вашингтон	F-connectors for coaxial cable/Компрессионный RF-разъем кабеля RG6; BELDEN FSNS6U-25	4 pc./ 4 шт.
7	Washington DC/Вашингтон	Переход с трубы 6 5/8 дюйма на трубу 3 дюйма; 6 5/8" inch OD to 3" inch OD Sleeve	1 pc./ 1 шт.
8	Washington DC/Вашингтон	IP audio codec/Аудио IP кодек GatesAir IX-IP-L-100	2 pc./ 2 шт.
9	Washington DC/Вашингтон	IP LINK MODIFIED EXTERNAL 12V / Блок питания от резервного источника GatesAir IX-IP-L-XPS-MOD	2 pc./ 2 шт.

Contractor: / Исполнитель: / RESTON TRANSLATOR, LLC/ RESTON TRANSLATOR, LLC

By: 
 Name/ФИО: John F. Garziglia / John F. Garziglia
 Title/Должность: Managing Member /Исполнительный участник

Client/Заказчик:  «Россия сегодня»

By: 
 Name/Фамилия: Irina Ivanovna Kozhina
 Title/Должность: First Deputy General Director / Первый заместитель Генерального директора



Schedule 4/Приложение № 4
to Agreement No. _____ of _____ 2017/
к Договору № _____ от _____ 2017 года

Требования к Радиопередачам	PROGRAM STANDARDS
<p>Заказчик обязуется сотрудничать со HD-Станцией для трансляции программ в соответствии со стандартами, приведенными ниже:</p> <p>1. Политические радиопрограммы и процедуры. Не позднее, чем за 90 (девяносто) дней до начала какой-либо первичной или общей избирательной кампании, Заказчик обязуется согласовать с HD-Станцией стоимость эфирного времени, которую Заказчик будет вносить с кандидатами на официальном уровне и/или их сторонниками, чтобы обеспечить соответствие тарифа условиям праймтайма законодательства и вставшими Требованиями к Радиопередачам. На протяжении избирательной кампании Заказчик обязуется соблюдать праймтаймское законодательство и нормативно-правовые акты, касающиеся предоставления эфирного времени политическим кандидатам, и обязуется своевременно уведомить HD-станцию о каких-либо спорах относительно обращения с кандидатами и политическими сторонниками либо вывешиваемой стоимости.</p> <p>2. Необходимые объявления. Заказчик согласен с тем, что Исполнитель обязан в начале каждого часа включить в эфир объявления позывных Станции и уведомительной для нее форме, а также любые другие объявления, требуемые по закону.</p> <p>3. Учетная документация. Заказчик обязуется вести учетную документацию и предоставлять HD-станции данные о любых встречах, представленных, в форме денежных средств, товаров, услуг или в любой другой форме, указанных для объявлений к уплате, прямо или косвенно, любым лицом или компанией, за транслицию Станцией каких-либо радиопрограмм в соответствии с Разделами 317 и 507 «Федерального закона о коммуникациях» (далее «ФЗК») и Правилами Федеральной комиссии по связи.</p> <p>4. Запрет на незаконные объявления. Запрещается трансляция через HD-станцию каких-либо объявлений или рекламных сообщений о лотереях, играх или конкурсах,</p>	<p>Client agrees to cooperate with the HD Station in the broadcasting of programs in a manner consistent with the standards of the HD Station, as set forth below:</p> <p>1. Political Programming and Procedures. At least ninety (90) days before the start of any primary or general election campaign, Client will coordinate with the HD Station the rate that Client will charge for time to be sold to candidates for public office and/or their supporters to make certain that the rate charged conforms to all applicable laws and the Program Standards. Throughout a campaign, Client will comply with all applicable laws and rules concerning political candidacy broadcasts and will promptly notify the HD Station of any disputes concerning either the treatment of or rate charged a candidate or political supporter.</p> <p>2. Required Announcements. Contractor shall broadcast an announcement in a form satisfactory to the Station at the beginning of each hour to identify the Station, and any other announcement that may be required by law.</p> <p>3. Commercial Recordkeeping. Client shall maintain such records of the receipt of, and provide such disclosure to the HD Station of any consideration, whether in money, goods, services, or otherwise, which is paid or promised to be paid, either directly or indirectly, by any person or company for the presentation of any programming on the Station as are required by Sections 317 and 507 of the Federal Communications Act ("FCA") and by the Rules of the FCC.</p> <p>4. No Illegal Announcements. No announcements or promotion prohibited by federal or state law or regulation of any lottery, game or contest shall be made over the HD Station.</p>



<p>если такие объявления или сообщения запрещены федеральным законодательством, законами штата, а также другими нормативными актами. Подробное описание любых игр, конкурсов или рекламных акций, включая описание к HD-станции или планируемых к трансляции на ней, должно быть заранее представлено HD-станции, которая сохраняет за собой право, по своему разумному усмотрению, отказаться от такой игры, конкурса или рекламной акции.</p> <p>5. Спорные вопросы. Распространение через HD-станцию каких-либо радиопрограмм, касающихся спорных и неоднозначных вопросов, важных для обществу, должно осуществляться в соответствии с текущими правилами и политикой ФКС.</p> <p>6. Реклама кредитных ставок. В соответствии с правилами и распоряжениями Федеральной комиссии по торговле, любое рекламирование кредитных ставок через HD-станцию должно осуществляться с соблюдением временного федерального законодательства и законов штата Колумбия.</p> <p>7. Уважение вероисповеданий. Освещение темы религий и отсылки к конкретным конфессиям, убеждениям и традициям должны всегда осуществляться в уважительной манере.</p> <p>8. Запрет на осуждение конфессий. Радиопрограммы не должны использоваться для нападок на какие-либо религии, конфессии или секты, а также на каких-либо лиц или организации.</p> <p>9. Побуждение к пожертвованиям. Запрещается просить сделать пожертвования в виде определенной суммы (например, 1 или 5 долларов США) под предлогом, что такие пожертвования приведут к чуду, исцелению или богатству. Тем не менее, разрешается делать заявления, общий смысл которых предостерегает зрителей сделать пожертвование с целью поддержки программы или какой-либо церкви.</p> <p>10. Запрет на побуждение обратиться к услугам священнослужителей. Священнослужителям или другим лицам, выступающим в религиозных программах или представляющим их, запрещается приглашать слушателей посетить их (его/ее) для консультации или других подобных целей, если такое приглашение подразумевает получение слушателями встречного предоставления или денежной выгоды.</p>	<p>Any game, contest or promotion relating to or to be presented over the HD Station must be fully stated and explained in advance in writing, and such explanation be presented to the HD Station, which reserves the right, in its reasonable discretion to reject any game, contest or promotion.</p> <p>5. Controversial Issues. Any broadcast over the HD Station concerning controversial issues of public importance shall comply with the then current FCC rules and policies.</p> <p>6. Credit Terms Advertising. Pursuant to the rules and regulations of the Federal Trade Commission, any advertising of credit terms shall be made over the HD Station in accordance with all applicable federal and state laws.</p> <p>7. Respectful of Faiths. The subject of religion and references to particular faiths, tenets, and customs shall be treated with respect at all times.</p> <p>8. No Denomination Attacks. Programs shall not be used as a medium for attack on any faith, denomination, or sect or upon any individual or organization.</p> <p>9. Donation Solicitation. Requests for donations in the form of a specific amount, for example, \$1.00 or \$5.00, shall not be made if there is any suggestion that such donation will result in miracles, cures or prosperity. However, statements generally requesting donations to support the program broadcast or a church are permitted.</p> <p>10. No Ministerial Solicitations. No invitation by a minister or other individual appearing or present on a religious program to have listeners come and visit him or her for consultation or the like shall be made if such invitation implies that the listeners will receive consideration or monetary gain.</p>
<p>11. Запрет на побуждение приносить денежные средства для осуществления чуд.</p>	<p>11. No Vending of Miracles. Any exhortation to listeners to bring money to a church</p>



service is prohibited if the exhortation, affair, or service contains any suggestion that miracles, cures, or prosperity will result. This shall not preclude advertisements for legally authorized church or other non-profit bingoes if permitted by FCC rules and regulations.

12. No Miracle Solicitation. Any invitation to listeners to meet at places other than a church and/or to attend other than regular services of a church is prohibited if the invitation, meeting, or service contains any claim that miracles will result.

13. No Plugola or Payola. The broadcast of any material for which any money, service or other valuable consideration is, directly or indirectly paid, promised to or accepted by, programmer from any person is prohibited, unless at the time of such broadcast an announcement is made that the programming is paid for or furnished by such third person. Client shall advise the HD Station with respect to any programming, including commercial material, concerning goods or services in which Client has a material financial interest. Any announcements for such goods and services shall clearly identify Client's financial interest.

14. Programming Prohibitions. Client shall not broadcast any of the following programs or announcements:

- (a) False Claims. False or unwarranted claims for any product or service.
- (b) Unfair Imitation. Infringements of another advertiser's rights through plagiarism or illegal imitation of program copy, or any other unfair competition.
- (c) Obscenity/Indecency/Profanity. Any programs or announcements that are slanderous, obscene, profane, indecent or vulgar, either in theme or in treatment.
- (d) Hoaxes. Any programs or announcements violating applicable laws and rules concerning hoaxes.

Запрещается призывать слушателей приехать в церковь на службу денежные средства, если данный призыв подразумевает или служба предполагает, что в результате свершится чудо, наступит исцеление или придет богатство. Данное условие не распространяется на рекламу церквей, действующих на законных основаниях, или других некоммерческих лотерей, разрешенных правилами и положениями ФКС.

12. Запрет на анонсирование чудес. Запрещается приглашать слушателей на собрания в каких-либо местах, отличных от обычного места собраний данной церкви, и/или посещать какие-либо мины, нежные обычные церковные службы, если приглашение, собрание или служба содержит предложение о получении в результате чуда.

13. Запрет на компенсацию за упоминание продукции в эфире или несоблюдение обязательств события. Разрешается транслировать материалы, за которые лицу, ответственному за составление сетки вещания, было право или согласие уплатить обещанно или за которые данное лицо призвано от кого-либо вознаграждения в форме денежных средств, услуг или другого ценного встречного предоставления. Исключения составляют случаи, когда в эфире сделано объявление о том, что программа оплачена или предоставляется третьим лицом. Заявчик обязуется уведомить HD-станцию о любых программах, включая коммерческие материалы, имеющие отношение к товарам или услугам, если Заявчик имеет в них финансовый интерес. Любые объявления о таких товарах и услугах должны в явной форме сообщать о финансовом интересе Заявчика.

14. Запреты на определенные виды радиопрограмм. Заявчик обязуется не выпускать в эфир Радиостанции и объявлять следующие типы:

- (a) Ложные заявления. Ложные или исторически неверные заявления относительно каких-либо товаров или услуг.
- (b) Нечестное копирование: нарушение прав других рекламодателей через копирование (плагиат) или незаконную имитацию содержания программы, а также любая другая недобросовестная конкуренция.
- (c) Ругательства/испристойная лексика/свертословие: любые программы или объявления, которые являются оскорбительными, вульгарными или непристойными по тематике или ее подаче.
- (d) Обман: любые программы или объявления, нарушающие применимые законы и нормативные акты, касающиеся обманливых действий и введения аудитории в заблуждение.
- (e) Конфликт в программах и рекламных. Любая программа или рекламное сообщение,



которым, по разумному мнению HD-станции, может нанести ущерб интересам общественности, HD-станции.

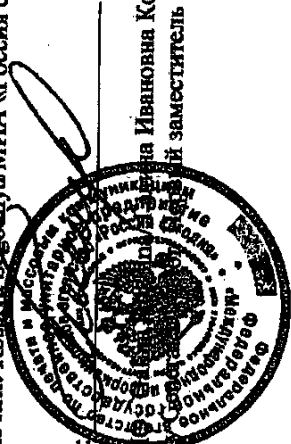
(e) Conflict in Programming or Advertising. Any programming or advertising matter or announcement which, in the reasonable opinion of the HD Station, may be injurious or prejudicial to the interests of the public, HD Station.

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURE OF THE PARTIES
Contractor: / Исполнитель: / RESTON TRANSLATOR, LLC / RESTON TRANSLATOR, LLC

By: 

Name/ФИО: John F. Garziglia / John F. Garziglia
Title/Должность: Managing Member /Исполнительный участник

Client/Заказчик: Rossiya Segodnya/МИА «Россия сегодня»



By: _____
Name/ФИО: Ирина Ивановна Кожина / Ирина Ивановна Кожина
Title/Должность: First Deputy /Первый заместитель Генерального директора



Exhibit 3

U.S. Department of Justice

Washington, DC 20530

Exhibit B to Registration Statement Pursuant to the Foreign Agents Registration Act of 1938, as amended

INSTRUCTIONS. A registrant must furnish as an Exhibit B copies of each written agreement and the terms and conditions of each oral agreement with his foreign principal, including all modifications of such agreements, or, where no contract exists, a full statement of all the circumstances by reason of which the registrant is acting as an agent of a foreign principal. Compliance is accomplished by filing an electronic Exhibit B form at <https://www.fara.gov>.

Privacy Act Statement. The filing of this document is required for the Foreign Agents Registration Act of 1938, as amended, 22 U.S.C. § 611 *et seq.*, for the purposes of registration under the Act and public disclosure. Provision of the information requested is mandatory, and failure to provide the information is subject to the penalty and enforcement provisions established in Section 8 of the Act. Every registration statement, short form registration statement, supplemental statement, exhibit, amendment, copy of informational materials or other document or information filed with the Attorney General under this Act is a public record open to public examination, inspection and copying during the posted business hours of the Registration Unit in Washington, DC. Statements are also available online at the Registration Unit's webpage: <https://www.fara.gov>. One copy of every such document, other than informational materials, is automatically provided to the Secretary of State pursuant to Section 6(b) of the Act, and copies of any and all documents are routinely made available to other agencies, departments and Congress pursuant to Section 6(c) of the Act. The Attorney General also transmits a semi-annual report to Congress on the administration of the Act which lists the names of all agents registered under the Act and the foreign principals they represent. This report is available to the public in print and online at: <https://www.fara.gov>.

Public Reporting Burden. Public reporting burden for this collection of information is estimated to average .33 hours per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to Chief, Registration Unit, Counterintelligence and Export Control Section, National Security Division, U.S. Department of Justice, Washington, DC 20530; and to the Office of Information and Regulatory Affairs, Office of Management and Budget, Washington, DC 20503.

1. Name of Registrant Reston Translator, LLC	2. Registration No. 6490
-----------------------------------------------------	---------------------------------

3. Name of Foreign Principal Federal State Unitary Enterprise Rossiya Segodnya International information Agency

Check Appropriate Box:

4. The agreement between the registrant and the above-named foreign principal is a formal written contract. If this box is checked, attach a copy of the contract to this exhibit.
5. There is no formal written contract between the registrant and the foreign principal. The agreement with the above-named foreign principal has resulted from an exchange of correspondence. If this box is checked, attach a copy of all pertinent correspondence, including a copy of any initial proposal which has been adopted by reference in such correspondence.
6. The agreement or understanding between the registrant and the foreign principal is the result of neither a formal written contract nor an exchange of correspondence between the parties. If this box is checked, give a complete description below of the terms and conditions of the oral agreement or understanding, its duration, the fees and expenses, if any, to be received.

7. Describe fully the nature and method of performance of the above indicated agreement or understanding.

Rebroadcasting the radio station programming of WZHF, Capitol Heights, Maryland on radio station W288BS, Reston, Virginia. Please see attached agreement which supersedes all previously submitted agreements between Reston Translator, LLC and the Federal State Unitary Enterprise Rossiya Segodnya International information Agency.

8. Describe fully the activities the registrant engages in or proposes to engage in on behalf of the above foreign principal.

The operation of radio station W288BS, Reston, Virginia consisting of receiving the radio station programming from WZHF, Capitol Heights, Maryland and the simultaneous rebroadcasting of that programming on W288BS, Reston, Virginia. Please see attached agreement.


9. Will the activities on behalf of the above foreign principal include political activities as defined in Section 1(o) of the Act and in the footnote below? Yes No

If yes, describe all such political activities indicating, among other things, the relations, interests or policies to be influenced together with the means to be employed to achieve this purpose.

The operation of radio station W288BS, Reston, Virginia consisting of receiving the radio station programming from WZHF, Capitol Heights, Maryland and the simultaneous rebroadcasting of that programming on W288BS, Reston, Virginia.

EXECUTION

In accordance with 28 U.S.C. § 1746, the undersigned swears or affirms under penalty of perjury that he/she has read the information set forth in this Exhibit B to the registration statement and that he/she is familiar with the contents thereof and that such contents are in their entirety true and accurate to the best of his/her knowledge and belief.

Date of Exhibit B	Name and Title	Signature
11/15/2020	John F. Garziglia, Managing Member	

Footnote: "Political activity," as defined in Section 1(o) of the Act, means any activity which the person engaging in believes will, or that the person intends to, in any way influence any agency or official of the Government of the United States or any section of the public within the United States with reference to formulating, adopting, or changing the domestic or foreign policies of the United States or with reference to the political or public interests, policies, or relations of a government of a foreign country or a foreign political party.

Согласовано в СЭД. Рег. номер: 2019-Д-0453/РС

ИДЕНТИФИКАТОР
0000000013519P040002

Экземпляр
«Россия сегодня»

SERVICES AGREEMENT
No. 0453/PC/2019

ДОГОВОР
№ 0453/РС/2019

dated December 16, 2019

от 16 декабря 2019 г.

between

между

FEDERAL STATE
UNITARY ENTERPRISE
ROSSIYA SEGODNYA
INTERNATIONAL INFORMATION
AGENCY

ФЕДЕРАЛЬНЫМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИТАРНЫМ ПРЕДПРИЯТИЕМ
«МЕЖДУНАРОДНОЕ
ИНФОРМАЦИОННОЕ АГЕНСТВО
«РОССИЯ СЕГОДНЯ»

and

и

RESTON TRANSLATOR LLC

RESTON TRANSLATOR LLC



THIS SERVICES AGREEMENT is entered into this 16 day of December, 2019 by and between:

(1) **RESTON TRANSLATOR LLC**, incorporated under the laws of the State of Virginia under tax ID No.: _____ whose registered office is at _____ (hereinafter the “**Contractor**”), and

(2) **Federal State Unitary Enterprise Rossiya Segodnya International Information Agency (Rossiya Segodnya)**, incorporated and registered in the Russian Federation under main state registration number (OGRN) _____, whose registered office is at Zubovsky blvd. 4/1,2,3 Moscow, Russia, 119021 (the “**Client**”).

The Contractor and the Client are hereinafter referred to individually as a “**Party**” and collectively as the “**Parties**”.

RECITALS

WHEREAS, the Client wishes to broadcast its radio programs in the Washington, DC area.

WHEREAS, the Contractor has the required capability and wishes to render services for the broadcasting of the radio programs produced by the Client in the Washington, DC area.

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

1. DEFINITIONS

1.1 The following definitions and constructions set forth in this Clause shall apply to this Agreement.

Channel: 105.5 MHz in the FM radio band in the Washington, DC area, the United States of America,
Station: W288BS, Reston, Virginia, rebroadcasting the Primary Station.

Primary Station: The primary station as defined by the rules and regulations of the FCC carrying the Radio Programs.

НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР заключен «16» декабря 2019 года между:

(1) Компанией **RESTON TRANSLATOR LLC**, созданной по законодательству штата Виргиния, под идентификационным налоговым номером: _____ юридический адрес: _____ (далее «**Исполнитель**») и

(2) **Федеральным государственным унитарным предприятием «Международное информационное агентство «Россия сегодня» (МИА «Россия сегодня»)**, зарегистрированным в Российской Федерации за основным государственным регистрационным номером (ОГРН) _____ юридический адрес: 119021 Россия, г. Москва, Zubovskiy bulvar, d. 4, str. 1,2,3 (далее «**Заказчик**»).

Исполнитель и Заказчик далее именуются по отдельности «**Сторона**» и совместно – «**Стороны**».

ПРЕАМБУЛА

ПОСКОЛЬКУ Заказчик имеет намерение распространять свои радиопередачи в г. Вашингтон, округ Колумбия.

ПОСКОЛЬКУ Исполнитель обладает необходимыми возможностями и желает оказывать услуги по распространению радиопередач Заказчика в г. Вашингтон, округ Колумбия.

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО Стороны пришли к соглашению о нижеследующем:

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1 К настоящему договору применяются определения и правила толкования, изложенные в данном Разделе.

Канал: 105.5 МГц на FM-диапазоне в г. Вашингтон, округ Колумбия, Соединенные Штаты Америки.
Станция: W288BS, г. Рестон, штат Виргиния, ретранслирующая Основную станцию.

Основная станция: основная станция, распространяющая Радиопередачи, согласно правилам и положениям Федеральной комиссии по связи США («ФКС»).

Primary Station Agreement: The agreement entered into by the Client with the Primary Station as a condition of the Contract's validity.

Equipment: any equipment, transmitter, cabling, communications channels or technical facilities used directly or indirectly in the course of the provision of Services to the Client.

Agreement: this agreement entered into by the Parties.

Material: having real importance or great consequences with respect to the Services and Radio Program provided as required in this Agreement, including but not limited to failure to comply with applicable regulations and laws.

Radio Program(s): audio communications and materials and/or packages for broadcasting, including promotion and advertising, produced by Client or by its order.

Services: Reception of the Client's Radio Programs and broadcasting/transmission of the Client's Radio Programs on the Station and the Channel .

FCC: The Federal Communications Commission, an independent United States government agency regulating interstate and international communications including the Station.

Authorization documents: documents (including but not limited to Station's broadcasting licenses, frequency assignments, station operating permits and other relevant documents) issued to the Contractor or the third party engaged in the provision of the Services by the Contractor, in accordance with the legislation of the State of rendering of Services, by the competent government body, and which confirm the Contractor's or such third party's right to provide Services.

Headings of Clauses, Schedules and Paragraphs are for convenience only and do not affect the construction or interpretation of this Agreement.

1.2 References to a "person" shall be construed so as to include any individual, firm, company, government, state or state agency, joint

Договор с Основной станцией: договор, заключенный Заказчиком с Основной станцией, который является условием действительности Договора.

Оборудование: любое оборудование, передатчик, кабели, каналы связи и иные технические средства, используемые непосредственно или косвенно в ходе оказания Услуг Заказчику.

Договор: настоящий договор, заключенный Сторонами.

Существенный: имеющий реальную важность или значительные последствия в отношении оказания Услуг и Радиопередач надлежащим образом по Договору, включая, но не ограничиваясь несоблюдением применимых нормативных актов и законов.

Радиопередача(и): аудио сообщения и материалы и/или их совокупность, предназначенные для выхода в эфир (в т.ч. рекламного характера), созданные Заказчиком или по его заказу.

Услуги: прием Радиопередач от Заказчика и трансляция/распространение Радиопередач Заказчика на Станции и Канале.

ФКС: Федеральная комиссия по связи, независимое государственное ведомство в США, регулирующее междуштатные и международные средства связи, включая Станцию.

Разрешительные документы: документы (включая, среди прочего, лицензии на вещание Станции, частотные присвоения, разрешения на эксплуатацию станций и другие документы), выданные уполномоченным органом Исполнителю или третьему лицу, привлекаемому Исполнителем для оказания Услуг, в соответствии с действующим законодательством штата, на территории которого оказываются Услуги, и подтверждающие право Исполнителя или такого третьего лица на оказание Услуг.

Заголовки Разделов, приложений и параграфов предназначены исключительно для удобства пользования и не влияют на толкование Договора.

1.2 Ссылки на «лицо» трактуются как ссылки на любое физическое лицо, фирму, компанию, правительство, государство или

venture, association or partnership (whether or not having separate legal personality), its successors and assigns.

1.3 **Schedules** shall form an integral part of this Agreement and shall come into force as if set out in full in the body of this Agreement. Any reference to this Agreement includes the schedules.

1.4 Words importing the singular include the plural and vice versa; words importing a gender include every gender.

1.5 A reference to **writing** or **written** includes fax messages and e-mail correspondence unless specifically provided otherwise herein.

1.6 Where the words **include(s)**, **including** or **in particular** are used in this Agreement, they are deemed to have the phrase *inter alia* following them. Where the context permits, the words **other** and **otherwise** are illustrative and shall not limit the meaning of the words preceding them.

1.7 Any obligation in this Agreement of a person not to do something includes an obligation not to agree, allow, permit or acquiesce to that thing being done.

1.8 References to clauses and schedules are to Clauses of and the Schedules to this Agreement.

1.9 References to “**US Dollars**” or “**\$**” shall be construed as references to the lawful currency of the United States of America.

1.10 References to “**Russian rubles**” or “**RUB**” shall be construed as references to the lawful currency of the Russian Federation.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The Contractor undertakes to provide the Services to the Client for the

государственное ведомство, совместное предприятие, объединение или товарищество (с самостоятельной правосубъектностью или без таковой), вместе с их правопреемниками и цессионариями.

1.3 **Приложения** являются составной частью Договора и вступают в силу точно в таком же порядке, как если бы они были изложены в основном тексте Договора. Любая ссылка на Договор включает эти приложения.

1.4 При использовании единственного числа также подразумевается множественное число, и наоборот, а при использовании одного рода также подразумевается любой другой род.

1.5 Слова «**письменный**» или «**письменная форма**» включают факсовые сообщения и электронную почту, если иное прямо не предусмотрено Договором.

1.6 В тех случаях, когда слова «**включает**» (-ют), «**включая**» или «**в частности**» употребляются в настоящем Договоре, они будут считаться включающими словосочетание «**среди прочего**», которое вставляется после них. В тех случаях, когда это соответствует контексту, слова «**другой**» и «**прочие**» имеют иллюстративный характер и не должны ограничивать смысл слов, которые им предшествуют.

1.7 Любое обязательство в Договоре в отношении лица, которое не должно совершать определенные действия, включает обязательство не санкционировать, не разрешать и не соглашаться на совершение таковых другими лицами.

1.8 Ссылки на Разделы и приложения подразумевают Разделы и приложения к Договору.

1.9 Указания на «**Доллары США**» или «**\$**» должны приниматься в качестве ссылок на законную валюту Соединенных Штатов Америки в соответствующее время.

1.10 Указания на «**Российский рубль**» или «**руб.**» должны приниматься в качестве ссылок на законную валюту Российской Федерации.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1 Исполнитель обязуется оказывать Заказчику Услуги по

broadcasting/transmission of the Client's Radio Programs on the Station and Channel throughout the term of the delivery of the Services (per clause 3.2 hereof) on a daily basis round-the-clock except up to twenty (20) seconds at the top of every hour for the broadcast of any announcement inserted directly by Contractor as may be required under FCC or any other governmental regulation, order or directive (as the "Announcement") in the absence of such identification or announcements being provided directly in the Radio Programs pursuant to clause 2.3, and the Client shall accept and pay for the Services duly rendered as set forth herein.

2.2 All Radio Programs delivered by Client to Contractor shall be without exception in the English language.

2.3 Delivery of the Client's Radio Programs to the Station as broadcast by the Primary Station will be carried out by internet stream, -satellite or by over-the-air reception of the Primary Station if feasible. The Radio Programs delivered by Client to Contractor shall be identical in all respects to the Radio Programs carried by the Primary Station. Client shall insure that the Primary Station and Radio Programs broadcast Primary station identification any FCC-required station identification announcements. The Contractor was directed by the United States Department of Justice (the "DOJ") to register under the provisions of the Foreign Agents Registration Act ("FARA"), and to take certain actions including causing certain labels or other announcements to accompany the Radio Programs, and to provide copies of the Radio Programs to the DOJ.

To the extent that Contractor is required under the provisions of FARA to include announcements in the Radio Programs, either Contractor or Client (as may be requested by Contractor) shall include such labels or other announcements in the Radio Programs and if it is required. Client shall provide as requested by Contractor such copies of the Radio Programs to Contractor for Contractor to forward to DOJ pursuant to the requirements of FARA."

2.4 The total volume of broadcasting/transmission of the Client's Radio Programs in English is 1096 (One thousand ninety six) days 24 (Twenty four) hours per day (except for 20 (Twenty) seconds at the top of every hour of radio programming for announcements.

трансляции/распространению Радиопередач Заказчика на Станции и Канале в течение срока оказания Услуг (п. 3.2 Договора) ежедневно и круглосуточно (за исключением не более чем 20 (Двадцать) секунд в начале каждого часа вещания, для передачи объявлений, включенных в эфир непосредственно Исполнителем согласно требованиям ФКС или другому постановлению, приказу или распоряжению правительства (далее – "Объявления"), если такие Объявления не включены непосредственно в Радиопередачи согласно п. 2.3), а Заказчик принимает и оплачивает надлежащим образом оказанные Услуги, указанные в Договоре.

2.2 Все без исключений Радиопередачи, предоставленные Заказчиком Исполнителю, должны быть только на английском языке.

2.3 Доставка Радиопередач Заказчика на Станцию с Основной станции осуществляется по интернет-каналу, либо со спутника, либо через эфир Основной станции (если это возможно). Радиопередачи, доставленные Исполнителю, должны быть полностью идентичны Радиопередачам, переданным Основной станцией. Заказчик обязуется обеспечить, чтобы на Основной станции и в Радиопередачах звучали все объявления названия Основной станции и названия Станции, согласно требованиям ФКС. Министерство юстиции США (далее «МЮ») обязало Исполнителя зарегистрироваться в соответствии с «Законом о регистрации иностранных агентов» («ФАРА») и предпринять определенные действия, включая использование в Радиопередачах определенных обозначений и иных объявлений, а также предоставить МЮ копии Радиопередач.

В той мере, в которой Исполнитель обязан включить в Радиопередачи Объявления согласно ФАРА, Исполнитель или Заказчик (согласно указаниям Исполнителя) обязуются включить в Радиопередачи такие обозначения или другие объявления.

Заказчик обязуется по требованию Исполнителя предоставлять Исполнителю копии Радиопередач для их предоставления Исполнителем в МЮ, согласно требованиям ФАРА.

2.4 Общий объем трансляции/распространения Радиопередач Заказчика на английском языке 1096 (Одна тысяча девяносто шесть) дней, 24 (Двадцать четыре) часа в сутки (за исключением 20 (Двадцати) секунд в начале каждого часа вещания, для передачи

Объявлений).

3. TERM

3.1 This Agreement shall come into force on the date of execution stated on the first page hereof and shall remain in effect until the obligations hereunder are fully discharged by the Parties, unless the Agreement is earlier terminated.

3.2 The Contractor shall render the Services from January 1, 2020 until December 31, 2022, both dates inclusive, unless the Agreement is earlier terminated as provided in this Agreement (hereinafter the "Term").

3.3 The Client will take commercially reasonable efforts to enter into the Primary Station Agreement for the carriage of Client's Radio Programs during the Term (as defined in section 3.2 hereof). The carriage of Client's programming by the Primary Station shall be a continuing condition to the effectiveness of this Agreement unless the FCC rules, regulations or policies change to allow Station to carry the Radio Programs without at the same time being broadcast on a Primary Station. If at any time for any reason the Primary Station rescinds, revokes or breaches its contract with Client to carry Client's Radio Programs, or refuses or fails to carry Client's Radio Programs for a substantial period of time, and Client is unable to arrange for the carriage of the Radio Programs on another FCC rule-complaint primary station, then this Agreement between Contractor and Client may be terminated unilaterally by either Client or Contractor, by written notice, with no further obligation of either party to the other, other than for Contractor and Client to pro-rate Services (carriage of Radio Programs on the Station) on a daily basis the Services (carriage of Radio Programs on the Station) specified in this Agreement up and to the date of such notice of termination of this Agreement with a refund of any pre-paid amount. In the event of any failure of Primary Station to carry Client's Radio Programs for any period of time no matter what the cause and neither party terminates this Agreement, Contractor may substitute music programming provided by another area radio station for no consideration as a substitute primary station in order to maintain the continuity of broadcasts over the Channel provided that Client continues the payment of the monthly fee and there is no request by Client for a reduction, rebate or refund of the monthly fee.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3.1 Договор вступает в силу в дату его заключения, указанную на первой странице Договора, и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя обязательств, если Договор не будет расторгнут досрочно.

3.2 Исполнитель обязан оказывать Услуги, начиная с 01 января 2020 г. по 31 декабря 2022 г. (включая обе даты), если Договор не будет расторгнут досрочно в порядке, предусмотренном Договором (далее «Срок»).

3.3 Заказчик обязуется предпринять коммерчески оправданные усилия для заключения Договора с Основной станцией о трансляции Радиопередач Заказчика в течение Срока (как этот термин определен в п.3.2 Договора). Трансляция Радиопередач Заказчика на Основной станции является условием действительности настоящего Договора, если только правила или положения ФКС не изменятся таким образом, что Станция будет разрешено транслировать Радиопередачи без их одновременного вещания на Основной станции. Если в какой-либо момент по какой-либо причине Основная станция расторгнет, отменит или нарушит договор с Заказчиком о трансляции Радиопередач Заказчика, либо откажется или будет не способна транслировать Радиопередачи Заказчика в течение продолжительного периода времени и Заказчик не может организовать трансляцию Радиопередач на другой основной станции, которая соответствует требованиям ФКС, то настоящий Договор между Исполнителем и Заказчиком может быть расторгнут любой из Сторон в одностороннем порядке с помощью письменного уведомления другой Стороны, без каких-либо дальнейших обязательств Сторон друг перед другом, кроме обязательства Исполнителя и Заказчика рассчитать Вознаграждение по Договору пропорционально фактическому количеству дней оказания Услуг (трансляции Радиопередач на Станции) до даты уведомления о расторжении Договора, и осуществить расчеты с учетом возврата уплаченных авансовых сумм. В случае если Основная станция не сможет осуществлять трансляцию Радиопередач Заказчика в течение какого-либо времени, независимо от причин, и ни одна из Сторон не расторгла Договор, Исполнитель может включить в эфир



музыкальное наполнение, предоставленное другой местной радиостанцией безвозмездно в качестве замещающей основной станции, чтобы обеспечить непрерывность вещания на Канале, при условии, что Заказчик продолжит уплату ежемесячных платежей и не потребует уменьшения, возврата или компенсации ежемесячных платежей.

4. PROCEDURE FOR RENDERING THE SERVICES

4.1 The Client shall deliver the Radio Programming agreed by the Parties in Clause 2 to this Agreement.

4.2 The method of Radio Programs' delivery from the Client may be changed by the Client notifying the Contractor at least thirty (30) days prior to the requested change in a written form and taking all necessary steps to arrange at its sole cost.

4.3 The Client may refuse to accept and pay for the Services rendered by the Contractor in the event of the unsatisfactory operation of the Equipment/technical facilities used for rendering the Services, including a reduction in the transmission facilities' power, deeming this improper provision of Services, and may repudiate this Agreement by sending advance notice in writing to the Contractor not less than five (5) calendar days prior to the termination of the transmission (termination of the Agreement), unless the Contractor cures such defects of the Service within the period specified and notifies the Client in writing that such defects have been cured. Failure to cure the defects shall be deemed as the consent of the Contractor to repudiation of the Agreement by the Client.

4.4 The Contractor shall render the Services to the Client in accordance with this Agreement.

4.5 The Contractor shall provide uninterrupted quality operation of the Equipment/technical facilities used for the broadcasting/transmission of the Client's Radio Programs that complies with the technical and operational standards as set forth in Part 73 of Title 47 of the Code of Federal Regulations governing the Station's

4. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

4.1 Заказчик обязан предоставлять Радиопередачи в порядке, согласованном Сторонами в Разделе 2 Договора.

4.2 Заказчик может изменить порядок и способы доставки Радиопередач в одностороннем порядке, предварительно уведомив Исполнителя в письменном виде не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней и предприняв необходимые меры для покрытия всех расходов на такие изменения.

4.3 Заказчик вправе отказаться принять и оплатить Услуги в случае неудовлетворительной работы Оборудования (технических средств), используемого для оказания Услуг, включая сокращение мощности передающих средств, квалифицировав это как ненадлежащее оказание Услуг, и отказаться от дальнейшего исполнения Договора, направив предварительное письменное уведомление Исполнителю не позже, чем за 5 (пять) календарных дней до прекращения распространения Радиопередач (расторжения Договора), за исключением, когда Исполнитель в указанный срок устранил такие недостатки Услуги и письменно уведомил Заказчика об устранении недостатков. Неустранение недостатков должно рассматриваться как согласие Исполнителя с отказом Заказчика от исполнения Договора.

4.4 Исполнитель обязан оказывать Заказчику Услуги в соответствии с настоящим Договором.

4.5 Исполнитель обязан обеспечивать бесперебойную и качественную работу Оборудования (технических средств), используемого для распространения (трансляции) Радиопередач Заказчика, в соответствии с техническими и эксплуатационными стандартам, изложенным

operations generally.

4.6 The Contractor shall promptly inform the Client in writing of an interruption of the technical facilities and termination of Radio Program transmission lasting in excess of fifteen (15) continuous minutes, irrespective of the reasons for such shutdown. Contractor shall have no liability for any reduction, refund or rebate of the monthly fee payable to Contractor in the event that either the Primary Station fails to carry the Radio Programs for any reason or Client fails to deliver the Radio Programs from Primary Station to Contractor as set forth in section 2 hereof.

4.7 The Contractor shall take reasonable measures to eliminate any defects or failure of the Equipment/technical facilities hindering normal operation, it being understood that a failure of the local power company to provide electrical power to the Station, is a circumstance outside of the Contractor's control and except for any *pro rata* refund due for a known outage lasting more than fifteen (15) continuous minutes, Contractor shall not be liable for such a power outage.

4.8 The Contractor shall endeavor to perform scheduled maintenance work on the Equipment as requested, but not more than one (1) time in a month and only in the period from 1:00 p.m. to 5:00 p.m. on Saturday or Sunday, previously agreed upon by the Client in writing. However, if the Station is off air due to any technical problem in any calendar month during the term of provision of Services hereunder which precludes the broadcast of the Radio Programs for more than four (4) hours in any such month, the monthly fee payable to Operator shall be reduced in the amount equal to \$ 41.00 per hour for each hour or part thereof during which the Station is off-air

4.9 The Contractor may replace the Equipment with other equipment similar in feature to prevent equipment failure while broadcasting the Radio Programs.

в части 73 Раздела 47 Свода Федеральных нормативных актов, регулирующих деятельность Станции в целом.

4.6 Исполнитель обязан незамедлительно уведомить Заказчика в письменном виде о любых случаях отключения технических средств и прекращении трансляции Радиопередач более чем на 15 (Пятнадцать) минут подряд независимо от причин такого отключения. Исполнитель не несет никакой ответственности за сокращение, компенсацию или возврат ежемесячной платы, подлежащей уплате в пользу Исполнителя в случаях, когда Основная станция по какой-либо причине не может передавать Радиопередачи либо Заказчик не может передать Радиопередачи с Основной станции Исполнителю способами, указанными в разделе 2 Договора.

4.7 Исполнитель обязан принимать разумные меры по устранению дефектов и сбоев в работе Оборудования (технических средств), препятствующих их нормальной работе; при этом сбой в подаче энергии с местной электростанции на Станцию является обстоятельством неподконтрольным Исполнителю и, за исключением соразмерной компенсации отключения более чем на 15 (пятнадцать) минут подряд, Исполнитель не несет ответственности за такое отключение энергии.

4.8 Исполнитель постарается проводить запланированные профилактические работы на Оборудовании по необходимости, но не более 1 (Одного) раза в месяц и только в период с 13:00 до 17:00 по субботам или воскресеньям, предварительно согласовав их проведение с Заказчиком в письменной форме. Однако, в случае прекращения вещания Станцией в результате возникновения технического сбоя в любом календарном месяце в течение Срока действия Договора, в результате чего в течение такого месяца трансляция Радиопередач невозможна в течение более чем 4 (четырёх) часов, причитающийся Исполнителю ежемесячный платеж уменьшается на 41 (Сорок один) доллар США 00 центов за каждый полный или неполный час времени, в течение которого Станция была вынуждена приостановить трансляции.

4.9 Исполнитель имеет право, в целях предотвращения сбоев в трансляции Радиопередач, заменять Оборудование на другое с аналогичными параметрами.

4.10 The Contractor may stop the operation of the Equipment/technical facilities in order to prevent an emergency and to perform any recovery work with immediate notification of the Client. In this case Clauses 4.3, 4.6 and 4.7 hereof shall apply. The Contractor shall endeavor to use other equipment similar in features and quality during any recovery work on the Equipment in order to ensure uninterrupted broadcasting of the Client's Radio Programs.

4.11 The Contractor may, as agreed with the Client, engage third parties to render Services under this Agreement while remaining responsible to the Client for their action/omission as for its own.

4.12 The Contractor may, independently or engaging third parties, monitor the broadcasting of the Radio Programs and make reference to such monitoring as evidence in the event of any dispute.

4.13 The Contractor may inform the Client about any content of the Client's Radio Programs that does not comply with the law in the area of broadcasting. The Client's Radio Programs shall be in full accordance with all FCC and other United States laws, rules, regulations and policies. If, in the judgment of the Contractor, the Client's Radio Programs do not comply with such requirements, Contractor may suspend the provision of Services constituting the carriage of Client's Radio Programs with notice to Client, and may substitute music programming provided by another area radio station for no consideration as a substitute primary station in order to maintain the continuity of broadcasts over the Channel with no reduction, rebate or refund, until such programming is deemed by Contractor to be in compliance. In the absence of the Client's Radio Programs coming into compliance, Contractor may terminate this Agreement and any prepaid Payment paid by Client shall be refunded by Contractor on a pro-rata basis.

4.10 Исполнитель имеет право останавливать работу Оборудования (технических средств) для устранения внештатных ситуаций и проведения восстановительных работ с незамедлительным уведомлением Заказчика. В этом случае применяются пункты 4.3, 4.6 и 4.7 Договора. Исполнитель обязан сделать все возможное для подключения другого оборудования с аналогичными параметрами в период проведения восстановительных работ на Оборудовании с целью обеспечения бесперебойной трансляции Радиопередач Заказчика.

4.11 Исполнитель вправе по согласованию с Заказчиком привлекать третьих лиц для оказания Услуг в соответствии с Договором, при этом оставаясь ответственным перед Заказчиком за их действия/бездействия как за свои собственные.

4.12 Заказчик вправе самостоятельно или с привлечением третьих лиц проводить мониторинг трансляций Радиопередач и использовать результаты такого мониторинга как доказательства в случае возникновения споров.

4.13 Исполнитель вправе информировать Заказчика о несоответствии содержания Радиопередач Заказчика требованиям законодательства территории распространения Радиопередач. Радиопередачи Заказчика должны полностью отвечать требованиям ФКС, а также других законов, нормативных актов, распоряжений и политик, существующих в США. Если, по мнению Исполнителя, Радиопередачи Заказчика не отвечают данным требованиям, Исполнитель может приостановить оказание Услуг по трансляции Радиопередач Заказчика, уведомив Заказчика об этом, и может включить в эфир музыкальное наполнение, предоставленное другой местной радиостанцией безвозмездно в качестве заменяющей Основной станции, чтобы обеспечить непрерывность эфира на Канале, без каких-либо сокращений, компенсаций и возмещения ежемесячной платы, до тех пор, пока Радиопередачи не будут признаны Исполнителем соответствующими вышеуказанным требованиям. Если Радиопередачи Заказчика не будут приведены в соответствие с вышеуказанными требованиями, Исполнитель имеет право расторгнуть настоящий Договор и вернуть Заказчику предоплаченное Вознаграждение, пропорционально фактически оказанным

Услугам.

4.14 If the FCC, any other agency of court with jurisdiction over the Contractor instructs the Contractor to stop the provision of Services constituting the carriage of Client's Radio Programs, or at Contractor's sole judgement based on the laws of the area where the Radio Programs are broadcast or FCC requirements, Radio Programs are at odds with public interest or can result in material damage for the Contractor, the Contractor may immediately suspend carriage of Client's programming by sending a notification, and in this case this Agreement shall be terminated and the Contractor shall return to Client pro-rated advance Payments.

4.15 As required by the FCC, the Contractor as a general matter, specifically reserves the right to preempt, as the case may be, with advance notice provided to the Client, any of the Client's Radio Programs that are not in compliance with the law in the area of broadcasting or with FCC regulations, with a backup program provided by the Client that is carried on both the Primary Station and the Station.

4.16 The Client shall responsible for obtaining all consents, permissions and licenses for the carriage and performance of all content contained in the Radio Programs broadcast on the Primary Station and the Station, including any. If necessary, the Contractor shall acquire rebroadcasting licenses for the Primary Station, if required by applicable law.

4.17 Client and Contractor may, at any time during the course of this Agreement, agree on additional technical procedures or methods for the delivery of Client's Radio Programs, or the monitoring of the broadcast of Client's Radio Programs at Client's cost, to the end that Client is assured that its Radio Programs are being duly broadcast in the Washington, DC area in accord with Client's expectations.

5. SETTLEMENT

5.1 The Client shall pay the Contractor a fee for

4.14. Если ФКС, любое другое ведомство или суд, к компетенции которого относится Исполнитель, предписывает Исполнителю прекратить оказание Услуг по трансляции Радиопередач Заказчика, либо, по собственному суждению Исполнителя, основанному на требованиях законодательства территории распространения Радиопередач или требованиях ФКС, Радиопередачи противоречат общественным интересам или могут привести к материальной ответственности Исполнителя, то Исполнитель имеет право немедленно прекратить трансляцию программ Заказчика, уведомив его об этом, и в этом случае данный Договор расторгается, а Исполнитель возвращает Заказчику предоплаченное Вознаграждение на пропорциональной основе.

4.15 По требованию ФКС, Исполнитель в большинстве случаев сохраняет за собой право, уведомив Заказчика заранее, заменять отдельные Радиопередачи Заказчика, которые не соответствуют требованиям законодательства территории распространения Радиопередач или требованиям ФКС, на предоставленную Заказчиком резервную радиопередачу для трансляции как на Основной станции, так и на Станции.

4.16 Заказчик обязуется получить все необходимые согласия, разрешения и лицензии для трансляции и исполнения всего контента, содержащегося в Радиопередачах, выходящих на Основной станции и Станции, включая любые музыкальные произведения. Исполнитель, в случае необходимости, обязуется получить лицензии на ретрансляцию произведений на Станции, если это требует применимое законодательство.

4.17 Заказчик и Исполнитель могут, в любое время в течение срока действия Договора, договориться о дополнительных технических процедурах и методах доставки Радиопередач Заказчика, либо о мониторинге трансляции Радиопередач Заказчика за его счет, для того чтобы Заказчик был уверен, что его Радиопередачи должным образом и в соответствии с его ожиданиями транслируются на территории г. Вашингтон, округ Колумбия.

5. РАСЧЕТЫ СТОРОН

5.1 За надлежащим образом оказанные и



duly rendered and accepted Services during the Term in the amount of one million eighty thousand (1 080,000.00) US Dollars and 00 cents. The Parties agree that the cost of the Services shall be determined in US dollars.

The Parties determined that the price for one (1) calendar month of broadcasting of the Client's Radio Programs amounts to Thirty thousand (30,000.00) US Dollars and 00 cents.

The Parties determined that the price for one (1) hour of Services amounts to forty-one (41.00) US Dollars and 00 cents if necessary to make *pro rata* payments for less than one month.

5.2 Payments hereunder shall be effected in US Dollars without invoices of payment in accordance with the following payment schedule, payable in advance of the provision of Services for each upcoming three month time period on or prior to the Payment due date specified below:

Settlement period	Amount (USD)	Payment due date
January 2020	30,000	March 15, 2020
February 2020	30,000	March 15, 2020
March 2020	30,000	March 15, 2020
April 2020	30,000	April 1, 2020
May 2020	30,000	April 1, 2020
June 2020	30,000	April 1, 2020
July 2020	30,000	July 1, 2020
August 2020	30,000	July 1, 2020
September 2020	30,000	July 1, 2020
October 2020	30,000	October 1, 2020
November 2020	30,000	October 1, 2020
December 2020	30,000	October 1, 2020
January 2021	30,000	March 15, 2021
February 2021	30,000	March 15, 2021
March 2021	30,000	March 15, 2021
April 2021	30,000	April 1, 2021
May 2021	30,000	April 1, 2021
June 2021	30,000	April 1, 2021
July 2021	30,000	July 1, 2021
August 2021	30,000	July 1, 2021
September 2021	30,000	July 1, 2021
October 2021	30,000	October 1, 2021
November 2021	30,000	October 1, 2021
December 2021	30,000	October 1, 2021
January 2022	30,000	March 15, 2022
February 2022	30,000	March 15, 2022
March 2022	30,000	March 15, 2022
April 2022	30,000	April 1, 2022
May 2022	30,000	April 1, 2022
June 2022	30,000	April 1, 2022

принятые Заказчиком Услуги в течение Срока действия Договора Заказчик выплачивает Исполнителю вознаграждение в размере 1 080 000 (Один миллион восемьдесят тысяч) долларов США 00 центов. Стоимость Услуг, по взаимному соглашению Сторон, определяется в долларах США.

Стороны определили, что стоимость распространения (трансляции) Радиопередач Заказчика в течение 1 (одного) календарного месяца составляет 30 000 (Тридцать тысяч) долларов США 00 центов.

При необходимости расчетов за неполный месяц Стороны определили, что стоимость оказания Услуг по трансляции в течение 1 (Одного) часа составляет 41 (Сорок один) доллар США 00 центов.

5.2 Расчеты по Договору производятся в долларах США без выставления счетов на оплату в соответствии со следующим графиком платежей, оплата производится авансом ежеквартально до начала оказания Услуг не позднее указанного ниже срока оплаты:

Оплачиваемый период	Сумма (доллары США)	Срок оплаты до
Январь 2020	30 000,00	15.03.2020
Февраль 2020	30 000,00	15.03.2020
Март 2020	30 000,00	15.03.2020
Апрель 2020	30 000,00	01.04.2020
Май 2020	30 000,00	01.04.2020
Июнь 2020	30 000,00	01.04.2020
Июль 2020	30 000,00	01.07.2020
Август 2020	30 000,00	01.07.2020
Сентябрь 2020	30 000,00	01.07.2020
Октябрь 2020	30 000,00	01.10.2020
Ноябрь 2020	30 000,00	01.10.2020
Декабрь 2020	30 000,00	01.10.2020
Январь 2021	30 000,00	15.03.2021
Февраль 2021	30 000,00	15.03.2021
Март 2021	30 000,00	15.03.2021
Апрель 2021	30 000,00	01.04.2021
Май 2021	30 000,00	01.04.2021
Июнь 2021	30 000,00	01.04.2021
Июль 2021	30 000,00	01.07.2021
Август 2021	30 000,00	01.07.2021
Сентябрь 2021	30 000,00	01.07.2021
Октябрь 2021	30 000,00	01.10.2021
Ноябрь 2021	30 000,00	01.10.2021
Декабрь 2021	30 000,00	01.10.2021
Январь 2022	30 000,00	15.03.2022
Февраль 2022	30 000,00	15.03.2022
Март 2022	30 000,00	15.03.2022
Апрель 2022	30 000,00	01.04.2022
Май 2022	30 000,00	01.04.2022

July 2022	30,000	July 1, 2022
August 2022	30,000	July 1, 2022
September 2022	30,000	July 1, 2022
October 2022	30,000	October 1, 2022
November 2022	30,000	October 1, 2022
December 2022	30,000	October 1, 2022

Июнь 2022	30 000,00	01.04.2022
Июль 2022	30 000,00	01.07.2022
Август 2022	30 000,00	01.07.2022
Сентябрь 2022	30 000,00	01.07.2022
Октябрь 2022	30 000,00	01.10.2022
Ноябрь 2022	30 000,00	01.10.2022
Декабрь 2022	30 000,00	01.10.2022

5.3 The Contractor shall provide the Client with Acceptance Statement(s) for the Services rendered, by the 10th day of the month following the reporting periods.

5.3 Исполнитель обязан предоставить Заказчику Акт(ы) сдачи-приемки оказанных услуг до 10-го числа месяца, следующего за каждым отчетным периодом.

The reporting period(s) in which the Services shall be rendered hereunder shall be:

from 01 January, 2020 to 31 January, 2020
from 01 February, 2020 to 29 February, 2020
from 01 March, 2020 to 31 March, 2020
from 01 April, 2020 to 30 April, 2020
from 01 May, 2020 to 31 May, 2020
from 01 June, 2020 to 30 June, 2020
from 01 July, 2020 to 31 July, 2020
from 01 August, 2020 to 31 August, 2020
from 01 September, 2020 to 30 September, 2020
from 01 October, 2020 to 31 October, 2020
from 01 November, 2020 to 30 November, 2020
from 01 December, 2020 to 31 December, 2020
from 01 January, 2021 to 31 January, 2021
from 01 February, 2021 to 28 February, 2021
from 01 March, 2021 to 31 March, 2021
from 01 April, 2021 to 30 April, 2021
from 01 May, 2021 to 31 May, 2021
from 01 June, 2021 to 30 June, 2021
from 01 July, 2021 to 31 July, 2021
from 01 August, 2021 to 31 August, 2021
from 01 September, 2021 to 30 September, 2021
from 01 October, 2021 to 31 October, 2021
from 01 November, 2021 to 30 November, 2021
from 01 December, 2021 to 31 December, 2021
from 01 January, 2022 to 31 January, 2022
from 01 February, 2022 to 28 February, 2022
from 01 March, 2022 to 31 March, 2022
from 01 April, 2022 to 30 April, 2022
from 01 May, 2022 to 31 May, 2022
from 01 June, 2022 to 30 June, 2022
from 01 July, 2022 to 31 July, 2022
from 01 August, 2022 to 31 August, 2022
from 01 September, 2022 to 30 September, 2022
from 01 October, 2022 to 31 October, 2022
from 01 November, 2022 to 30 November, 2022
from 01 December, 2022 to 31 December, 2022

Отчетным(и) периодом(ами) по Договору являются:

с «01» января 2020 г. по «31» января 2020 г.
с «01» февраля 2020 г. по «29» февраля 2020 г.
с «01» марта 2020 г. по «31» марта 2020 г.
с «01» апреля 2020 г. по «30» апреля 20 г.
с «01» мая 2020 г. по «31» мая 2020 г.
с «01» июня 2020 г. по «30» июня 2020 г.
с «01» июля 2020 г. по «31» июля 2020 г.
с «01» августа 2020 г. по «31» августа 2020 г.
с «01» сентября 2020 г. по «30» сентября 2020 г.
с «01» октября 2020 г. по «31» октября 2020 г.
с «01» ноября 2020 г. по «30» ноября 2020 г.
с «01» декабря 2020 г. по «31» декабря 2020 г.
с «01» января 2021 г. по «31» января 2021 г.
с «01» февраля 2021 г. по «28» февраля 2021 г.
с «01» марта 2021 г. по «31» марта 2021 г.
с «01» апреля 2021 г. по «30» апреля 2021 г.
с «01» мая 2021 г. по «31» мая 2021 г.
с «01» июня 2021 г. по «30» июня 2021 г.
с «01» июля 2021 г. по «31» июля 2021 г.
с «01» августа 2021 г. по «31» августа 2021 г.
с «01» сентября 2021 г. по «30» сентября 2021 г.
с «01» октября 2021 г. по «31» октября 2021 г.
с «01» ноября 2021 г. по «30» ноября 2021 г.
с «01» декабря 2021 г. по «31» декабря 2021 г.
с «01» января 2022 г. по «31» января 2022 г.
с «01» февраля 2022 г. по «28» февраля 2022 г.
с «01» марта 2022 г. по «31» марта 2022 г.
с «01» апреля 2022 г. по «30» апреля 2022 г.
с «01» мая 2022 г. по «31» мая 2022 г.
с «01» июня 2022 г. по «30» июня 2022 г.
с «01» июля 2022 г. по «31» июля 2022 г.
с «01» августа 2022 г. по «31» августа 2022 г.
с «01» сентября 2022 г. по «30» сентября 2022 г.
с «01» октября 2022 г. по «31» октября 2022 г.
с «01» ноября 2022 г. по «30» ноября 2022 г.
с «01» декабря 2022 г. по «31» декабря 2022 г.

If the first and/or last month of the Services hereunder is incomplete, the Reporting Period will be the respective part of the first and/or last calendar month of the Services (hereinafter referred to as “incomplete reporting period”). The Service fee for an incomplete reporting period shall be prorated based on the actual number of days the

Если первый и/или последний месяц оказания Услуг неполный, то Отчетным периодом признаётся соответствующая часть первого и/или последнего календарного месяца (далее – «Неполный отчетный период»). При этом оплата стоимости Услуг за Неполный отчетный период рассчитывается пропорционально

Services were provided and the rate per one (1) hour of broadcasting according to Clause 5.1 hereof.

5.4 Unless the Contractor notifies the Client otherwise in writing (not email) in accordance with Clause 20 hereof, payment for Services rendered by the Contractor shall be made by wire transfer in United States funds to the following bank account of the Contractor:

Account Name: Reston Translator LLC

5.5 The Client shall pay the Contractor for the Services rendered in a timely manner, in full and of good quality. In the event that the Services are not provided timely and in full, the Contractor shall refund to the Client the amount of the advance payment prorated according to the Services that were not provided or provided improperly.

The consideration payable to the Contractor for the Services rendered shall include all of the Contractor's expenses incurred or to be incurred in rendering the Services and performing the Agreement, including taxes and levies. Notwithstanding the foregoing, the Client shall be responsible for all the expenses associated with the production of its Radio Programs.

5.6 If the Client fails to pay the amount due under this Agreement within a period exceeding Eight (8) calendar days from the due date, the Contractor may, upon written notice to the Client, claim a penalty from the Client, and the Client must pay such penalty upon the submission of payment in the amount of 5/100th of five hundred percent (0.05%) of the outstanding amount for each day of delay starting from the first (1st) day of delay but not more than 10% of the said amount. This clause does not supersede Contractor's option otherwise stated in this Agreement for a non-payment of the amount due.

фактическому количеству дней, когда оказывались Услуги, согласно стоимости оказания Услуг по трансляции в течение 1 (Одного) часа по п. 5.1. Договора.

5.4 Оплата за оказанные Исполнителем Услуги производится банковским переводом в долларах США по следующим банковским реквизитам Исполнителя, если Исполнитель не уведомил Заказчика об ином в письменной форме (но не посредством электронной почты) в соответствии с Разделом 20 Договора:

Account Name: Reston Translator LLC

5.5 Заказчик оплачивает Исполнителю Услуги, оказанные своевременно, в полном объеме и качественно. В случае если услуги по Договору будут оказаны Исполнителем несвоевременно и/или не в полном объеме, Исполнитель обязуется вернуть Заказчику сумму авансового платежа пропорционально объему Услуг, не оказанных Исполнителем и/или оказанных ненадлежащим образом.

В размер вознаграждения Исполнителя за оказание Услуг включаются все затраты, понесенные Исполнителем или которые должен будет понести Исполнитель в связи с оказанием Услуг и исполнением Договора, в том числе затраты на оплату налогов, сборов и иных обязательных платежей. Несмотря на вышесказанное, Заказчик несет все расходы, связанные с производством своих Радиопередач.

5.6 Если Заказчик не оплачивает сумму, подлежащую оплате по Договору, в течение периода, превышающего 8 (Восемь) календарных дней после наступления срока оплаты, Исполнитель, в случае предъявления письменного требования Заказчику, вправе потребовать от него, а последний обязан выплатить Исполнителю пени в размере 0,05 % (Ноль целых пять сотых процента) от не оплаченной в срок суммы за каждый день просрочки, начиная с 1-го (первого) дня просрочки, но не более 10% (Десяти процентов) от указанной суммы. Данный пункт не заменяет собой иные условия, указанные в настоящем Договоре применительно к

невыплате Исполнителю причитающейся суммы.

5.7 The Acceptance Statements must be accompanied, per the Client's request, by broadcasting reports on the actual broadcasting and transmission of Radio Programs over the respective Reporting Period based on the form provided in Schedule 1 hereto.

5.7 К Актам сдачи-приемки оказанных услуг по требованию Заказчика должны прилагаться эфирные справки о фактическом распространении (трансляции) Радиопередач за соответствующий отчетный период по форме Приложения № 1 к Договору.

5.8 The Contractor shall deliver to the Client before the date of the first payment a valid tax residency certificate. If the Contractor fails to deliver the abovementioned certificate, the Client shall not be liable for delayed payments hereunder or, regardless of any other provisions hereof to the contrary, the Client shall be entitled to withhold foreign corporation income tax from the payment amount as per the laws of the Russian Federation and at the then-current tax rate.

5.8 Исполнитель обязуется предоставить Заказчику до даты первого платежа действительную справку о налоговом статусе резидента. В случае не предоставления Исполнителем вышеуказанной справки, Заказчик не несет ответственности за задержку платежей по Договору либо, несмотря на иные условия Договора, Заказчик будет вправе удержать из суммы платежей налог на доходы иностранных юридических лиц, согласно законодательству Российской Федерации по ставке, действующей на дату платежа.

6. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

6. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ

6.1 Representations and Warranties of the Client:

6.1 Заверения и гарантии Заказчика:

(a) Form of incorporation. The Client is duly organized and validly existing under the laws of the Russian Federation, with corporate power and authority to carry on its business as it is currently being conducted and to own, lease, and operate its assets and property.

(a) Организационно-правовая форма. Заказчик был должным образом учрежден и законно существует по законодательству Российской Федерации и обладает корпоративными правами и полномочиями на осуществление своей деятельности в ее существующей форме и на владение, аренду и эксплуатацию своих активов и имущества;

(b) Authority. The Client has full power and authority under the laws of the Russian Federation to execute this Agreement and the schedules hereto, and to perform its obligations hereunder. This Agreement is duly and validly executed and delivered by the Client under the law and constitutes the legal, valid, binding and enforceable obligation of the Client in accordance with the terms and conditions hereof;

(b) Полномочия. Заказчик правомочен и должным образом уполномочен по законодательству Российской Федерации подписать Договор и приложения к нему, а также выполнить свои соответствующие обязательства по Договору. Договор надлежаще подписан и вручен Заказчиком в установленном порядке на законных основаниях и составляет законное и юридически действительное обязательство Заказчика, исполнение которого в принудительном порядке может быть истребовано с него в соответствии с условиями Договора;

(c) No Conflict. The execution, delivery and performance by the Client of this Agreement and compliance with the provisions thereof:

(c) Отсутствие конфликтов. Подписание, вручение и исполнение Заказчиком Договора, соблюдение им всех его положений:

(i) Will not conflict with or constitute a breach of the terms or provisions of, or a default under its charter,

(i) не будет противоречить и не приведет к нарушению условий или положений или к

memorandum of association, articles of association, certificate of incorporation, by-laws or any other similar organizational documents, as the case may be;

- (ii) Will not conflict with or constitute a breach of any agreement or license to which the Client is a party or by which it or any of its assets and properties is bound, in each case, as in effect on the date hereof; and

(d) The Client shall throughout the term of this Agreement, comply with all laws, rules, regulations, policies, and procedures including, but not limited to, the FCC's technical, political broadcasting, obscenity and indecency regulations, fair trade practice regulations, lottery broadcast regulations, sponsorship broadcasting and other requirements and regulations applicable to the Radio Programs under to the law for the area of broadcasting. The Client shall make reasonable efforts to ensure compliance of the Radio Programs' content with the applicable laws in the area of broadcasting.

6.2 Nothing in this Agreement shall be construed as conveying any control over Station operations, including but not limited to the Station's programming, personnel and finances, to Client or its agents. Client acknowledges that Contractor has full authority and a duty to control the operation of the Station, including the Channel. The Parties agree that Contractor's authority includes the right to reject or to refuse broadcast all or such portions of Client's programming that Contractor reasonably believes to be contrary to the laws of the area of broadcasting or of the United States. The Contractor shall, immediately after receiving the Radio Programs from the Client, file a substantiated refusal to receive/broadcast the Radio Programs to the Client with a reference to any legal provisions that the Radio Programs are in breach of. In the event that the Contractor refuses to broadcast the Client's Radio Programs, the Contractor's fee for the respective month of rendering the Services will be reduced on a pro rata basis according to the volume of the Client's Radio Programs not broadcast by the Contractor.

несоблюдению требований его устава, свидетельства о регистрации, внутренних положений;

- (ii) не будет противоречить или представлять собой нарушение какого-либо договора, стороной которых является Заказчик; и

(d) Заказчик обязуется в течение срока действия Договора соблюдать все законы, правила, постановления, политику и инструкции, включая, помимо прочего, постановления ФКС, касающиеся технических требований вещания, касающиеся употребления нецензурной лексики и касающиеся соблюдения морально-этических норм, добросовестной деловой практики, трансляции лотерей, размещения спонсорских материалов, а также иные нормы и требования, применимые к Радиопередачам в соответствии с законодательством территории распространения Радиопередач. Заказчик приложит разумные усилия для обеспечения соответствия содержания Радиопередач нормам применимого законодательства территории распространения Радиопередач.

6.2 Ни одно из положений Договора не подразумевает передачу управления Станцией, включая ее программы, персонал и финансы, Заказчику или его представителям. Заказчик признает, что Исполнитель правомочен и обязан управлять работой Станции, включая Канал. Стороны согласны с тем, что Исполнитель вправе отклонить или отказаться распространять все или часть Радиопередач Заказчика, которые Исполнитель обоснованно посчитает противоречащими законодательству территории распространения Радиопередач или Соединенных Штатов Америки. Исполнитель обязуется незамедлительно после получения Радиопередач от Заказчика направить Заказчику мотивированное уведомление об отказе в приеме/распространении Радиопередач по указанному выше основанию со ссылкой на положения законодательства, которые нарушаются Радиопередачами. В случае отказа Исполнителя от распространения Радиопередач Заказчика, вознаграждение Исполнителя за соответствующий месяц оказания Услуг будет уменьшено пропорционально объему не распространенных Исполнителем Радиопередач Заказчика.

6.3 Representations and Warranties of the Contractor:

(a) Form of incorporation. The Contractor is duly organized and validly existing under the laws of the United States of America, with corporate power and authority to carry on its business as it is currently being conducted and to own, lease, and operate its assets and property;

(b) Authority. The Contractor has full power and authority under the laws of the United States of America and the relevant applicable law to execute this Agreement and the schedules hereto, and to perform its obligations hereunder. This Agreement is duly and validly executed and delivered by the Contractor under the law and constitutes the legal, valid, binding and enforceable obligation of the Contractor in accordance with the terms and conditions hereof;

(c) Services. The Contractor warrants to the Client that:

(i) The Contractor will render the Services with reasonable skill and care in accordance with generally acceptable commercial standards;

(ii) The Services will conform with this Agreement and all descriptions and specifications provided to the Client by the Contractor; and

(iii) The Services will be rendered in accordance with all applicable laws of the United States of America and the area of broadcasting in force from time to time. The Contractor will inform the Client as soon as it becomes aware of any changes to such laws.

(iv) The Services will be rendered subject to the existence and under authority of all the necessary Authorization

6.3 Заверения и гарантии Исполнителя:

(a) Организационно-правовая форма. Исполнитель был должным образом учрежден и законно существует по законодательству Соединенных Штатов Америки и обладает корпоративными правами и полномочиями на осуществление своего бизнеса в его существующей форме и на владение, аренду и эксплуатацию своих активов и имущества;

(b) Полномочия. Исполнитель правомочен и должным образом уполномочен по законодательству Соединенных Штатов Америки и соответствующему применимому праву подписать Договор и приложения к нему, а также выполнить свои соответствующие обязательства по Договору. Договор надлежаще подписан и вручен Исполнителем в установленном порядке на законных основаниях и составляет законное и юридически действительное обязательство Исполнителя, исполнение которого в принудительном порядке может быть потребовано от него в соответствии с условиями Договора;

(c) Услуги. Исполнитель гарантирует Заказчику, что:

(i) Исполнитель будет предоставлять Услуги с разумной осмотрительностью и с надлежащей квалификацией, а также в соответствии с общепринятой коммерческой практикой;

(ii) Услуги будут соответствовать Договору, а так же всем описаниям и спецификациям, которые предоставлены Заказчику Исполнителем; и

(iii) Услуги будут предоставляться в соответствии со всеми применяемыми положениями действующего законодательства Соединенных Штатов Америки и территории оказания Услуг. Исполнитель проинформирует Заказчика, как только ему станет известно о любых изменениях в таком законодательстве.

(iv) Услуги будут предоставляться при наличии и на основании всех необходимых Разрешительных

documents. The Contractor warrants that it will take all reasonable actions to maintain the validity and actuality of the Authorization documents during the whole period of provision of Services subject to Clause 3.2 of the Agreement, and that it will provide the Client with the evidence of renewal of the expired Authorization documents not later than the date of its expiration.

(v) In the event of the annulment, early termination or suspension of the Authorization documents or the FCC's termination of Contractor's authority to provide the Services, the Contractor shall immediately inform the Client of such annulment, early termination or suspension this Agreement shall terminate and Contractor shall refund to Client on a *pro rata* basis any payment for Services not provided.

(vi) The Contract shall broadcast (transmit) the Radio Programs (their parts/fragments) without any cutting, addition, editing, dubbing and other actions that can damage the integrity of the Radio Programs (their parts/fragments). No interruption of the Radio Programs (their parts/fragments) with commercial advertising is allowed. This provision is recognized by the Parties as a material term of this Agreement.

(vii) The Contractor is not entitled to transfer the rights on the use of the Radio Programs (their parts/fragments) to third parties.

документов. При этом Исполнитель гарантирует, что он будет предпринимать все разумные меры для поддержания актуального статуса указанных документов в течение всего срока оказания Услуг в соответствии с Пунктом 3.2 Договора и обязуется не позднее последнего дня срока действия Разрешительных документов предоставлять Заказчику подтверждение их пролонгации.

(v) В случае аннулирования, досрочного прекращения или приостановления действия Разрешительных документов, а также в случае, если ФКС отзовет полномочия Исполнителя, необходимые для оказания Услуг Исполнитель обязуется незамедлительно проинформировать Заказчика о данном аннулировании, досрочном прекращении или приостановлении действия Разрешительных документов, а также обязуется вернуть Заказчику пропорциональную стоимость Услуг, которые не были оказаны.

(vi) Исполнитель обязуется транслировать (распространять) Радиопередачи (их части/фрагменты) без каких-либо сокращений, дополнений, редактирования, дублирования и иных действий способных нанести ущерб целостности Радиопередач (их частей/фрагментов). При этом прерывание Радиопередач (их частей/фрагментов) рекламой не допускается. Данное положение признается Сторонами существенным условием Договора.

(vii) Исполнитель не вправе передавать права на использование Радиопередачи (их частей/фрагментов) третьим лицам. Данное положение признается Сторонами существенным условием Договора.

(d) Responsibility. During the term of this Agreement, the Contractor shall be responsible for the Station's and the Channel's compliance with all applicable provisions of the Communications Act, the rules, regulations, policies and procedures of the FCC, and all other applicable laws.

(e) The Contractor, being the beneficial owner of the income that it is entitled to receive in accordance with the Agreement, confirms the following circumstances relevant to the conclusion of the Agreement and its execution, and ensures that it:

- (i) is the ultimate recipient of the remuneration under the Agreement;
- (ii) has no obligations to other legal entities to transfer remuneration received from the Subscriber.

7. INDEMNIFICATION AND LIMITATION OF LIABILITY

7.1 Client shall indemnify, defend and compensate the Contractor any documented direct damages awarded to or incurred by the Contractor as a result of or in relation to all claims, damages, liability, costs and expenses, including reasonable attorneys' fees, arising from (i) the broadcasting of Client's Radio Programs, including but not limited to any infringement of any third party's intellectual property rights or copyright, any other rights related to Client's Radio Programs, any fine or forfeiture imposed by the FCC based upon profanity, sponsorship identification, payola, or other violation of the FCC's content rules, any claim by any third party based upon Client's Radio Programs including but not limited to claims involving libel, slander, defamation, false light, invasion of privacy, infliction of emotional distress, negligence, (ii) any other claim or legal action by a third party against Contractor based upon the content of Client's Radio Programs, (iii) any negligent or willfully improper act or omission by Client in connection with the performance of its obligations or discharge of its responsibilities hereunder or (iv) any material breach by Client of any provision of this Agreement. Client's obligation to hold Contractor harmless against such liabilities shall survive any termination of this Agreement until the expiration of all applicable statutes of limitation.

(d) Ответственность. В течение срока действия Договора Исполнитель несет ответственность за соответствие Станции и Канала всем применимым положениям Закона о средствах связи, правилам, постановлениям, политике и инструкциям ФКС и всем другим применимым законам.

(e) Исполнитель, являясь фактическим получателем дохода по Договору, заверяет о нижеследующих обстоятельствах, имеющих значение для заключения Договора и его исполнения, и гарантирует, что он:

- (i) является конечным получателем вознаграждения по Договору;
- (ii) не имеет обязательств перед другими юридическими лицами по передаче вознаграждения, полученного от Заказчика.

7. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

7.1 Заказчик обязуется оградить, защитить Исполнителя и компенсировать ему документально подтвержденные прямые убытки, понесенные или присужденные Исполнителю, связанные с какими-либо претензиями, исками, ущербом, ответственностью, затратами и издержками, включая гонорары юристов в разумных пределах, связанные с (i) транслированием Радиопередач Заказчика, включая, среди прочего, случаи нарушения прав на интеллектуальную собственность или авторских прав третьих лиц, любых других прав, имеющих отношение к Радиопередачам Заказчика, штрафы или взносы, наложенные ФКС за использование ненормативной лексики, нарушение правил указания спонсора, получение вознаграждения за упоминания какой-либо продукции в эфире и нарушение других правил ФКС относительно содержания эфира, любых претензий третьих лиц к Радиопередачам Заказчика, включая, среди прочего, претензии о клевете, оскорблении, выставлении какого-либо лица в ложном свете, нарушении частной жизни, нанесении морального ущерба, неосторожности, (ii) и любыми другими претензиями или исками третьих лиц против Исполнителя, связанными с содержанием Радиопередач Заказчика, (iii) любыми ненадлежащими действиями или упущениями, совершенными Заказчиком умышленно или по неосмотрительности, в связи с исполнением обязательств по настоящему Договору, или (iv) любыми

существенными нарушениями Заказчиком любых положений настоящего Договора. Обязательство Заказчика оградить Исполнителя от ответственности сохраняется и после расторжения и прекращения действия Договора, до истечения всех сроков давности, применимых к настоящему Договору.

7.2 Contractor shall indemnify, defend and hold harmless Client and its employees, officers, directors, members and agents (the "Indemnified Client Affiliates") from and against all loss, cost, liability and expense which may be imposed upon or reasonably incurred by Client or any Indemnified Client Affiliate, including reasonable attorneys' fees and disbursements and reasonable settlement payments, in connection with any claim, action, suit or proceeding or threat thereof, made or instituted in which Client or any Indemnified Client Affiliate may be involved or be made a party by reason of any (i) negligent or willfully improper act or omission by Contractor in connection with the performance of its obligations or discharge of its responsibilities hereunder or (ii) material breach by Contractor of any provision of this Agreement. The aggregate liability of Contractor for any loss, liability, cost or expense including reasonable attorneys' fees and disbursements and reasonable settlement payments shall not exceed the amount of payments made by Client to Contractor for the relevant time periods in which such loss, liability, cost or expense was incurred. In no event shall Contractor be liable for any consequential damages incurred by Client under this Clause.

7.2 Исполнитель гарантирует возмещение убытков и освобождение от ответственности Заказчика, его работников, служащих, директоров, участников и агентов (далее — «лица, аффилированные с Заказчиком, освобождаемые от ответственности») от всех потерь, затрат, ответственности и расходов, наложенных на них или в разумных пределах понесенных Заказчиком или любым аффилированным лицом Заказчика, освобождаемым от ответственности, в том числе оплату услуг адвокатов в разумных пределах, других расходов и обеспечение приемлемых взаиморасчетов в связи с любой претензией, иском, судебным разбирательством или процессом либо угрозой его инициирования, в который Заказчик или любое аффилированное лицо Заказчика, освобожденное от ответственности, может быть вовлечено или принимать участие вследствие (i) любого небрежного или умышленно ненадлежащего действия или бездействия со стороны Исполнителя в связи с исполнением своих обязательств по настоящему Договору, или (ii) какого-либо существенного нарушения Исполнителем каких-либо положений настоящего Договора. Общий объем ответственности в связи с любыми убытками, ответственностью, расходами и затратами, включая гонорары адвокатов в разумных пределах, а также выплаты и расчетные платежи в разумных пределах, не превышает сумму платежей Заказчика Исполнителю за соответствующие периоды, в которые понесены такой убыток, ответственность, затраты и расходы. Исполнитель ни при каких обстоятельствах не несет ответственность по каким-либо косвенным убыткам, понесенным Заказчиком по настоящему Пункту.

8. CONFIDENTIALITY

Except as may be required by applicable laws and regulations, the Parties shall keep in strict confidence any confidential information noted as such when provided concerning either Party's business which the other Party may acquire. Except as otherwise noted above, each Party shall restrict the disclosure of such confidential material

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

За исключением случаев, предусмотренных законами и нормами, Стороны обязаны сохранять в строгой конфиденциальности любую информацию, которая была отмечена как конфиденциальная в момент предоставления, которая связана с деятельностью любой из Сторон и которую

to its employees, agents, lending institutions, advisors, consultants or subcontractors, and shall warrant that its employees, agents or subcontractors are subject to the same confidentiality obligations as those binding such Party.

может получить другая Сторона. Если иное не предусмотрено в данном Договоре, каждая из Сторон обязана ограничить раскрытие такой конфиденциальной информации кругом лиц, состоящих из ее работников, агентов, кредитных учреждений, собственниками, советников, консультантов или субподрядчиков, и должна гарантировать, что ее работники, агенты или субподрядчики связаны такими же обязательствами сохранения конфиденциальности, как и обязательства, которые имеют обязательную силу для данной Стороны.

9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

9. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ПРАВА

9.1 No provision hereof shall be understood as transferring to the Contractor the copyright and associated rights to the Radio Programs (their parts and fragments) or other information and content provided by the Client under this Agreement for the purpose of the Services, including software, data, reports and specifications. The use of the Radio Programs by the Contractor is allowed only to the extent reasonably required for performance of the obligations hereunder. .

9.1 Никакое из положений Договора не подразумевает передачу Исполнителю авторских и смежных прав на Радиопередачи (их части и фрагменты) и иная информация и материалы, предоставляемые Заказчиком в процессе исполнения Договора в связи с оказанием ему Услуг, включая компьютерные программы, данные, отчеты и спецификации. Использование Радиопередач Исполнителем допускается только в объеме, объективно необходимом в целях исполнения своих обязательств по Договору.

9.2 Unless otherwise directly specified by the Client, the authorized use of the Radio Programs includes the recording or copying required for the purpose of reception and further transmission of the Radio Programs, and also storage of the copies for one (1) month after their broadcasting. Upon expiration of the said term and also in case of termination hereof on any grounds, the Client shall delete all copies of the Radio Programs being at its disposal, except for one copy which the Contractor may use for the purpose of audit and in accordance with the confidentiality terms specified in Clause 8 hereof.

9.2 Если иное прямо не указано Заказчиком, разрешенным использованием Радиопередач может быть запись их на носитель (или копирование), необходимая в целях приема и дальнейшей трансляции Радиопередач, а также хранение копий в течение 1 (Одного) месяца с момента их выхода в эфир. По истечении данного срока, а также в случае расторжения Договора по любой причине Исполнитель должен удалить все имеющиеся у него копии Радиопередач, за исключением одной копии, которую Исполнитель имеет право использовать только в целях аудита и в соответствии с обязательствами по обеспечению конфиденциальности, которые изложены в Разделе 8 Договора.

9.3 The Contractor may not hand over the copies of the Radio Programs to any third parties, except for their submission to regulatory authorities and in other cases in accordance with the applicable laws

9.3 Исполнитель не имеет права передавать копии Радиопередач третьим лицам, за исключением случаев их предоставления контролирующим органам и в иных случаях, предусмотренных применимым законодательством.

10. TERMINATION

10. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

10.1 Should any Party hereto consider further performance of this Agreement unreasonable for

10.1 В случае если какая-либо Сторона сочтет нецелесообразным для себя дальнейшее

itself, that Party may notify the other Party of the termination of this Agreement in writing not later than sixty (60) calendar days prior to the anticipated termination date, and in such event the Agreement shall terminate upon the conclusion of such sixty (60) days.

10.2 Either Party may immediately terminate this Agreement without any liability to the other Party by notifying the other Party in writing in the following cases:

(a) The Client fails to pay any amount due under this Agreement on the payment due date and remains in default for at least fifteen (15) calendar days after being notified in writing to make such payment along with any penalty due; or

(b) The other Party is in breach of any of the material provisions of this Agreement and (if such breach is rectifiable) fails to rectify such breach within thirty (30) days of such Party being notified in writing to rectify such breach; or

(c) A claim is filed with a court or a court issues a ruling on the appointment of an administrator, a notice of intention to appoint an administrator is given, or an administrator is appointed in respect of the other Party; or

(d) A creditor or other party claiming an encumbrance on the property of the other Party attaches or takes possession of, or arranges for distraint, seizure, confiscation, arrest or other such process to be levied, enforced, applied or served in respect of the whole or any part of its assets and such attachment or process is not settled within ninety (90) days; or

(e) Any court, agency or governing body of the United States or any state or jurisdiction within the United States shall notify Contractor that the broadcast of the Radio Programs are a violation of any law, regulation or other policy. Provisions of this section are not valid for the provisions of section 4.15 hereof to the extent that backup programming is provided by Client and such backup programming results in the withdrawal of such notification of the violation of law, regulation or other policy.

исполнение Договора, то такая Сторона может направить другой Стороне в письменной форме уведомление о расторжении Договора не позднее, чем за 60 (Шестьдесят) календарных дней до предполагаемой даты расторжения и в таком случае Договор должен быть расторгнут по истечении данных 60 (Шестидесяти) дней.

10.2 Любая Сторона вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор без какой-либо ответственности перед другой Стороной, направив письменное уведомление другой Стороне, если:

(a) Заказчик не оплатил любую сумму, причитающуюся с него по Договору, в срок, установленный для оплаты, и продолжает не оплачивать ее, как минимум, в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней, будучи уведомленным в письменной форме о том, что ему необходимо произвести такую оплату; или

(b) другая Сторона нарушила любое существенное условие Договора и (если такое нарушение устранимо) не устранила такое нарушение в течение 30 (Тридцати) дней с момента получения такой Стороной письменного уведомления о необходимости устранения такого нарушения; или

(c) в суд направлено заявление или судом вынесено постановление о назначении управляющего, направлено уведомление о намерении назначить управляющего, либо назначен управляющий в отношении другой Стороны; или

(d) кредитор или другое лицо, обременяющее имущество другой Стороны, изымает, завладевает, осуществляет удержание, изъятие, конфискацию, арест, возбуждает, применяет или предъявляет к исполнению другое аналогичное производство в отношении всех или любой части ее активов, и такое изъятие или производство не урегулировано в течение 90 (Девяноста) дней; или

(e) любой суд, ведомство или правительственный орган США, любого штата или юрисдикции в рамках США, уведомит Исполнителя, что трансляция Радиопередач является нарушением закона, нормативного акта или каких-либо правил. Положения настоящего пункта не распространяются на положения пункта 4.15 настоящего Договора в том случае, если Заказчик предоставил резервные программы и наличие таких резервных программ способствовало отзыву вышеуказанного уведомления о нарушении закона, нормативного акта или правил.

10.3 Should the Contractor breach the warranty specified in Clause 6.3(c)(iv) hereof, the date of expiration of the Authorization documents shall be considered as the last day of provision of Services, and neither Contractor's actions taken after that date shall be deemed as the provision of Services and paid for, and this Agreement shall be terminated by agreement of the Parties not later than the closing date of the current period according to Clause 5.3 hereof.

10.4 The Client may repudiate (terminate) this Agreement unilaterally and without recourse to court by sending a written notice to the Contractor not less than five (5) calendar days prior to the termination in the event of a single violation by the Contractor of the representations and warranties stated in subclauses (iii), (v) and (vi) of Clause 6.3 (c) hereof.

10.5 Upon termination of this Agreement (irrespective of the reasons for such termination), the Contractor will only be paid for the Services duly rendered and accepted by the Client as of the date of the termination, and the fee will be prorated according to Clause 5 hereof. The Contractor shall return the advance payment to the Client less the cost of Services that were properly provided before the Agreement was terminated within seven (7) days from the date the Parties sign an Acceptance Statement for the last reporting period under the Agreement.

10.6 Upon termination of this Agreement (irrespective of the reasons for such termination) the following clauses of this Agreement shall survive and remain in full force and effect:

- (a) Clause 7;
- (b) Clause 8;
- (c) Clause 9;
- (d) Clause 10;
- (e) Clause 21; and
- (f) Clause 22.

11. LEGAL REMEDIES

If any Services are not rendered in accordance with the provisions of this Agreement, or the Contractor fails to comply with any terms of this Agreement, the Client shall be entitled (without prejudice to any other right or remedy) to exercise any one or

10.3 В случае несоблюдения Исполнителем гарантий, указанных в Пункте 6.3(c)(iv) Договора, последний день действия Разрешительных документов считается последним днем оказания Услуг, никакие действия Исполнителя, совершенные после прекращения действия Разрешительных документов, не признаются оказанием Услуг и не оплачиваются Заказчиком, а настоящий Договор подлежит расторжению Сторонами не позднее окончания текущего отчетного периода в соответствии с п.5.3 Договора.

10.4 Заказчик вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения (расторгнуть) Договор, направив Исполнителю письменное уведомление за 5 (Пять) календарных дней до расторжения, в случае однократного нарушения Исполнителем гарантий и заверений, указанных в подпунктах (iii) (v) и (vi) пункта 6.3(c) Договора.

10.5 При прекращении Договора (по на любом основании) Исполнителю выплачивается только стоимость Услуг, надлежащим образом оказанных Исполнителем и принятых Заказчиком на дату расторжения Договора, рассчитанную в соответствии с Разделом 5 Договора. Исполнитель обязуется вернуть Заказчику аванс за вычетом стоимости надлежащим образом оказанных Услуг до момента расторжения Договора в течение 7 (Семи) дней с даты подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных услуг за последний отчетный период по Договору.

10.6 При расторжении Договора (независимо от основания его расторжения) ниже перечисленные разделы Договора сохраняют полную силу:

- (a) Раздел 7;
- (b) Раздел 8;
- (c) Раздел 9;
- (d) Раздел 10;
- (e) Раздел 21; и
- (f) Раздел 22.

11. СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

Если какие-либо Услуги не оказаны в соответствии с условиями Договора, или Исполнитель не соблюдает любые условия Договора, Заказчик имеет право (без ограничения любого другого права или

more of the following rights or remedies:

- (a) to terminate this Agreement; or
- (b) to refuse to accept and pay for the Services rendered by the Contractor and to require the immediate repayment by the Contractor of all advance sums for the current month paid by the Client to the Contractor under this Agreement (prorated as necessary for any days during the month in which the Services were provided).
- (c) in any case, to claim such damages as it may have suffered in connection with the Contractor's breach (or breaches) of this Agreement not otherwise covered by the provisions of this clause, provided that any such claim for damages shall not include consequential damages and shall be limited to the amount of the payments made by Client to Contractor during the time period of such breach of this Agreement. This clause 11 does not supersede Client's option for legal remedies otherwise stated in this Agreement and/or in the applicable law.

12. FORCE MAJEURE

12.1 Each Party reserves the right to reschedule the date for performance of, or payment for, the Services, or to terminate this Agreement, if it can prove that it is prevented from, or delayed in, carrying on its business by force majeure circumstances such as acts, events, omissions or accidents beyond its reasonable control and/or ability to prevent by reasonable means, including but not limited to the following: strikes, lockouts, war, riot, civil commotion, any law or governmental order, rule, regulation or directive, accident, fire, flood, or storm.

12.2 The occurrence and termination of force majeure and its duration must be confirmed by a document issued by an authorized body of the country where the aforementioned events occurred. The documentary proof of the occurrence, termination and duration of such circumstances is not required if they are commonly

средства правовой защиты) осуществить любое право или несколько из следующих прав или средств правовой защиты:

- (a) расторгнуть Договор; или
- (b) отказаться принять и оплатить любые предоставляемые Услуги Исполнителем и потребовать незамедлительной выплаты Исполнителем всех сумм за текущий месяц, предварительно заплаченных Заказчиком Исполнителю по Договору (по мере необходимости в любой день месяца, в котором были оказаны услуги); или
- (c) в любом случае потребовать возмещения убытков, которые могут возникнуть в связи с нарушением Исполнителем (или нарушениями) настоящего Договора, к которым не применяются по другим основаниям положения настоящего Раздела, при условии, что такие требования не относятся к косвенным убыткам и не превышают сумму платежей, выплаченных Заказчиком Исполнителю в период, когда произошло такое нарушение настоящего Договора. Положения настоящего Раздела 11 не отменяют право Заказчика на использование дополнительных средств правовой защиты, предусмотренных настоящим Договором и/или применимым правом.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1 Любая Сторона сохраняет за собой право перенести дату оказания или оплаты Услуг, либо расторгнуть Договор, если докажет, что у нее нет возможности осуществлять свою деятельность (или возникает задержка в осуществлении своей деятельности) в результате действия обстоятельств непреодолимой силы, т.е. действий, событий, упущений или аварий, которые Сторона не в состоянии контролировать обычными средствами, и/или предотвратить разумными мерами, включая без ограничения приводимым ниже перечнем: забастовки, локауты, войну, бунт, общественные беспорядки, соблюдения любого закона или правительственного постановления, решения, положения или директивы, несчастный случай, пожар, наводнение, шторм.

12.2 Возникновение, прекращение обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительность должны быть подтверждены документом, выданным органом, уполномоченным на выдачу соответствующего документа, в стране, где имели место указанные события.

known and are recognized by both Parties as such.

The Party affected by force majeure/its aftermath shall notify the other Party in writing of the occurrence of force majeure/its aftermath, the effect on the implementation of the liabilities under the Agreement, estimated duration, and shall present supporting documents within ten (10) business days of the occurrence of the force majeure, or of the date when the affected Party should have known of its occurrence. If the force majeure impeded the due notification, the notice should be sent within three (3) business days of the day when such possibility arises.

Notwithstanding this force majeure provision, either party may terminate this Agreement pursuant Clause 10.1 without taking into account any force majeure.

13. AMENDMENTS

No amendments to this Agreement or to any of the documents referred to therein shall be valid unless they are in writing and signed by the Parties or their authorised representatives.

14. WAIVER

14.1 Failure to exercise or apply, or any delay in exercising or applying any right or remedy provided under this Agreement or by law shall not constitute a waiver of such (or any other) right or remedy, nor shall it preclude or restrict any further exercise of such (or any other) right or remedy.

Документальное подтверждение возникновения, прекращения и продолжительности таких обстоятельств не требуется, если данные обстоятельства фактически являются и признаются обеими Сторонами общеизвестными.

Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы/их последствий, обязана в письменной форме уведомить вторую Сторону о наступлении форс-мажорных обстоятельств/их последствий, влиянии на исполнение обязательств по Договору, предположительном сроке действия и представить подтверждающие документы в течение 10 (Десяти) рабочих дней с даты наступления обстоятельств непреодолимой силы, либо с даты, когда Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы, должна была узнать об их наступлении. Если сами форс-мажорные обстоятельства препятствовали своевременному извещению, уведомление должно быть направлено в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента, когда это стало возможным.

Невзирая на условия данного Раздела, любая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор в соответствии с п. 10.1 без учета каких-либо обстоятельств непреодолимой силы.

13. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР

Любое изменение Договора или любого документа, упомянутого в нем, будет иметь силу, только если такое изменение сделано в письменной форме на бумажном носителе и подписано каждой Стороной или уполномоченными представителями Сторон.

14. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ОТКАЗ ОТ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРАВ И СРЕДСТВ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

14.1 В случае неосуществления или неприменения, либо в случае любой задержки в осуществлении или применении любого права или средства правовой защиты, предусмотренного Договором или законодательством, такое неосуществление или задержка не будет считаться добровольным отказом от них (или от любых из них). Такой отказ не будет препятствовать или ограничивать дальнейшее осуществление такого права или средства правовой защиты (или любых из них).

14.2 No single or partial exercise or application of any right or remedy provided hereunder or by law shall preclude or restrict the further exercise or application of such right or remedy.

14.3 A waiver (which may be conditional) of any right or remedy provided under this Agreement or by law shall only be effective if it is in writing. Such waiver shall apply only to the party to whom it is addressed and for the specific circumstances for which it is given. It shall not prevent the Party that has given the waiver from subsequently relying on the right or remedy in other circumstances.

14.4 Unless specifically provided otherwise, the rights arising under this Agreement are cumulative and do not exclude the rights given under the law.

15. SEVERABILITY

If any provision of this Agreement (or part of any provision) is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, such provision or part thereof shall, to the extent required, be deemed not to constitute part of this Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected.

16. ENTIRE AGREEMENT

16.1 This Agreement contains the whole agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings with respect to the subject matter hereof. Any variation of this Agreement must be in writing and signed by each of the Parties.

14.2 Ни один единичный случай осуществления или частичного осуществления, либо применение любого права или средства правовой защиты, предусмотренного Договором или законодательством, не должен препятствовать или ограничивать дальнейшее осуществление или применение такого права или средства правовой защиты.

14.3 Любой отказ (который может быть дан при соблюдении некоторых условий) от какого-либо права или средства правовой защиты, предусмотренного Договором или законом, имеет силу только в случае предоставления в письменном виде. Такой отказ от права применяется только в отношении Стороны, которой дан и при условии соблюдения указанных обстоятельств, при которых он предоставлен. Предоставление такого отказа не должно препятствовать Стороне, предоставившей отказ от права, от возможности рассчитывать на применение права или средства правовой защиты в будущем при возникновении других обстоятельств.

14.4 За исключением тех случаев, в которых предусмотрено иное, права, возникающие по настоящему Договору, являются совокупными и не исключают права, предусмотренные законодательством.

15. ДЕЛИМОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ ДОГОВОРА

Если любое положение Договора (или часть любого положения) будет признано любым судом или другим компетентным органом надлежащей юрисдикции недействительным, незаконным или неисполнимым в судебном порядке, то такое положение или его часть, если это необходимо, не будет считаться частью настоящего Договора, и это не повлияет на законность и исполнимость в судебном порядке остальных положений Договора.

16. ПОЛНОТА ДОГОВОРА

16.1 Договор содержит полный объем договоренностей между Сторонами и заменяет собой все предыдущие договоренности и соглашения в отношении его предмета. Договор может быть изменен только в письменной форме и за подписью каждой из Сторон.

16.2 Each Party acknowledges that, in entering into this Agreement and the documents referred to therein, it has not relied on any statement, representation, assurance or warranty of any person (whether a Party to this Agreement or not) other than as expressly set out in this Agreement. Each Party agrees that the only remedies available to it arising out of or in connection with this Representation shall be remedies for breach of contract as expressly provided in this Agreement.

16.3 Nothing in this Clause shall limit or exclude any liability for fraud.

17. ASSIGNMENT

Neither Party shall assign, transfer, encumber, pledge or enter into any transactions with respect to all or any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party.

18. NO PARTNERSHIP OR AGENCY

Nothing in this Agreement is intended to or shall operate to create a partnership between the Parties or to authorize either Party to act as agent for the other. Furthermore, neither Party shall have authority to act for or on behalf of or otherwise to bind the other in any way (including, but not limited to, the making of any representation or warranty, the assumption of any obligation or liability and the exercise of any right or power).

19. RIGHTS OF THIRD PARTIES

The Parties do not intend that any terms of this Agreement shall be enforceable by any person who is not a Party to this Agreement.

20. NOTICES

20.1 Any notice or other communication given or made to a Party under or in connection with this

16.2 Каждая Сторона подтверждает, что, заключая Договор и подписывая документы, которые в нем упомянуты, она не полагается ни на какое заявление, представление, гарантию или заверение любого лица (будь то Сторона по Договору или любое другое лицо), кроме тех, которые в четкой форме изложены в Договоре. Каждая Сторона согласна с тем, что единственно доступными для нее средствами правовой защиты, которые возникают из настоящего Заверения или в связи с ним, являются средства правовой защиты, обусловленные нарушениями Договора, как это в четкой форме оговорено в Договоре.

16.3 Ни одно положение в настоящем Пункте не ограничивает и не исключает любую ответственность за мошенничество.

17. УСТУПКА ДОГОВОРА

Ни одна из Сторон не должна, без предварительного письменного согласия другой Стороны, переуступать, передавать, обременять, передавать в залог или заключать любые сделки со всеми или с любыми своими правами или обязательствами по Договору.

18. ИСКЛЮЧЕНИЕ ПАРТНЕРСКИХ ОТНОШЕНИЙ ИЛИ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ПРИЦИПАЛОМ И АГЕНТОМ

Ни одно положение в Договоре не предполагает создания партнерства между Сторонами и не уполномочивает одну из Сторон выступать в качестве агента другой Стороны. При этом ни одна Сторона не имеет полномочий выступать от имени или по поручению, либо прочим образом налагать обязательства на другую Сторону (и в том числе путем любого заявления или гарантии, путем принятия на себя любого обязательства или ответственности и путем осуществления любого права или исполнения любого полномочия).

19. ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ

Стороны не планируют, что какие-либо условия Договора могут быть принудительно исполнены каким-либо лицом, не являющимся Стороной по настоящему Договору.

20. УВЕДОМЛЕНИЯ

20.1 Уведомление или другое сообщение, направленное одной из Сторон по Договору

Agreement:

или в связи с ним:

(a) shall be in writing in the English language;

(a) должно быть составлено в письменной форме на английском языке;

(b) shall be sent by or on behalf of the sending Party;

(b) должно быть отправлено той Стороной или от имени той Стороны, которая его направила;

(c) shall be sent for the attention of the person, at the address, email address or fax number specified in this Clause (or to such other address, fax number, email address or person as the respective Party may notify to the other, in accordance with the provisions of this Clause); and

(c) должно быть выслано на имя того лица, на адрес, электронный адрес или номер факса, указанный в настоящем Разделе (или на такой другой адрес, номер факса, электронный адрес или на имя такого другого лица, реквизиты которых такая Сторона может сообщить другой Стороне, в соответствии с положениями настоящего пункта); и

(d) shall be:

(d) должно быть:

- (i) delivered personally;
- (ii) sent by commercial courier;
- (iii) sent by fax; or
- (iv) sent by email.

- (i) вручено лично;
- (ii) отправлено коммерческой курьерской службой;
- (iii) отправлено по факсу; или
- (iv) отправлено по электронной почте.

20.2 The addresses for the service of notices are as follows:

20.2 Адрес для вручения уведомления предусмотрен следующий:

(a) if to the Contractor:

(a) Исполнитель:

- (i) address:
11140 Glade Drive
Reston, VA 20191
- (ii) attention: John F. Garziglia
- (iii) fax number: (202) 261-0055
- (iv) email address:
John.Garziglia@wbd-us.com

- (i) адрес:
11140 Glade Drive
Reston, VA 20191
- (ii) на имя: John F. Garziglia
- (iii) номер факса: (202) 261-0055
- (iv) адрес электронной почты:
John.Garziglia@wbd-us.com

(b) if to the Client:

(b) Заказчик:

- (i) address:, Zubovskij blvd, 4, Moscow, Russia, 119021
- (ii) attention: Galina Kozhina
- (iii) fax number: +7 (495) 637-45-45.
- (iv) email address: t.roslavtseva@rian.ru

- (i) адрес: 119021 Россия, г. Москва, Zubovskij bulvar, d. 4
- (ii) на имя: Галина Ивановна Кожина
- (iii) номер факса: +7 (495) 637-45-45.
- (iv) адрес электронной почты:
t.roslavtseva@rian.ru

20.3 If a notice or other communication has been duly sent or delivered in accordance with this Clause, it shall be deemed to have been duly received or made as follows:

20.3 Если уведомление или другое сообщение было надлежащим образом отправлено или доставлено в соответствии с настоящим Разделом, оно будет считаться полученным, как указано ниже:

(a) if delivered personally, at the time of delivery; or

(a) если вручено лично, то в момент доставки; или

(b) if delivered by commercial courier, at the time of signature of the courier's receipt; or

(b) если доставлено коммерческой курьерской службой, то в момент подписания квитанции курьера;



- (c) if sent by fax, at the time of transmission.
- (d) If sent by email, at the time of receiving a notice of delivery.

20.4 For the purposes of this Clause:

(a) all times are to be read as local time in the place of receipt;

(b) if the time of the expected delivery under this Clause does not fall within business hours (meaning 9.00 am to 5.30 pm Monday to Friday on a day that is not a public holiday in the place of receipt), the notice is deemed to be received on the next business day; and

(c) The Parties each agree that, upon receipt of a notice by email from the other Party under this Clause, the other Party as part of its obligations under this Agreement shall acknowledge the receipt of such email notice in a timely manner by reply email, it being understood that such acknowledgement by reply email is for the benefit and convenience of the Parties in carrying out the various terms and provisions of this Agreement, and that under no circumstances shall such an acknowledgement of receipt by reply email standing alone, unless accompanied by a further specific message, be construed as an acceptance, affirmation, response or other commentary on the substance of the email notification.

20.5 In the event that a notice or another message is impossible to deliver (the receiving Party refuses to accept the notice or is absent) by any of the above stated means to the specified addresses, the sending Party shall be considered to have duly performed the obligation to provide notice if it can prove that:

(a) if sent by fax or email, the notice or other communication was transmitted or sent to the fax number or email address of the respective Party; or

(b) if sent by courier service, the envelope containing the notice or other communication was properly addressed and handed over to the courier service.

20.6 The provisions of this Clause 20 shall not apply to the service of any copies of process

(c) если отправлено по факсу, то в момент его передачи.

(d) если отправлено по электронной почте, то в момент получения уведомления о прочтении сообщения.

20.4 В контексте настоящего Раздела:

(a) все случаи, в которых указано время, следует читать как местное время по месту получения;

(b) если время предполагаемого получения в соответствии с настоящим пунктом не является рабочим временем (то есть не в течение периода с 9.00 утра до 17.30 вечера, с понедельника по пятницу, в день, не являющийся выходным днем по месту получения), уведомление считается полученным на следующий рабочий день; и

(c) Стороны договорились, что, при получении уведомления по электронной почте от другой Стороны согласно данному Разделу, другая Сторона, в рамках обязательств по Договору, обязуется своевременно подтвердить получение такого уведомления по электронной почте ответным электронным письмом; при этом обе Стороны понимают, что данное подтверждение ответным письмом направляется в интересах и для удобства Сторон при выполнении различных условий настоящего Договора и ни при каких обстоятельствах данное подтверждение получения ответным письмом само по себе, без соответствующего дальнейшего сообщения, не должно толковаться как принятие, подтверждение, ответ или другой комментарий по существу уведомления.

20.5 В случае если уведомление или другое сообщение невозможно будет доставить (Сторона-получатель отказывается принять уведомление, адресат отсутствует) ни одним из вышеперечисленных способов по указанным адресам, Сторона-отправитель будет считаться надлежаще выполнившей обязательство по доставке, доказав что:

(a) при отправке по факсу или электронной почте – что уведомление или другое сообщение было передано на номер факса или на электронный адрес надлежащей Стороны; или

(b) при отправке коммерческой курьерской службой – на конверте с уведомлением или другим сообщением указан надлежащий адрес, и что он был передан в отделение коммерческой курьерской службы.

20.6 Положения Раздела 20 не применяются к доставке копий процессуальных документов

documents pertaining to any legal action or legal proceedings.

20.7 The Contractor shall, immediately upon discovery, notify the Client's representatives of the impossibility of receiving the Radio Programs in the manner envisaged in Clause 2.3 hereof, as well as of any instances in which the technical means were shut down and the broadcast of the Radio Programs was suspended regardless of the cause by e-mail and/or telephone as set forth in Schedule 2 hereto. This immediate notification does not release the Contractor from the obligation to send the notification as per clauses 20.1–20.6 hereof.

20.8 The Client may promptly notify the Contractor of the impossibility of providing the Radio Programs by e-mail and/or telephone as set forth in Schedule 2 hereto.

21. DISPUTE RESOLUTION

21.1 Should any dispute arise in connection with this Agreement, the authorized representatives of the Parties must, within ten (10) days of receipt of a written request from one Party to the other, conduct negotiations and take all reasonable efforts to resolve the dispute in good faith. The claim procedure in the resolution of a dispute is mandatory. A response to the claim shall be provided within ten (10) business days.

21.2 No Party may initiate any court proceedings in accordance with Clause 22 in relation to any dispute arising out of this Agreement if it has not attempted to settle this dispute through negotiations and the mandatory claim procedure.

21.3 For convenience, this Agreement is executed in the English and Russian languages. In the event of any conflict between the English and Russian versions of this Agreement, the English version shall prevail.

22. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

22.1 This Agreement, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject

по любому судебному иску или по любым судебным разбирательствам.

20.7. Исполнитель обязан незамедлительно как это стало известно Исполнителю уведомить представителей Заказчика о невозможности получения Радиопередач, способом, указанным в п.2.3 Договора, а также о любых случаях отключения технических средств и прекращения трансляции Радиопередач независимо от причин такого отключения, по адресам электронной почты и/или телефонам, указанным в Приложении № 2 к Договору. Указанное незамедлительное уведомление не освобождает Исполнителя от необходимости направления уведомления в порядке, предусмотренном п.20.1-20.6 Договора.

20.8. Заказчик вправе оперативно уведомлять Исполнителя о невозможности предоставления Радиопрограмм по адресам электронной почты и/или телефонам, указанным в Приложении № 2 к Договору.

21. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

21.1 Если возникает любой спор в связи с настоящим Договором, то уполномоченные представители Сторон обязаны в течение 10 (десяти) дней с момента получения письменного запроса одной из Сторон провести переговоры и предпринять все усилия для добросовестного урегулирования спора. Претензионный порядок урегулирования спора обязателен. Срок ответа на претензию – 10 (десять) рабочих дней.

21.2 Ни одна Сторона не вправе направить заявление в суд в соответствии с Разделом 22 в отношении любого спора, возникшего по настоящему Договору, если она не попыталась урегулировать такой спор путем переговоров и в обязательном претензионном порядке.

21.3 Для удобства Договор подписывается на английском и русском языках. В случае противоречия между английским и русским вариантами, преимущественную силу будет иметь вариант на английском языке.

22. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОДСУДНОСТЬ

22.1 Настоящий Договор, а также любой спор или иск, возникающий из него или

or construction, performance, invalidity (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Commonwealth of Virginia and United States law. Each party submits to the jurisdiction of any court sitting in either Washington, DC or in Northern Virginia in any action or proceeding arising out of or relating to this Agreement and agrees that all claims in respect of the action or proceeding may be heard and determined in any such court. Each party waives any defense of inconvenient forum or lack of personal jurisdiction to the maintenance of any action or proceeding so brought and waives any bond, surety, or other security that might be required of the other party with respect thereto.

связанный с ним, с его предметом или толкованием, исполнением, недействительностью (включая споры или рекламации за рамками Договора), подлежат урегулированию и будут рассматриваться в соответствии с законами штата Виргиния и законами США. Каждая из Сторон находится под юрисдикцией судов г. Вашингтон, округ Колумбия, или Северной Виргинии в случае рассмотрения любых исков или в случае других разбирательств по Договору и подтверждает, что все претензии относительно исков и разбирательств будут рассматриваться в одном из вышеуказанных судов.

Account Name: Reston Translator LLC

Account Name: Reston Translator LLC

Rossiia Segodnya:

Beneficiary Customer: Rossiia Segodnya, 4
Zubovskv Boulevard. Moscow 119021. Russia.

МИА «Россия сегодня»:

Бенефициарий: МИА «Россия сегодня»,
Россия. 119021 Москва. Зубовский бульвар 4.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is executed by the Parties at the date first above written.

Contractor:

RESTON TRANSLATOR LLC

By: _____
Name: John F. Garziglia
Title: Managing Member

Client:
Rossiia Segodnya

By: _____
Name: Galina Kozhina
Title: First Deputy General Director
Power of attorney No. 156/10-18 dated
22.12.2017

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО настоящий Договор подписан Сторонами в дату, указанную выше.

Исполнитель:

RESTON TRANSLATOR LLC

Подпись: _____
ФИО: John F. Garziglia
Должность: Исполнительный участник

Заказчик:
МИА «Россия сегодня»

Подпись: _____
ФИО: Галина Ивановна Кожина
Должность: Первый заместитель
Генерального директора
Доверенность № 156/10-18 от 22.12.2017

Согласовано в СЭД. Рег. номер: 2019-Д-0453/Р

Schedule 1/Приложение № 1
to Agreement No. 0453/PC/2019 of December 16 2019/
к Договору № 0453/PC/2019 от 16 декабря 2019 года

Pursuant to Clause 5.7 of the Agreement, the Parties agree on the following broadcasting report form/Во исполнение п. 5.7 Договора, Стороны согласовали следующую форму эфирной справки

BEGINNING OF FORM/ НАЧАЛО ФОРМЫ

Broadcasting report/Эфирная справка

on distribution (broadcasting) of Rossiya Segodnya Radio Programs under Agreement No. _____ dated “___” _____ 20__ /по распространению (трансляции) радиопрограмм МИА «Россия сегодня» по Договору № _____ от «___» _____ 20__ года

Reporting period: from _____ to _____ /Отчетный период: с _____ по _____

№ п/п	Country/ transmitter location Страна/ населенный пункт установки передатчика	Coverage area (of Radio Programs distribution)/ Зона покрытия (распространения Радиопрограмм)	Frequency / Частота распростра нения	Media title/ Наименование СМИ	Radio Program title/ Наименование Радиопрограмм	Language of distribution (broadcasting)/ Язык распространения (трансляции)	Schedule of distribution (broadcasting)/ График распространения	Days of distribution (broadcasting)/ Количество дней распространения/	Hours of distribution (broadcasting), daily average/ Количество часов распространения (среднесуточно)
1.									
TOTAL/ ИТОГО									

The Contractor confirms that the Radio Programs were distributed (broadcasted) according to schedule attached to this Agreement and other significant conditions of the Agreement and schedules hereto/Исполнитель подтверждает, что Радиопрограмм распространялись (транслировались) в соответствии с существенными условиями Договора и приложений к нему.

The Contractor /Исполнитель: _____
date/дата

END OF FORM/КОНЕЦ ФОРМЫ

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURE OF THE PARTIES

Contractor: / Исполнитель: RESTON TRANSLATOR LLC / RESTON TRANSLATOR LLC

By: _____

Name/ФИО: John F. Garziglia / John F. Garziglia

Title/Должность: Managing Member /Исполнительный участник

Client/Заказчик: Rossiya Segodnya/МИА «Россия сегодня»

By: _____

Name/ФИО: Galina Kozhina / Галина Ивановна Кожина

Title/Должность: First Deputy General Director /Первый заместитель Генерального директора



Согласовано в СЭД. Рег. номер: 2019-Д-0453/РС

Schedule 2/Приложение № 2
to Agreement No. 0453/PC/2019 of December 16, 2019
к Договору № 0453/РС/2019 от 16 декабря 2019 годаThe Parties shall immediately inform each other about all interruptions of the Radio Programs to the following contacts/O всех перерывах в предоставлении услуг
Стороны обязуются оперативно информировать друг друга по следующим контактам:**Client's contact/Контакты Заказчика:**

Type of cooperation/Тип взаимодействия	Employee in charge/Ответственный	Contact/Контакты
Emergency technical support/Оперативное взаимодействие по техническим вопросам	Technical support 24/7 Distribution Network Department /Оперативный персонал Отдел сетей распределения	ops@rian.ru +7 495 950 6101; +7 495 951 4041
General technical inquires/Общее взаимодействие по техническим вопросам	Roman Shumilkin Head of Distribution Networks Department /Шумилкин Роман Валериевич Начальник отдела сетей распределения	r.shumilkin@rian.ru +7 495 950 6060
General contractual and financial inquires/Общее взаимодействие по договорным и финансовым вопросам	Roslavtseva Tatiana Specialist of Broadcasting Relations Division/Пославцева Татьяна Специалист отдела распространения вещания	t.roslavtseva@rian.ru +7 495 645-6601, доб.8528

Contractor's contact/Контакты Исполнителя

Type of cooperation/Тип взаимодействия	Employee in charge/Ответственный	Contact/Контакты
Emergency technical support/Оперативное взаимодействие по техническим вопросам	John Garziglia	John.Garziglia@wbd-us.com +1 (202) 296-5646
General technical inquires/Общее взаимодействие по техническим вопросам	John Garziglia	John.Garziglia@wbd-us.com +1 (202) 857-4455
General contractual and financial inquires/Общее взаимодействие по договорным и финансовым вопросам	Barbara Gale Garziglia	bgg1@garziglia.com +1 (703) 585-4253

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURE OF THE PARTIES**Contractor: / Исполнитель: / RESTON TRANSLATOR LLC / RESTON TRANSLATOR LLC**

By: _____

Name/ФИО: John F. Garziglia / John F. Garziglia

Title/Должность: Managing Member /Исполнительный участник

Client/Заказчик: Rossiya Segodnya/МИА «Россия сегодня»

By: _____

Name/ФИО: Galina Kravtina / Галина Ивановна Кожина

Title/Должность: First Deputy General Director / Первый заместитель Генерального директора



Согласовано в СЭД. Рег. номер: 2019-Д-0453/РС

Schedule 3/Приложение № 3
to Agreement No. 0453/PC/2019 of December 15, 2019/
к Договору № 0453/PC/2019 от 16 декабря 2019 года

PROGRAM STANDARDS	Требования к Радиопередачам
<p>Client agrees to cooperate with the HD Station in the broadcasting of programs in a manner consistent with the standards of the HD Station, as set forth below:</p> <p>1. Political Programming and Procedures. At least ninety (90) days before the start of any primary or general election campaign, Client will coordinate with the HD Station the rate that Client will charge for time to be sold to candidates for public office and/or their supporters to make certain that the rate charged conforms to all applicable laws and the Program Standards. Throughout a campaign, Client will comply with all applicable laws and rules concerning political candidacy broadcasts and will promptly notify the HD Station of any disputes concerning either the treatment of or rate charged a candidate or political supporter.</p> <p>2. Required Announcements. Contractor shall broadcast an announcement in a form satisfactory to the Station at the beginning of each hour to identify the Station, and any other announcement that may be required by law.</p> <p>3. Commercial Recordkeeping. Client shall maintain such records of the receipt of, and provide such disclosure to the HD Station of any consideration, whether in money, goods, services, or otherwise, which is paid or promised to be paid, either directly or indirectly, by any person or company for the presentation of any programming on the Station as are required by Sections 317 and 507 of the Federal Communications Act ("FCA") and by the Rules of the FCC.</p> <p>4. No Illegal Announcements. No announcements or promotion prohibited by federal or state law or regulation of any lottery, game or contest shall be made over the HD Station. Any game, contest or promotion relating to or to be presented over the HD Station must be fully stated and explained in advance in writing, and such explanation be presented to the HD Station, which reserves the right, in its reasonable discretion to reject any game, contest or promotion.</p> <p>5. Controversial Issues. Any broadcast over the HD Station concerning controversial issues of public importance shall comply with the then current FCC rules and policies.</p>	<p>Заказчик обязуется сотрудничать со Станцией для трансляции программ в соответствии со стандартами, приведенными ниже:</p> <p>1. Политические радиопрограммы и процедуры. Не позднее, чем за 90 (девяносто) дней до начала какой-либо первичной или общей избирательной кампании, Заказчик обязуется согласовать со Станцией стоимость эфирного времени, которую Заказчик будет взимать с кандидатов на официальные должности и/или их сторонников, чтобы обеспечить соответствие тарифа условиям применимого законодательства и настоящими Требованиями к Радиопередачам. На протяжении избирательной кампании Заказчик обязуется соблюдать применимое законодательство и нормативно-правовые акты, касающиеся предоставления эфирного времени политическим кандидатам, и обязуется своевременно уведомлять Станцию о каких-либо спорах относительно обращения с кандидатами и политическими сторонниками либо взимасмой стоимости.</p> <p>2. Необходимые объявления. Заказчик согласен с тем, что Исполнитель обязан в начале каждого часа включать в эфир объявление позывных Станции в удовлетворительной для нее форме, а также любые другие объявления, требуемые по закону.</p> <p>3. Учетная документация. Заказчик обязуется вести учетную документацию и предоставлять Станции данные о любых встречных предоставлениях, в форме денежных средств, товаров, услуг или в любой другой форме, уплаченных или обещанных к уплате, прямо или косвенно, любым лицом или компанией, за трансляцию Станцией каких-либо радиопрограмм в соответствии с Разделами 317 и 507 «Федерального закона о коммуникациях» (далее «ФЗК») и Правилами Федеральной комиссии по связи.</p> <p>4. Запрет на незаконные объявления. Запрещается трансляция через Станцию каких-либо объявлений или рекламных сообщений о лотереях, играх или конкурсах, если такие объявления или сообщения запрещены федеральным законодательством, законами штата, а также другими нормативными актами. Письменное описание любых игр, конкурсов или рекламных акций, имеющих отношение к Станции или планируемых к трансляции на ней, должно быть заранее представлено Станции, которая сохраняет за собой право, по своему разумному усмотрению, отказаться от такой игры, конкурса или рекламной акции.</p> <p>5. Спорные вопросы. Распространение через Станцию каких-либо радиопрограмм, касающихся спорных и неоднозначных вопросов, важных для общественности, должно осуществляться в соответствии с текущими правилами и политиками ФКС.</p>

6. Credit Terms Advertising. Pursuant to the rules and regulations of the Federal Trade Commission, any advertising of credit terms shall be made over the HD Station in accordance with all applicable federal and state laws.

7. Respectful of Faiths. The subject of religion and references to particular faiths, tenets, and customs shall be treated with respect at all times.

8. No Denomination Attacks. Programs shall not be used as a medium for attack on any faith, denomination, or sect or upon any individual or organization.

9. Donation Solicitation. Requests for donations in the form of a specific amount, for example, \$1.00 or \$5.00, shall not be made if there is any suggestion that such donation will result in miracles, cures or prosperity. However, statements generally requesting donations to support the program broadcast or a church are permitted.

10. No Ministerial Solicitations. No invitation by a minister or other individual appearing or present on a religious program to have listeners come and visit him or her for consultation or the like shall be made if such invitation implies that the listeners will receive consideration or monetary gain.

11. No Vending of Miracles. Any exhortation to listeners to bring money to a church service is prohibited if the exhortation, affair, or service contains any suggestion that miracles, cures, or prosperity will result. This shall not preclude advertisements for legally authorized church or other non-profit bingos if permitted by FCC rules and regulations.

12. No Miracle Solicitation. Any invitation to listeners to meet at places other than a church and/or to attend other than regular services of a church is prohibited if the invitation, meeting, or service contains any claim that miracles will result.

13. No Plugola or Payola. The broadcast of any material for which any money, service or other valuable consideration is directly or indirectly paid, promised to or accepted by, programmer from any person is prohibited, unless at the time of such broadcast an announcement is made that the programming is paid for or furnished by such third person. Client shall advise the HD Station with respect to any programming, including commercial material, concerning goods or services in which Client has a material financial interest. Any announcements for such goods and services shall clearly identify Client's financial interest.

6. Реклама кредитных ставок. В соответствии с правилами и распоряжениями Федеральной комиссии по торговле, любое рекламирование кредитных ставок через Станцию должно осуществляться с соблюдением применимого федерального законодательства и законов штата Колумбия.

7. Уважение вероисповеданий. Освещение темы религий и отсылки к конкретным конфессиям, убеждениям и традициям должны всегда осуществляться в уважительной манере.

8. Запрет на осуждение конфессий. Радиопрограммы не должны использоваться для нападок на какие-либо религии, конфессии или секты, а также на какие-либо лица или организации.

9. Побуждение к пожертвованиям. Запрещается просить сделать пожертвования в виде определенной суммы (например, 1 или 5 долларов США) под предлогом, что такие пожертвования приведут к чуду, исцелению или богатству. Тем не менее, разрешается делать заявления, общий смысл которых предполагает призыв сделать пожертвование с целью поддержки программы или какой-либо церкви.

10. Запрет на побуждение обращаться к услугам священнослужителей. Священнослужителям или другим лицам, выступающим в религиозных программах или представляющим их, запрещается приглашать слушателей посетить их (его/ее) для консультации или других подобных целей, если такое приглашение подразумевает получение слушателями встречного предоставления или денежной выгоды.

11. Запрет на побуждение приносить денежные средства для осуществления чуда. Запрещается призывать слушателей приносить в церковь на службу денежные средства, если данный призыв подразумевает или служба предполагает, что в результате свершится чудо, наступит исцеление или придет богатство. Данное условие не распространяется на рекламу церквей, действующих на законных основаниях, или других некоммерческих лотерей, разрешенных правилами и положениями ФКС.

12. Запрет на анонсирование чудес. Запрещается приглашать слушателей на собрания в каких-либо местах, отличных от обычного места собрания данной церкви, и/или посещать какие-либо иные, нежели обычные церковные службы, если приглашение, собрание или служба содержит предположение о появлении в результате чуда.

13. Запрет на компенсацию за упоминание продукции в эфире или необъективное освещение событий. Запрещается трансляция материалов, за которые лицу, ответственному за составление сетки вещания, было прямо или косвенно уплачено, обещано или за которые данное лицо приняло от кого-либо вознаграждение в форме денежных средств, услуг или другого ценного встречного предоставления. Исключения составляют случаи, когда в эфире сделано объявление о том, что программа оплачена или предоставлена таким третьим лицом. Заказчик обязуется



<p>14. Programming Prohibitions. Client shall not broadcast any of the following programs or announcements:</p> <p>(a) False Claims. False or unwarranted claims for any product or service.</p> <p>(b) Unfair Imitation. Infringements of another advertiser's rights through plagiarism or illegal imitation of program copy, or any other unfair competition.</p> <p>(c) Obscenity/Indecency/Profanity. Any programs or announcements that are slanderous, obscene, profane, indecent or vulgar, either in theme or in treatment.</p> <p>(d) Hoaxes. Any programs or announcements violating applicable laws and rules concerning hoaxes.</p> <p>(e) Conflict in Programming or Advertising. Any programming or advertising matter or announcement which, in the reasonable opinion of the Station, may be injurious or prejudicial to the interests of the public, Station.</p>	<p>уведомить Станции о любых программах, включая коммерческие материалы, имеющие отношение к товарам или услугам, если Заказчик имеет в них финансовый интерес. Любые объявления о таких товарах и услугах должны в явной форме сообщать о финансовом интересе Заказчика.</p> <p>14. Запреты на определенные виды радиопрограмм. Заказчик обязуется не выпускать в эфир Радиопередачи и объявления следующих типов:</p> <p>(a) Ложные заявления: ложные или неподкрепленные заявления относительно каких-либо товаров или услуг.</p> <p>(b) Нечестное копирование: нарушение прав других рекламодателей через копирование (плагиат) или незаконную имитацию содержания программы, а также любая другая недобросовестная конкуренция.</p> <p>(c) Ругательства/непристойная лексика/сквернословие: любые программы или объявления, которые являются оскорбительными, нецензурными, вульгарными или непристойными по тематике или ее подаче.</p> <p>(d) Обман: любые программы или объявления, нарушающие применимые законы и нормативные акты, касающиеся обманных действий и введения аудитории в заблуждение.</p> <p>(e) Конфликт в программах и рекламах: любая программа или рекламное сообщение, которые, по разумному мнению Станции, может нанести ущерб интересам общественности, Станции.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURE OF THE PARTIES

Contractor: / Исполнитель: / RESTON TRANSLATOR LLC / RESTON TRANSLATOR LLC

By: 
Name/ФИО: John F. Garziglia / John F. Garziglia
Title/Должность: Managing Member /Исполнительный участник

Client/Заказчик: Rossiya Segodnya/МИА «Россия сегодня»


By: 
Name/ФИО: Galina Kozhina / Галина Ивановна Кожина
Title/Должность: First Deputy General Director / Первый заместитель Генерального директора



<p style="text-align: center;">Дополнительное соглашение № 1 к Договору № 0118/РС/2017 от 02 июня 2017 года</p> <p>г. Москва <u>29» июня</u> 2017 г.</p> <p>Федеральное государственное унитарное предприятие «Международное информационное агентство «Россия сегодня», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Первого заместителя Генерального директора Кожиной Галины Ивановны, действующего на основании доверенности № 01/10-17 от 30.12.2016, с одной стороны, и RESTON TRANSLATOR, LLC, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Исполнительного участника John F. Garziglia, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», составили настоящее дополнительное соглашение № 1 (далее – "Соглашение") к договору № 0118/РС/2017 от 02 июня 2017 года (далее – "Договор") о нижеследующем:</p>	<p style="text-align: center;">Supplementary Agreement No. 1 to Contract No. 0118/PC/2017 dated June 02, 2017</p> <p>Moscow <u>June 29,</u></p> <p>Federal State Unitary Enterprise Ros Segodnya International Information Agency hereinafter referred to as the "Client" represented by First Deputy Director Galina Kozhina, acting on the ground Power of Attorney No. 01/10-17, of December 30, 2016, as one party hereto, RESTON TRANSLATOR, LLC, herein referred to as the "Contractor," represented by its Managing Member John F. Garziglia the other party hereto, have entered into Supplementary Agreement No.1 to Contract No. 0118/PC/2017, dated June 02, 2017 hereinafter referred to as the "Contract," detailed below:</p>
<p>1. Стороны пришли к соглашению внести изменения в Приложение № 3 к Договору.</p>	<p>1. The Parties agreed to amend Schedule the Agreement.</p>
<p>2. Во всем остальном, что не предусмотрено Соглашением действуют условия Договора.</p>	<p>2. The terms of the aforementioned Agreement shall apply to any and all other matters whatsoever not covered by this Supplementary Agreement.</p>
<p>3. Соглашение является неотъемлемой частью Договора, вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами. Стороны согласовали, что условия Соглашения применяются к отношениям Сторон, возникшим с 26.06.2017 г.</p>	<p>3. This Supplementary Agreement shall be an integral part of the Agreement and shall come into force upon signing by both Parties. Parties agreed the conditions of the Agreement shall be applied to the relationship of the Parties arising from 26.06.2017.</p>
<p>4. Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу и находящихся по одному у каждой из Сторон. В</p>	<p>4. This Supplementary Agreement is completed in Russian and in English in two copies, being equally valid, with one copy for each of the parties.</p>

<p>случае противоречия между английским и русским текстом Соглашения преимущественную силу будет иметь вариант на английском языке.</p>	<p>In the event of any conflict or inconsistency between the Russian and the English version of the Supplementary Agreement in English prevail.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**от Исполнителя/on behalf of the Contractor
RESTON TRANSLATOR, LLC**

By: 

Name/ФИО: John F. Garziglia
Title/Должность: Managing Member/
Исполнительный участник

**от Заказчика/ on behalf of the Client
Rossiya Segodnya /МИА «Россия сегодня»**



By: 

Name/ФИО: Galina Kozhina/ Галина Ивановна Кожина
Title/Должность: First Deputy General Director/
Первый заместитель Генерального директора

Schedule 3/Приложение № 3
to Agreement No. 0118/РС/2017 of 02.06.2017/
к Договору № 0118/РС/2017 от 02.06.2017

Pursuant to Clause 2.3 of the Agreement, the Parties agreed the following list of Property /
Во исполнение п. 2.3 Договора, Стороны согласовали следующий список Имущества:

№ п/п	Location/ Месторасположение	Type of Property/ Тип имущества	Number of Property/Кол-во имущества
1	Washington DC/Вашингтон	Receive Only Offset Antenna/ Спутниковая антенна: PATRIOT 1.2m Receive-Only Offset Antenna System (ACM120)	1 pc./ 1 шт.
2	Washington DC/Вашингтон	Ku-band Offset Feedhorn/ Облучатель: SINGLE POL KU Feed ORTHO	1 pc./ 1 шт.
3	Washington DC/ Вашингтон	Ku-band LNB/Малозумящий конвертер: Norsat 1208HA Ku Band PLL LNB (1208HA F)	1 pc./ 1 шт.
4	Washington DC/Вашингтон	DVB-S receiver decoder/DVB-S приемник-декодер: Ericsson RX8330 Receiver DVB-S and DVB-S2	1 pc./ 1 шт.
5	Washington DC/Вашингтон	Переход с трубы 6 5/8 дюйма на трубу 3 дюйма: 6 5/8" inch OD to 3" inch OD Sleeve	1 pc./ 1 шт.
6	Washington DC/Вашингтон	IP audio кодек/ Аудио IP кодек GatesAir IX-IPL-100	2 pc./ 2 шт.
7	Washington DC/Вашингтон	IP LINK MODIFIED EXTERNAL 12V / Блок питания от резервного источника GatesAir IX-IPL-XPS-MOD	2 pc./ 2 шт.

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURE OF THE PARTIES

Contractor: / Исполнитель: RESTON TRANSLATOR, LLC

By: _____

Name/ФИО: John F. Garziglia

Title/Должность: Managing Member / Исполнительный участник

Client/Заказчик: Rossiya Segodnya / МИА «Россия сегодня»

By: _____

Name/ФИО: Galina Kozhina / Галина Ивановна Кожина

Title/Должность: First Deputy General Director/
Первый заместитель Генерального директора

Exhibit 4



U.S. Department of Justice

National Security Division

Counterintelligence and Export Control Section

Washington, D.C. 20530

September 12, 2017

VIA EMAIL AND FEDEX

John F. Garziglia, Esq.
c/o Mark Schamel, Esq.
Womble Carlyle Sandridge & Rice LLC
1200 Nineteenth Street NW, Suite 500
Washington, DC 20036

Re: Reston Translator LLC – Obligation to Register

Dear Mr. Garziglia:

Thank you for your cooperation as we have examined whether Reston Translator LLC (Reston Translator) has an obligation to register under the Foreign Agents Registration Act of 1938, as amended, 22 U.S.C. §§ 611-621 (FARA or the Act). In particular, we appreciate the discussion we had on July 20, 2017, and your subsequently providing us with the June 2, 2017, contract (the Contract) between Reston Translator and the Federal State Unitary Enterprise Rossiya Segodnya International Information Agency (Rossiya Segodnya).

As set forth below in greater detail, we have concluded that Reston Translator has an obligation to register under FARA as an agent for Rossiya Segodnya, a foreign principal that is also a proxy for and part of the Russian government. Under the Contract, Reston Translator acts directly as a "publicity agent" and "information-service employee" for Rossiya Segodnya by disseminating its radio broadcasts (under the name of Sputnik Radio) over public airwaves. Such activity gives rise to a registration obligation under the Act.

FARA

The purpose of FARA is to inform the American public of the activities of agents working for foreign principals to influence U.S. Government officials or the American public with reference to the domestic or foreign policies of the United States, or with reference to the political or public interests, policies, or relations of a foreign country or a foreign political party.

The term "foreign principal" includes "a government of a foreign country" and "a partnership, association, corporation, organization, or other combination of persons organized under the laws of or having its principal place of business in a foreign country." 22 U.S.C. § 611(b).

An “agent of a foreign principal” is defined, in pertinent part, as “any person who acts as an agent . . . or . . . at the order, request, or under the direction or control” of a “foreign principal” and “who directly or through any other person (i) engages within the United States in political activities for or in the interests of such foreign principal;” or “(ii) acts within the United States as a . . . publicity agent, [or] information-service employee . . . for or in the interests of such foreign principal.” 22 U.S.C. § 611(c)(1)(i)-(ii).

A “publicity agent” refers to “any person who engages directly or indirectly in the publication or dissemination of oral, visual, graphic, written, or pictorial information or matter of any kind, including publication by means of . . . broadcasts, motion pictures, or otherwise.” 22 U.S.C. § 611(h). An “information-service employee” includes “any person who is engaged in furnishing, disseminating, or publishing accounts, descriptions, information, or data with respect to the political, industrial, employment, economic, social, cultural, or other benefits, advantages, facts, or conditions of any country other than the United States or of any government of a foreign country” 22 U.S.C. § 611(i).

Rossiia Segodnya Is a Foreign Principal and a Part of the Russian Government, Acting as Its Proxy

As the Contract makes clear, Rossiia Segodnya is incorporated under the laws of the Russian Federation, with a registered office in Moscow, Russia.¹ Those facts, alone, are sufficient to make Rossiia Segodnya a foreign principal for purposes of FARA. *See* 22 U.S.C. § 611(b)(3).

Nevertheless, it is also important to recognize that Rossiia Segodnya is a foreign principal because it is part of the Russian government. *See* 22 U.S.C. § 611(b)(1). Russian president Vladimir Putin created Rossiia Segodnya by a decree issued on December 13, 2013, in which he dissolved the state-owned news agency RIA Novosti and replaced it with Rossiia Segodnya²

Moreover, Rossiia Segodnya is indistinguishable from Sputnik International (Sputnik), whose radio broadcasts Reston Translator transmits pursuant to the Contract. If one clicks on the Rossiia Segodnya website link on the internet, one lands automatically on the Sputnik International web page.³ In fact, Rossiia Segodnya created the Sputnik brand on November 10, 2014.⁴

¹ Contract at p. 2.

² “Putin Dissolves State News Agency, Tightens Grip on Russia Media,” Reuters (December 9, 2013), <http://www.reuters.com/article/us-russia-media/putin-dissolves-state-news-agency-tightens-grip-on-russia-media-idUSBRE9B80I120131209>.

³ *See* https://sputniknews.com/tags/tag_Rossiia_Segodnya/.

⁴ “About Us,” Sputnik International, <https://sputniknews.com/docs/about/> (“Sputnik International’s predecessors are the state-run news agency RIA-Novosti and the Voice of Russia radio service, which were disbanded in 2013 [upon the creation of Rossiia Segodnya].”).

Significantly, Rossiya Segodnya and Sputnik, along with RT (formerly Russia Today), form the backbone of the Russian government's propaganda apparatus.⁵ They do not operate independently of one another, and are under the control of the same senior management, as Margarita Simonyan serves as the editor-in-chief of both RT and Sputnik.⁶ Indeed, the English translation of Rossiya Segodnya is "Russia Today."⁷

Reston Translator Has an Obligation to Register under FARA

As described above, Reston Translator has an obligation to register under FARA because it serves as a "publicity agent" and "information-service employee" for Rossiya Segodnya.

Under the Contract, Reston Translator broadcasts Rossiya Segodnya's programming (*i.e.*, Sputnik) on a 24-hour, 7 days a week basis without interruption.⁸ Rossiya Segodnya transmits the programming to Reston Translator via satellite from Moscow.⁹ Reston Translator then modifies the signal for re-broadcast on its HD-2 radio station in the Washington, D.C. area on the 105.5 Mhz FM radio band,¹⁰ without any alteration of the programming content.

Reston Translator's contractual work constitutes the "dissemination of oral . . . information . . . by means of . . . broadcasts" for Rossiya Segodnya and fits squarely within the definition of a "publicity agent" in FARA. *See* 22 U.S.C. § 611(h). The contract likewise engages Reston Translator, by virtue of its transmissions of the Sputnik broadcasts, in "furnishing, disseminating, or publishing accounts, descriptions, information, or data with respect to the political, industrial, employment, economic, social, cultural, or other benefits, advantages, facts, or conditions of . . . [a] government of a foreign country," to wit, Russia. *See* 22 U.S.C. § 611(i). Reston Translator therefore is also an "information-service employee" of Rossiya Segodnya for purposes of FARA.

⁵ *See* Office of the Director of National Intelligence, *Assessing Russian Activities and Intentions in Recent US Elections* (2017) ("Intelligence Community Report"), https://www.dni.gov/files/documents/ICA_2017_01.pdf.

⁶ *See* "RT Editor Simonyan to Head Kremlin-Backed News Agency," BBC (December 13, 2013), <http://www.bbc.com/news/world-europe-25560434>.

⁷ "About," Rossiya Segodnya Facebook page, <https://www.facebook.com/pages/Rossiia-Segodnya/111728602178128?rf=604773772929615>.

⁸ Contract at Part 1, "Definitions," and Part 2, "Subject of the Agreement."

⁹ *Id.*

¹⁰ *Id.* at Part 2.

Effecting the Registration Obligation

In light of the foregoing, please effect Reston Translator's registration within thirty (30) calendar days of the date of this letter.

Useful information and forms needed for registration may be found on our website at <http://www.fara.gov>. If you have any questions regarding registration, or have additional information to provide, please contact (b) (6), (b) (7)(C) by telephone at (202) 233-0776 or by e-mail at FARA.public@usdoj.gov.

Sincerely,

Heather H. Hunt, Chief
FARA Registration Unit

CERTIFICATE OF SERVICE

I hereby certify that a true and correct copy of the foregoing was sent via email and/or first class mail to the following:

John F. Garziglia
11140 Glade Drive
Reston, VA 20191

Mark Lipp, Esq.
Fletcher, Heald & Hildreth, PLC
1300 N. 17th Street
Suite 1100
Arlington, VA 22209

Counsel for Way Broadcasting Licensee, LLC,
licensee of WZHF(AM), Capitol Heights, MD

lipp@FHHLAW.com

U.S. Department of the Treasury
1500 Pennsylvania Avenue, NW
Attention: Office of Foreign Assets Control
Washington, DC 20220

OFAC_Feedback@treasury.gov

FARA Registration Unit
National Security Division
U.S. Department of Justice
600 E Street, NW
Washington, DC 20530

fara.public@usdoj.gov

Chairwoman Jessica Rosenworcel
Federal Communications Commission
45 L Street, N.E.
Washington., D.C. 20554

Jessica.Rosenworcel@fcc.gov

Commissioner Brendan Carr
Federal Communications Commission
45 L Street, N.E.
Washington., D.C. 20554

Brendan.Carr@fcc.gov

Commissioner Geoffrey Starks
Federal Communications Commission
45 L Street, N.E.
Washington., D.C. 20554

geoffrey.starks@fcc.gov

Commissioner Nathan Simington
Federal Communications Commission
45 L Street, N.E.
Washington., D.C. 20554

nathan.simington@fcc.gov

A handwritten signature in black ink, reading "Arthur V. Belendiuk". The signature is written in a cursive style with a large, stylized "A" and "B".

Arthur V. Belendiuk